

THE ISLAMIC REVIEW JANVIER 1950



اِسْلَامِيَّكَ رِيُوِيُو



[www.aail.org](http://www.aail.org)

## To Our Subscribers and Contributors

The *Islamic Review*, the official organ of the Woking Muslim Mission and Literary Trust, of The Shah Jehan Mosque, Woking, Surrey, England, and of Azeez Manzil, Brandreth Road, Lahore, Pakistan, is published monthly. In conformity with the objects of its publishers the *Islamic Review* is a cultural, non-political journal which takes no stand on the political policies of the various Muslim countries. In publishing such articles as deal with the world of Islam, its sole aim is to acquaint the component parts of the Islamic world with those problems and difficulties. Its aim in presenting political issues

is analytical and informative. All opinions expressed are those of the individual writers and not those of the *Islamic Review*, or its publishers.

The Editor will be glad to receive articles for publication. These will receive careful consideration and an honorarium arrived at by mutual arrangement will be paid for all manuscripts accepted for publication. All articles not accepted will be returned to their authors, but the Editor regrets he is unable to accept responsibility for their loss in transit.

### Orders for subscriptions may be sent to

<b>British Guiana :</b>	H. B. Gajraj, Esq., 13, Water Street, George Town, 20/-, post free.	<b>South Africa :</b>	Ahmed Essa, Esq., P.O.B. 1964, Durban, Natal, 20/-, post free.
<b>British West Indies :</b>	Maulavi Ameer 'Ali, "The Gem," 64, Charlotte Street, Port of Spain, Trinidad, 20/-, post free.	<b>Tanganyika Territory :</b>	Mohamedhassen Hajjianmohamed Chatoo, Esq., c/o K. J. Properties Limited, Dar-es-Salaam, P.O. Box 51, Janoowalla-Store, P.O. Box 239, Tanga, Tanganyika Territory.
<b>Ceylon :</b>	Victory Trading Company, General Merchants and Suppliers, 51, First Cross Street, Colombo, Ceylon, 20/-, post free.	<b>The United States of America :</b>	B. A. Minto, Esq., Moslem Society of the U.S.A., 519, Grant Buildings, 1095, Market Street, San Francisco, California, \$3, post free.
<b>Egypt :</b>	H. H. Khan, Esq., P.O.B. 678, Cairo, £E.1/-, post free.		International Muslim Society, Inc., P.O. Box 37, Station J. New York, 27, N.Y. \$4.25, post free.
<b>England :</b>	"The Islamic Review," The Shah Jehan Mosque, Woking, 20/-, post free.	<b>Western Germany :</b>	Die Moschee, 7/8, Brienner Strasse, Berlin-Wilmersdorf, or M. A. Hobohm, Esq., Broiling Strasse 49b, Luebeck, DM. 12, post free.
<b>Iraq :</b>	Ibrahim Adem Sachwani, Esq., Merchant, Ashar, Basra, 20/-, post free.		
<b>Morocco, Algiers and Tunis :</b>	P. H. Rofé, c/o British Post Office, Tangier, Morocco, 20/-, 160 Pesetas, or 1500 French francs.		
<b>Pakistan :</b>	"The Islamic Review," Azeez Manzil Brandreth Road, Lahore, Pakistan, Rs. 10/-, post free.		

Stockists in Karachi (Pakistan): Spring Works (Kh. Kalim Ahmad), 3, Temple View, Preeedy Street.

Subscriptions may begin with any desired number.

Kindly quote your subscriber's number when corresponding.

## Between Ourselves

### The Cover

The picture on the cover is that of the facade of the small but world-renowned mosque, The Shah Jehan Mosque at Woking, England, built in 1889 C.E. Her late Highness the Ruler of Bhopal, India, gave the money for the building of this mosque to the late Dr. Henry Leitner, an orientalist, who was sometime registrar of the University of the Panjab, India. It was named The Shah Jehan Mosque after the name of the grandmother of the present Ruler of Bhopal by the late Al-Hajj Khwaja Kamal ud Din, who for the first time after its erection opened it to the public for worship. The building in Bath stone is executed in the Indo-saracenic style.

### The Contributors

Khan Babadur Ghulam Rabbani Khan, B.A., LL.B., is a member of the Woking Muslim Mission staff.

The late Al-Hajj Khwaja Kamal-ud-Din (died 28th December, 1932) is the founder of the Woking Muslim Mission and the *Islamic Review*.

Dr. Hassan Ibrahim Hassan, D.Litt.(Cairo), Ph.D., D.Litt.(Lond.), is Professor of Islamic History, Fuad I University, Cairo, Egypt.

Maulana Muhammad 'Ali, M.A., LL.B., is the Translator of the Holy Qur'an into English and writer of several books on Islam. One of his latest books is *The Living Thoughts of Muhammad*, London, 1947.

Dr. S. 'Abdul 'Aziz Khulusi, Ph.D., is a lecturer in Arabic, the School of Oriental and African Studies, the University of London.

Muhammad 'Abdul Baqi, M.A., is a lecturer in Islamic Studies at Madrasah-e-'Aliyah, Dacca, Pakistan.

Chaudhury Khaliq uz-Zaman, a Pakistani politician, is President of the All-Pakistan Muslim League, Karachi, Pakistan.

Dr. S. M. 'Abdullah, M.Sc., Ph.D., is the Imam of the Shah Jehan Mosque, Woking, England.

Dr. M. Hamidullah, Ph.D.(Bonn), D.Litt.(Paris), formerly Professor of International Law at 'Osmania University, Hyderabad-Deccan, India, is the author of several books in English and Urdu, one of which is *The Muslim Conduct of State*, Lahore, 1945.

Aslan Bohdanowicz, *Licencié en droit de la Faculté de Paris*, a Muslim Pole, is a writer, historian, and a specialist in the history of Islam in Russia.

Hameed Mumtaz, B.A., is a young Muslim Pakistani, studying for his M.A. at the University of the Western Punjab, Lahore, Pakistan.

William Banks is the pseudonym of a London journalist. Its bearer has always been interested in the Orient. He spent five years with the British Army during the World War II.

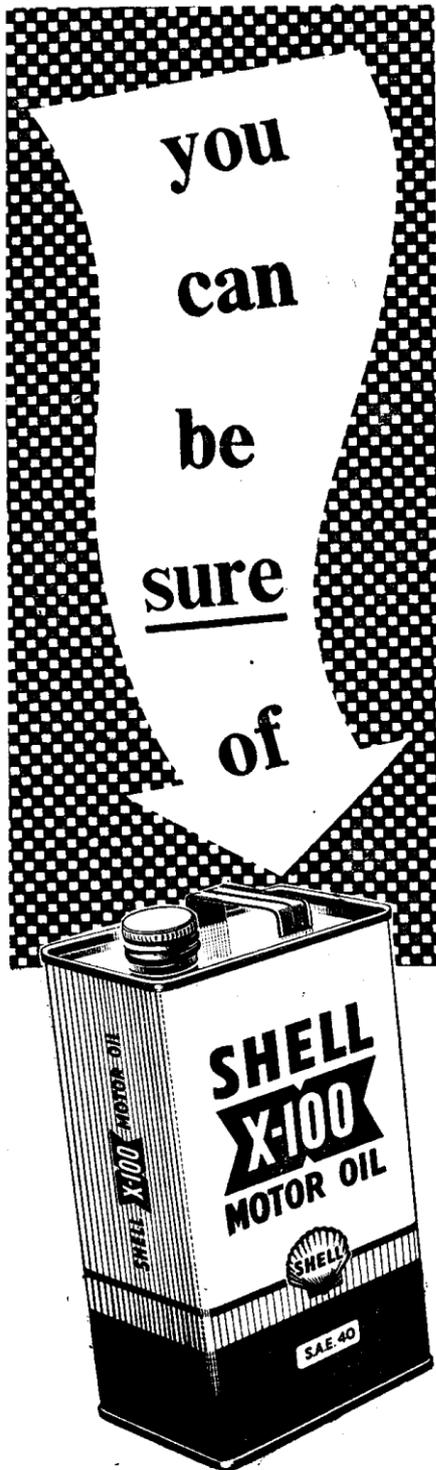
JANUARY 1950

LES VERSETS DU CORAN CITES DANS LA PUBLICATION SONT UNE TRADUCTION PERSONNELLE A PARTIR DE L'ORIGINAL EN ANGLAIS. POUR UNE TRADUCTION PLUS PERTINENTE, MERCI DE VOUS REFERER AUX TRAVAUX DE SPECIALISTES FRANÇAIS.

# THE ISLAMIC REVIEW

. Janvier 1950 .

## SOMMAIRE



...and Burmah-Shell  
deliver the goods

BSY-1588

<b>Editorial</b>	p.3
Le Vatican et l'Islam	
<b>A la lumière du Coran et des Hadith</b>	p.4
par Khan Bahadur Ghulam Rabbani Khan, B.A., LL.B.	
<b>Le 2 Janvier 1950 dans le Monde de l'Islam</b>	p.6
<b>La personnalité idéale de Muhammad</b>	p.7
par le regretté al-Hajj Khwaja Kamal-ud-Din	
<b>Quand et comment débuta l'ère hégirienne</b>	p.10
par le Dr. Hassan Ibrahim Hassan	
<b>Aïcha la Juste</b>	p.12
par Maulana Muhammad Ali, M.A., LL.B.	
<b>La Jeanne d'Arc de l'Islam (Princesse Amina al-Umawiyya)</b>	p.15
par le Dr. S.A. Khulusi, PhD.	
<b>Caractéristiques spéciales de la culture islamique</b>	p.18
par Muhammad Abdul Baqi, M.A.	
<b>Ma conception d'un Etat Coranique ou Islamique</b>	p.22
par Chaudhury Khaliq uz-Zaman	
<b>Conférence Internationale d'Economie Islamique à Karachi, Pakistan</b>	p.24
<b>Naissance de la République d'Indonésie</b>	p.26
<b>Apparition d'une nouvelle étoile à l'horizon de l'extrême-orient du monde de l'Islam</b>	p.28
<b>Une page pour la jeunesse</b>	p.31
par le Dr. S.M. Abdullah, M.Sc., PhD.	
<b>Capitulations extra-territoriales en faveur des Musulmans à l'époque classique</b>	p.32
par le Dr. M. Hamidullah	
<b>Les origines de l'Islam en Europe Orientale et les premiers contacts de la Russie avec l'Islam</b>	p.36
par Aslan Bohdanowicz	
<b>L'Islam et la propriété terrienne</b>	p.38
par Hameed Mumtaz, B.A.	
<b>Mon approche de l'Islam</b>	p.40
par R.C. Dickinson	
<b>La Grande-Bretagne et les Arabes</b>	p.41
par William Banks	
<b>Ce qu'ils pensent de nous</b>	p.43
<b>L'Islam en Angleterre</b>	p.45
La Mosquée Shah Jahan, Woking	
La Muslim Society in Great Britain, Londres	à p.46
Le Centre Culturel Islamique de Londres	
<b>Reflets du Monde de l'Islam</b>	
Egypte	
Pakistan	
Indonésie	p.46
Russie	à p.48
Arabie Saoudite	
Turquie	
<b>Book Reviews</b>	
Sélection n°1 de l'Islamic Research Association de Bombay	p.49,50
Les Polonais et leurs relations avec le Liban et la Syrie au cours de siècles, par Stanislaw Koscialkowski	
<b>Ce que nos lecteurs disent...</b>	
Abdullah Issa et Ismail Hassan - USA	p.52
E.A. Bawany - Pakistan	à p.56



qu'exceptionnels. Aussi tard qu'au XI<sup>ème</sup> siècle, les processions funéraires paroissiales étaient à même de traverser les rues de Bagdad avec tous les emblèmes du Christianisme, et les troubles [liés aux processions] étaient enregistrés par les chroniqueurs comme exceptionnels. En Egypte, des festivités chrétiennes étaient aussi considérées, à quelque chose près, comme des vacances par la population mahométane. Nous pouvons imaginer ces conditions-là, à l'inverse, dans un royaume chrétien du début du Moyen-âge, et la probabilité de ma théorie deviendra évidente.

Les Chrétiens d'Orient, qui avaient rompu pour la plupart avec l'Eglise orthodoxe, regardaient également l'Islam comme moins mauvais que l'Eglise byzantine établie. Qui plus est, l'Islam, en tant qu'organisation religieuse et politique, regardait l'Eglise chrétienne comme un Etat dans l'Etat et lui préservait ses droits juridiques et en premier, son propre droit gouvernemental. Des demandes étaient faites aux prêtres lorsque quelque chose était attendu de la communauté et les églises servaient de bureaux des taxes. C'était tout dans l'intérêt du clergé qui, ainsi, voyait ses revendications traditionnelles réalisées. Ces relations furent évidemment modifiées au cours des siècles, et la grande expansion de l'Europe élargit la brèche entre le Christianisme et l'Islam, et tandis que l'Orient tombait graduellement sous l'influence ecclésiastique, le contraste ne s'en faisait que plus saisissant : la théorie, cependant, selon laquelle les conquérants mahométans et leurs successeurs étaient inspirés par une haine fanatique du Christianisme est une fiction inventée par les Chrétiens ».

### **Le changement significatif dans l'attitude du Vatican envers l'Islam.**

Mais les choses ont changé depuis et les circonstances ont forcé l'Eglise Catholique Romaine à changer son attitude vis-à-vis de l'Islam. Pour la première fois en 1400 ans d'existence de l'Islam, le Vatican a vu les avantages à chercher sa coopération. Depuis quelques temps, les intérêts du Vatican pour les questions relatives au Moyen Orient ont été de plus en plus manifestes. Le Pape a récemment invité les évêques catholiques romains à prier pour une juste décision de l'Organisation des Nations Unies sur le futur des Lieux Saints de Palestine, que l'Eglise souhaiterait voir sous un contrôle International. Le Pape a choisi le Cardinal Canali comme Grand Maître de l'Ordre du Saint Sépulcre, qui apporte un soutien financier et moral à l'Eglise en Palestine, et a nommé un Franciscain, qui connaît bien la Palestine, pour être le Patriarche Latin de Jérusalem. L'intérêt du Pape pour le Moyen Orient pris dans l'ensemble est démontré dans une note publiée récemment par une session du Département d'Etat du Vatican discutant de l'Islam dans le monde moderne. La note dit : « l'Islam constitue un mystère qui devrait nous aider à nous libérer d'une trop large conception de notre importance et d'une conception trop étroite de la Grâce Divine ». La note conclut en disant que « plus d'un pieux Musulman réalise bien plus clairement que beaucoup d'entre nous en Occident le danger représenté par le Communisme pour la religion. Pour

cette raison, la possibilité d'un front uni ne nous paraît pas impossible ».

Nous, Musulmans, pouvons nous féliciter de ce changement de cœur de la part du Vatican envers notre religion, comme nous, pour notre part, avons toujours été éduqué dans la conciliation envers le Christianisme et en ce qui concerne toutes les religions. Mais ce qui est plus significatif et bienvenu, est la conception révisée que le Vatican a de sa propre place dans le monde religieux. Jusqu'à présent, l'Eglise Catholique Romaine a soutenu qu'elle était l'unique dépositaire de la vérité religieuse et qu'elle détenait le monopole du salut. Nous avons désespérément besoin de souligner la nature révolutionnaire de ce changement, qui se rapproche de l'attitude de l'Islam envers les autres religions.

### **L'attitude de l'Islam envers le Christianisme inchangée. Le pré-requis de la coopération est un meilleur entendement des enseignements de Muhammad par les Chrétiens.**

Il ne serait pas hors de propos de remarquer que la source de l'attitude tolérante et conciliante de l'Islam est dérivée de l'idée de l'unité de Dieu comme base commune de toutes les religions révélées. Dans le Coran, le Prophète Muhammad est enjoint par Dieu de procéder à un appel aux Juifs et aux Chrétiens, tenant sa position au sujet de ce terrain commun dans les mots suivants : « Dis : Ô Gens du Livre ! Arrivez à une proposition équitable entre nous et vous, que nous ne puissions servir d'autres que Dieu et que nous ne prenions point d'autres seigneurs aux côtés de Dieu ; prenez témoignage que nous sommes Musulmans ».

En sus de cela il y a d'autres versets du Coran renchérissant sur la nature révélée du Christianisme. Mais notre respect pour le Christianisme n'est pas limité à une profession de foi théorique mais est, et a toujours été, une réalité vivante. L'on peut se demander si la tombe de Muhammad aurait été restée intacte si par malchance elle était tombée aux mains de Chrétiens au Moyen Âge – mais nous avons respecté la tombe de Jésus. Il est intéressant de rappeler que non seulement il y a toujours eu des Chrétiens dans les pays musulmans, pratiquant leur religion sans danger pour leur vie, mais qu'également, parfois, les Chrétiens ont préféré le pouvoir musulman à celui de leur coreligionnaires (voir l'historien russe P. Kulish dans l'article « la Question d'Orient et les Slaves du Danube » dans le Journal du Ministère de l'Education de Russie de 1878). L'Histoire n'a jamais nié la tolérance exercée par les Musulmans à l'encontre des Chrétiens, spécialement à l'époque de leur grandeur politique. Ce ne fut pas alors notre faute si par le passé, la main levée par nous en amitié au Christianisme fut laissée flottant en suspens.

La coopération que le Vatican attend de l'Islam ne peut pas porter ses fruits si les idées fausses à propos de l'Islam et son fondateur Muhammad continuent d'exister dans les esprits de ses adhérents. C'est un fait que, s'il y a bien un homme qui a le plus souffert des mains de l'Eglise, c'est la personne de Muhammad. La littérature de tous les langages

européens est pleine d'idées grotesques sur Muhammad. Pour donner un exemple, le mot Muhammad qui, traduit littéralement signifie « le Loué », a donné lieu à des mots tels que

« maumetry » et « mahound » - *maumetry* signifie adorer une idole tandis que *mahound* dénote une idole !

## A LA LUMIERE DU CORAN ET DES HADITH

PAR KHAN BAHADUR GHULAM RABBANI KHAN, BACHELIER *ES* LOIS LL.B.

---

L'AMOUR DE DIEU.

### La source de l'amour est la beauté.

L'amour est l'aspiration de l'âme envers une chose regardée comme excellente, belle. Ainsi l'Amour Divin dénote l'affection spirituelle la plus sublime, la plus sainte, que l'âme humaine a pour son Créateur.

Le tout premier verset du chapitre introductif du Saint Coran est :

« Toute louange (adoration) est due à Dieu (comprenant tous ses attributs de perfection), le Seigneur des mondes, le Bienfaiteur, le Miséricordieux et Maître du jour de la Rétribution ».

Le Saint Coran énumère les quatre-vingt-dix-neuf attributs de Dieu, liés à l'acte de création, à Sa Personne, Ses Grandeur et Gloire, Son Savoir, Ses Puissance et Contrôle, Son Amour et Sa Miséricorde.

La dévotion n'est rien d'autre qu'un amour intense pour la beauté et la bienfaisance, et qui est plus bienfaisant que la grande source de toutes bienveillances et grâces ?

Le Prophète Muhammad a dit une fois :

« Dieu est Beauté et se réjouit dans le beau ».

Dans le Saint Coran nous lisons :

« L'amour des désirs, des femmes et des fils, des trésors amassés d'or et d'argent, des chevaux racés, du bétail et du labour, est fait pour paraître de bon aloi aux hommes, mais c'est là provision de la vie de ce monde ; et Dieu est Lui avec qui se trouve la juste fin (le juste but de la vie).

Dis : Puis-je vous dire ce qui est bien meilleur que ceux-là ? Pour ceux qui se gardent (du mal) il y a des jardins d'avec leur Seigneur de sous lesquels des ruisseaux coulent, pour y demeurer, et de purs conjoints ainsi que le plaisir de Dieu ; et Dieu voit les serviteurs » (3:13-14, traduction personnelle).

« Il y en a parmi les Hommes qui prennent pour eux-mêmes des objets de culte en dehors de Dieu et qu'ils aiment comme ils aiment Dieu, et ceux qui croient sont plus forts dans l'amour de Dieu (2:165, traduction personnelle).

L'amour de l'Homme pour Dieu, qui est la réelle base de l'Islam, est ici décrit comme étant plus fort que tout autre lien d'amour et de relation avec les objets d'attrait mondains, transitifs, éphémères.

### Caractéristiques de ceux qui aiment Dieu.

« Dis : Si vous aimez Dieu, alors suivez-moi, Dieu vous aimera et vous pardonnera vos fautes, et Dieu est Pardonneur, Miséricordieux.

Dis : Obéissez à Dieu et à son Apôtre ; mais s'ils font volte-face, alors sûrement Dieu n'aime pas les incrédules » (3:30-31, traduction personnelle).

La dévotion ne signifie pas seulement le chant des hymnes, la répétition des prières, l'incantation des noms divins. [La dévotion] consiste pour un Musulman à suivre le Prophète Muhammad, qui observa avec un

zèle inébranlable les Lois de Dieu, et se résigna entièrement à la volonté de Dieu, et qui fut un modèle parfait d'effacement de soi, de contrôle de soi, de sacrifice et d'abandon de soi. Son esprit et son corps fonctionnaient en accord avec la volonté de son Seigneur, et, en bref, chaque mouvement de son écoute, de sa vue, assis ou cheminant, s'harmonisait avec la volonté divine. Ceci est le standard requis pour l'amour de Dieu et le Prophète l'atteignit. Les mots suivants du Saint Coran sont mis dans la bouche du Prophète Muhammad :

« Dis : Sûrement ma prière et mon sacrifice et ma vie et ma mort, tous sont pour Dieu, le Seigneur des Mondes.

Point d'associé n'a-t-il ; en cela je suis commandé [de souscrire] et je suis le premier de ceux qui se soumettent » (6:163-164, traduction personnelle).

Les versets suivants sont les qualifications du divin Amant ou Aimé :

« Sûrement Dieu aime ceux qui s'orientent vers Lui et Il aime ceux qui se purifient » (2:222, traduction personnelle).

« Et dépensez dans la voie de Dieu et ne vous bannissez point vous-mêmes dans la perte de vos propres mains, et faites le bien aux autres, sûrement Dieu aime les faiseurs de bien » (11:195, traduction personnelle).

« Oui, quiconque remplit sa promesse et se garde du mal – alors sûrement Dieu aime ceux qui se gardent du mal » (3:75, traduction personnelle).

« Ceux qui font dépense bénévolement dans l'aisance comme dans l'adversité, et ceux qui contiennent leur colère et pardonnent aux Hommes ; et Dieu aime les faiseurs de bien » (3:133, traduction personnelle).

Certaines des imperfections sont cités ci-dessous :

« Dieu ne bénit pas l'usure, et il garantit la prospérité des actes charitables, et Dieu n'aime pas le pécheur ingrat » (2:276, traduction personnelle).

« Et lutez dans la voie de Dieu avec ceux avec qui vous avez une dispute, et n'excédez pas les limites ; sûrement Dieu n'aime pas celui qui dépasse les limites. Et servez Dieu, et ne lui associez aucune chose avec Lui, et soyez bons avec les parents et la famille proche, l'orphelin et le nécessiteux, le voisin proche ou l'étranger, ainsi que le compagnon de voyage et le voyageur et ceux que votre main droite possède, sûrement Dieu n'aime pas le vaniteux, le vantard » (4:36, traduction personnelle).

« Et ne plaidez pas en faveur de ceux qui agissent déloyalement envers leurs âmes ; sûrement Dieu n'aime pas le perfide, le coupable » (4:107, traduction personnelle).

Dans la même veine, quelques traditions rapportées du Prophète Muhammad disent :

« Aimez vous votre Créateur ? Aimez vos semblables en premier ».

« Ceux qui vivent d'un honnête salaire sont les aimés de Dieu ».

« Dieu est Gentil et il aime la gentillesse ».  
« Dieu est Pur et il aime la pureté et la propreté ».

**Dieu encourage ses Amants.**

Muhammad a dit une fois :  
« Quiconque aime à rencontrer Dieu, Dieu aime à le rencontrer »  
« Quiconque cherche à M'approcher d'une travée, Je cherche à l'approcher d'une coudée ; et quiconque cherche à M'approcher d'une coudée, Je cherche à l'approcher de deux brasses ; et quiconque marche jusqu'à Moi, Je cours après lui ; et quiconque vient à Moi avec un monde de péchés, et croit uniquement en Moi, Je viens à ses devants avec un front de pardon ».

**Comment Dieu récompense ceux qu'Il aime.**

Dieu récompense Son amant avec Son amour et déverse Ses innombrables bénédictions sur lui, ce qui est mentionné par le Saint Prophète dans les mots suivants :

« Dieu dit : 'la personne que je tiens pour aimé, je suis l'oreille avec laquelle il entend et je suis la vue par laquelle il voit et je suis les mains avec lesquelles il tient, et je suis les pieds avec lesquels il marche ».

Quant à comment atteindre ce haut degré d'évolution, le Prophète dit encore :

« Ô humain ! Suis uniquement Mes lois et tu seras comme à Moi, et dis Sois ! et vois : C'est ».

Cet état fut atteint par Muhammad quand il devint une limbe de Dieu et jeta une poignée de graviers et de sable aux yeux des mille Mecquois venus le tuer, lui et ses disciples, qui n'étaient que 313 et sous-équipés. Cette action du Prophète causa de la confusion dans les rangs de l'ennemi jusqu'à leur complète défaite. Et Dieu dit dans le Coran en rapport [à cet évènement] :  
« Tu n'as point jeté quand tu as jeté, mais Dieu jeta ».

La plus haute récompense de Dieu pour Ses amants est mentionnée dans le Coran :

« Ô âme qui est apaisée ! Retourne à ton Seigneur, satisfaite de Lui et Lui satisfait par toi, entre donc parmi Mes serviteurs, entre dans Mon jardin »  
(traduction personnelle).

## LE DEUX JANVIER 1950 DANS LE MONDE DE L'ISLAM (12 RABI AL AWWAL 1369)

---

*Chapeau* : L'Anniversaire du Prophète Muhammad tomba le 2 Janvier 1950. Les Musulmans du monde entier ont rendu hommage à la mémoire du Prophète en organisant des rassemblements spéciaux et des cérémonies religieuses dans lesquels furent invoquées des bénédictions de Dieu sur l'âme du Prophète.

*Commentaire de la photographie* : Une vue du mausolée du Prophète Muhammad à Médine, Arabie Saoudite. Cet édifice se distingue par son large dôme vert. Les deux minarets sur le cliché forment une partie de la Mosquée du Prophète à Médine, adjacente [au mausolée].

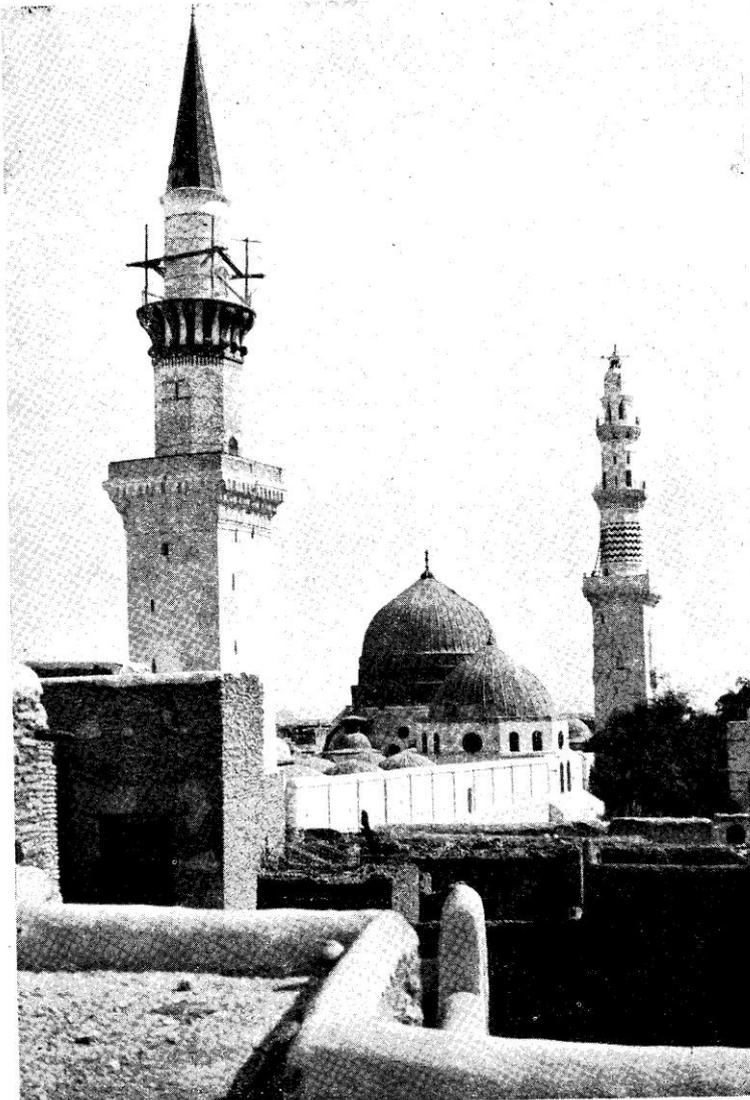
### **Muhammad est la personnalité religieuse à la réputation la plus déformée au monde.**

Au Prophète Muhammad ira le mérite infini d'avoir créé une société dont les membres à ce jour se chiffrent à près de 400 millions, parmi lesquels les préjugés raciaux et les sentiments nationaux ont été détruits, les castes abolies, la couleur ignorée et chaque barrière entre l'homme et l'homme démolie.

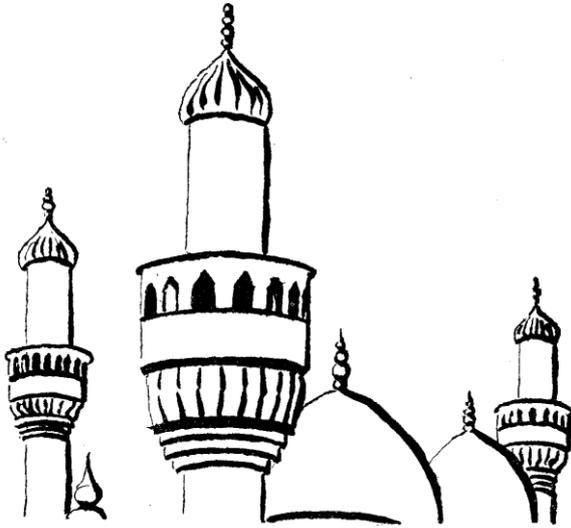
Mais malgré cela, de toutes les personnalités religieuses – Bouddha, Confucius, Moïse, Jésus – le Prophète Muhammad est le plus mal représenté, le plus incompris d'entre eux et dans le monde. Peut-être

est-ce parce qu'il est, pour reprendre les mots de l'*Encyclopaedia Britannica* dans sa 11<sup>ème</sup> édition, à l'article « Koran », « le plus couronné de succès de tous les Prophètes », et également parce qu'il est une

personnalité historique. Par exemple, chaque petit détail de la vie du Prophète Muhammad est connue. Dans son cas, dans le but d'examiner et de scruter minutieusement ses faits et gestes, les déclarations d'à peu près 13 000 personnes qui lui avaient parlé ou qui l'avaient vu, on été reproduites et consignées, et à nous transmises. Le monde échouera à produire les noms de tant de compagnons d'une seule personnalité.



## LA PERSONNALITE IDEALE DE MUHAMMAD, PAR LE REGRETTE AL-HAJJ KHWAJA KAMAL-UD-DIN



Les caractéristiques de la personnalité.

La grandeur d'un homme ne consiste pas en la réalisation de miracles ou l'accomplissement de merveilles ; elle ne réside pas non plus dans la prêche des sermons ni dans la formulation de théories. Ce ne sont là que phénomènes passagers. La grandeur d'un homme réside dans la possession d'une personnalité formidable. « La personnalité est une des indescriptibles merveilles du monde, et (...) les personnalités peuvent être et faire les merveilles de ce monde ». Elle est d'une valeur perpétuelle pour ceux qui sont immédiatement à ses côtés, ainsi que pour ceux, également, qui viennent après. Elle apaise l'opposition et inspire respect et imitation, avec comme résultat, dans le long terme, une implicite conformité. Elle inspire les autres de son propre esprit, et les teint de ses propres couleurs. Elle change les idées et révolutionne les pensées, les habitudes et les coutumes de ses contemporains. Elle crée de nouvelles bases pour les croyances et les actes des races de l'humanité, génération après génération. En un mot, elle crée un ciel nouveau et une terre nouvelle. Muhammad fut une telle personnalité, et, de ce fait, fut unique. Il y eut d'autres personnalités dans le monde. Nous pouvons les vêtir d'attributs que jamais elles ne possédèrent ; nous pouvons leurs attribuer des vertus et une éthique qu'elles ne détenaient ni n'enseignèrent jamais. « Nous pouvons crucifier les Sauveurs ou les transférer de leur humanité à la divinité sur les Monts de la Transfiguration ». Mais tout cela n'est qu'un après-coup qui cherche à déifier ou magnifier une communauté d'humanités. En revanche, la lumière d'une personnalité rayonne comme le soleil : l'opposition flétrit instantanément devant son ardeur embrasée et son âme indomptable. Notre jugement quant à une personne considérée comme détenant de la personnalité doit, dès lors, être basée sur les opinions et les actions de ses propres contemporains. « Si l'examen de l'inspiration d'un grand homme est la

révérence que ses mots inspirent à ceux qui reconnaissent leur origine divine », comme le fait remarquer dans les colonnes de son éditorial le *Daily Express* du 10 novembre 1925, « alors Muhammad doit être classé parmi les plus grands ». Mais si cela s'avère – et c'est vrai, Muhammad est un personnage unique, étant donné qu'aucun autre réformateur, prophète, ou même incarnation de Dieu, n'a pu avoir ni revendiquer cet amour, cette dévotion et cette obéissance qui vint à Muhammad de ses disciples, qui n'étaient pas des gens de basse condition sociale ou de niveau intellectuel inférieur, mais des hommes de stature, de rang, de richesse et de culture ; et de sa propre parentèle qui connaissait les aléas de sa vie. « Pendant douze ans, les premiers Musulmans souffrirent d'effroyables persécutions des mains des idolâtres, et malgré tout leur nombre s'accroissait régulièrement. La communauté était éparpillée, beaucoup furent conduits à l'exil, malgré tout elle continuait à s'agrandir. Bien que ses membres étaient soumis aux plus cruelles tortures, il y eut peu d'apostats et beaucoup de convertis à la foi de Dieu. Est-ce que la personnalité de Muhammad – la plus charmante que le monde ait jamais connue – ne compte pour rien dans cette croissance tenace et constante ? »<sup>1</sup>.

### Muhammad et son attitude envers les Juifs et les Chrétiens.

Muhammad était entouré par l'infidélité, la beuverie, l'immoralité, l'oppression, l'irrégion et l'infanticide ; la vraie religion avait disparu et une fusion d'idolâtrie, de fétichisme, d'adoration de la nature, des éléments et de l'homme prévalait de partout, même parmi les Chrétiens et les Juifs. Par dessus tout, il avait

<sup>1</sup> Marmaduke Pickthall, le traducteur du Saint Coran en anglais sous le titre *the Glorious Koran*, que je viens juste de citer, dit plus loin : « Ecoutez la réponse qu'un de ses disciples, quand soumis à la torture extrême, donna à ses persécuteurs. Ils lui demandèrent : 'Ne souhaites-tu pas maintenant que Muhammad soit à ta place ?' Au milieu de sa peine le supplicié s'écria : 'Je ne souhaiterais pas d'être parmi ma famille, ma richesse et mes enfants s'il fallait que Muhammad ne soit que piqué par une épine'. Voilà l'accent d'un amour personnel, pas seulement de la révérence que les hommes vouent aux prophètes ou de la loyauté qu'ils paient aux rois. Un qui fut son serviteur dit : 'J'ai servi notre Seigneur Muhammad pendant dix ans, et de tout ce temps il ne me dit pas plus que *ouf* [en symbole d'irritation]'. La même connotation d'affection personnelle est évidente dans toutes les centaines de rapports le concernant que ceux qui eurent le privilège de le connaître ont laissé ».

à faire face à des gens qui étaient immensément conservateurs ; des gens qui ne se rabaisseraient pas devant une quelconque interférence d'avec leurs propres us, et ne toléreraient aucune admonition de la part d'un autre. C'était une tâche désespérée que de les réformer. Mais Muhammad vint avec la mission de le faire, une mission qui surpasse celle des autres prophètes de par son ardue nature. Mais est-ce que Muhammad hésita ou se défila ? Commença-t-il son travail avec des mots et des actes de compromis, comme les autres le firent ? Adopta-t-il des demi-mesures, ou essaya-t-il de diffuser graduellement de nouvelles pensées ? Ses actions furent-elles influencées par l'opportunisme ? Non. Il alla directement à la racine du mal. Sensible, réservé et discret comme il l'était, il ne temporisa jamais ni ne garda le silence. Il sentait la force de ses convictions et avait le courage d'agir en fonction. Il ne fut jamais influencé par l'opportunisme, pas plus qu'il ne se soucia de diplomatie. Il était toujours direct, que ce soit en réplique, en conseil ou en réprimande. Au monde non-musulman, il dit, par les mots du Coran : « Quiconque désire une religion autre que l'Islam – la soumission à Dieu – cela ne sera pas accepté de lui, et dans l'au-delà il sera parmi les perdants »<sup>1</sup>. Aux Chrétiens il dit : « Jésus fils de Marie est seulement un Prophète de Dieu... croyez donc en Dieu et en Son Apôtre et ne dites point Trois. Cessez, cela vaut mieux pour vous... Et ils disent que Dieu le Bienveillant S'est donné un fils. Certainement vous avez fait là une abominable allégation. Peu s'en fut que les cieux s'en déchirent et que la terre soit fendue, et les montagnes écroulées parce qu'ils assignent un fils à Dieu. Dites Dieu est Un. Il est indépendant. Il n'est pas engendré pas plus qu'il n'engendre »<sup>2</sup>. Les Chrétiens disent : « Le Messie est le fils de Dieu ; ce sont là les mots de leurs bouches : ils imitent les dires de ceux qui furent païens jadis<sup>3</sup>. Dieu les détruisit ; maintenant ils sont refoulés ». A l'Eglise Romaine il dirait : « Ils ont pris leurs Docteurs en Loi et leurs moines pour Seigneurs aux côtés de Dieu »<sup>4</sup>. Les Juifs croyaient qu'ils étaient les fils de Dieu, et les Chrétiens pensaient de même pour eux-mêmes ; mais Muhammad les exhorta et dit : « Les Juifs et les Chrétiens disent nous sommes les fils de Dieu et Ses préférés ; dis : pourquoi donc vous punit-Il ? »<sup>5</sup>. En s'adressant aux Juifs il dit : « La plupart d'entre vous sont des transgresseurs... Dieu a maudit et déversé Sa colère sur ceux de qui Il fit des singes et des porcs »<sup>6</sup>. Aux hypocrites il dit : « Il y a une maladie dans leurs cœurs, alors Dieu ajouta à leur maladie et ils vivront un châtement douloureux, parce qu'ils mentaient »<sup>7</sup>. Pour ceux qui n'écoutaient pas ses exhortations ou n'avaient cure de ses avertissements, il déclarait : « Dieu a posé un sceau sur leurs cœurs et leurs oreilles, il y a un voile sur leurs yeux et un grand

châtiment pour eux »<sup>8</sup>. « Sourds, muets, aveugles, de sorte qu'ils ne rebrousseront point chemin »<sup>9</sup>. Ceux-ci furent les jours où le secours par confession médiatrice, rites sacrificiels, intermédiaires et intercessions était une croyance populaire ; et personne n'était préparé à supporter ou à donner un quelconque soutien à n'importe quelle entreprise qui exposerait la vacuité d'une telle croyance. Et pourtant Muhammad renversa toutes ces doctrines quand il dit : « Quoi ! Devrais-je chercher un Seigneur meilleur que Dieu ? Et Il est le Seigneur de toutes choses ; et aucune âme n'amasse le mal qu'au détriment d'elle-même, et aucun porteur de fardeau ne saura porter la charge d'un autre » (vi.165). « N'atteignent Dieu ni la chair de leurs animaux sacrifiés ni leur sang, mais pour Lui est acceptable votre vertu » (xxii.37). « Alors l'intercession des intercesseurs ne saura profiter aux autres »<sup>10</sup>.

L'Arabie était le centre de différentes religions, chacune dénigrant l'autre ; bien qu'aucune religion, bien qu'elle ait souffert en pureté, soit sans authenticité partielle. Nous trouvons aujourd'hui le même état des choses. Mais Muhammad dénonça le sectarisme et se joua de l'attitude hostile des diverses religions l'une envers l'autre, dans les mots suivants tirés du Coran : « Et les Juifs disent que les Chrétiens ne suivent rien de bon, et les Chrétiens disent que les Juifs ne suivent rien de bon, alors qu'ils récitent la même Bible. De même tiennent pareil langage ceux qui n'ont aucun savoir ; alors Dieu jugera entre eux sur ce en quoi ils diffèrent au jour de la résurrection »<sup>11</sup>. « Dis : Nous croyons en Dieu et en ce qui a été révélé à nous, et en ce qui a été révélé à Abraham et Ismaël et Isaac et Jacob et les tribus, et en ce qui a été donné à Moïse et Jésus, et en ce qui a été donné aux Prophètes par leur Seigneur ; nous ne faisons aucune distinction entre aucun d'entre eux, et à Lui nous nous soumettons »<sup>12</sup>.

### L'essence de la religion selon Muhammad.

Ainsi furent les jours où le ritualisme était la somme de quasiment chaque religion. Mais Muhammad fit la distinction entre une piété formelle et une piété cérémoniale. Il fit de la foi en Dieu et de la bienveillance envers l'Homme, l'essence de la religion. « Point n'est vertu que de tourner vos visages vers l'Orient ou l'Occident, mais vertu est telle que de croire en Dieu et au jour dernier et aux anges, et au livre et aux prophètes, et d'abandonner la richesse par amour pour Lui aux proches parents et aux orphelins et au nécessiteux et au voyageur et au mendiant et pour l'émancipation des captifs, et de persévérer dans la prière et de payer l'aumône, et dans le respect des promesses lorsque promesse est faite, en la patience dans la détresse et l'affliction et en temps de conflit –

<sup>1</sup> Saint Coran, ch.II

<sup>2</sup> Saint Coran ch.CXII

<sup>3</sup> Voir, de l'auteur : *Les Sources du Christianisme*.

<sup>4</sup> Saint Coran, ch.IX-31

<sup>5</sup> *Idem*, v.18

<sup>6</sup> *Idem*, v.57-60

<sup>7</sup> *Idem*, II.10

<sup>8</sup> *Idem* II.7

<sup>9</sup> *Idem* II.18

<sup>10</sup> *Le Saint Coran*, LXXIV.48

<sup>11</sup> *Le Saint Coran* II.113

<sup>12</sup> *Le Saint Coran* II.136

ceux-là sont tels qu'ils sont fidèles à eux-mêmes, et ceux-là sont ceux qui prennent refuge contre le mal »<sup>1</sup>.

Les Arabes étaient extrêmement dépendants de l'alcool et du jeu, mais il [Muhammad] ne permettait même pas la modération ; il allait directement à la racine et prêchait la prohibition totale : « Ô vous qui croyez ! Les intoxicants et les jeux de hasard et les sacrifices aux pierres et l'utilisation des flèches dans la divination ne sont que des impropriétés, l'œuvre du diable ; évitez cela, alors, que vous puissiez atteindre le succès »<sup>2</sup>. Ses compatriotes avaient pour habitude de tuer les fillettes ou de les enterrer vivantes. C'était une coutume honorée par tradition, mais Muhammad la déracina, disant lorsqu'un nourrisson était enterré vivant : « Pour quel péché fut-elle assassinée ? »<sup>3</sup>. En bref, aucune croyance erronée ou fausse doctrine ne subsista sans que son erreur ou sa vacuité ne soit exposée. Aucune coutume civile ou mauvaise habitude ne fut épargnée. Et pourtant Muhammad n'inspira aucun faux espoir, ni ne prétendit-il à une quelconque identification à la Déesse. « Aucune prétention extraordinaire, aucune complaisance dans le langage hyperbolique, aucune tentative de charme enjoliveur n'entoure son caractère ni sa personnalité : 'Je ne suis qu'un prêcheur des mots de Dieu, le porteur d'un message de Dieu à l'humanité' »<sup>4</sup>, répétait-il toujours.

### Les miracles et Muhammad.

Il accomplit certes des miracles, mais non pour propager sa foi<sup>5</sup>. Il disait clairement qu'il n'était qu'un homme comme les autres ; il n'avait pas de trésor, pas plus qu'il ne connaissait les secrets du futur : « Dis : Je ne suis qu'un homme comme vous »<sup>6</sup>. « Dis : Je ne contrôle ni bénéfice ni préjudice pour ma propre âme excepté ce qu'il plaît à Dieu, et aurais-je connaissance de l'invisible que je n'aurai eu que du bien, et aucun mal ne m'aurait touché. Je ne suis rien qu'un avertisseur et un porteur de bonnes nouvelles à ceux qui croient »<sup>7</sup>. « Dis : Je ne vous dis pas que je possède les trésors de Dieu, pas plus que je ne connais l'invisible, et je ne dis pas que suis un ange ». Les Arabes étaient des gens superstitieux. Si le Prophète l'avait souhaité, il aurait pu prétendre détenir des pouvoirs surnaturels. Beaucoup d'événements eurent lieu dans sa vie où des gens lui attribuaient des pouvoirs divins, mais il détruisit toutes ces vaines prétentions par un clair déni. Il est indiqué que le jour de la mort de son fils, le soleil fut entièrement éclipsé. Certains des païens pensaient que le soleil était en deuil ce triste jour. Ils vinrent à lui repentants, prêts à accepter sa mission. Mais il ne profita pas d'une telle coïncidence. Il dit : « Certainement le Soleil et la Lune sont deux signes de Dieu ; ils ne subissent pas

d'éclipse en conséquence de la mort d'untel ou de la vie d'un autre ».

Tel fut l'homme, un réformateur, un Prophète, un Messenger de Dieu, qui se dépouilla de tout attribut paranormal réputé possédé par ceux qui vinrent avant lui avec une mission similaire. Il renia tout ce qui pouvait inviter à l'assentiment, l'aide, la coopération et la sympathie. De cette manière il ne se fit pas des païens des amis, mais de tous il se fit des ennemis. Il ne céda pas aux sollicitations ni n'accepta de poste avantageux qui risquerait de porter préjudice à sa mission – une mission qui ne contribuait pas du tout à son enrichissement personnel – qui était la mission de Dieu, la mission de l'humanité et la mission de tout ce qui est noble et meilleur, la mission d'établir l'Unité de Dieu et, à travers elle, l'unité de la race humaine, la mission d'élever une humanité dégradée jusqu'à son élévation prédestinée. En bref, il se débarrassa de tout ce qui aurait pu faciliter son chemin vers le succès ; aurait-il fait autrement qu'il aurait été déloyal à lui-même et hypocrite envers la mission dont il avait reçu l'appel. Il n'accomplit pas de miracle pour atteindre son objectif, mais il travailla à quelque chose qui était bien plus qu'un miracle : il travailla contre la chance et obtint le succès – un tel succès qui ne vint à personne avant ou depuis, dans l'histoire religieuse comme séculière, et cela dans les circonstances négatives auxquelles il fut confronté. Mais pour atteindre ce succès sans précédent, il ne recourra point à des moyens au-delà des forces humaines, auquel cas il ne saurait être un exemple. Il utilisa tous les moyens honnêtes et honorables ouverts à lui comme aux autres, et ainsi sa vie est une leçon pour ceux qui doivent travailler pour le succès quand les circonstances sont contre eux et les chances de réussir improbables.

### Muhammad, un prophète que les hommes peuvent imiter dans leurs vies.

Un prophète apparaît pour agir en tant que guide et modèle ; Muhammad a un atout spécial en ce qui concerne ces qualifications. Il est le Prophète aux couleurs humaines et conséquemment un exemple parfait pour nôtre imitation. Il fit face à des difficultés et les surmonta avec des moyens accessibles aux hommes. D'autres Prophètes, comme il l'est mentionné, eurent recours à des miracles pour affronter les difficultés en chemin. L'on peut comprendre le besoin d'un miracle dans le but de renforcer les convictions, ou recouvrer, certaines vérités de l'homme de la rue – c'est une nécessité, et il existe un rapport véridique sur un certain nombre de miracles accomplis par le Prophète Muhammad dans ce but – mais nous, de nos jours, devons faire face à des difficultés similaires dans nos vies, et nous ne pouvons faire de miracles pour les surmonter. Moïse sauva son peuple de la tyrannie égyptienne par un miracle, mais Muhammad défendit la ville de Médine avec sa petite troupe contre une dizaine de milliers par des mesures héroïques et martiales qu'un commandant d'une armée serait fier de suivre à profit. Mais Moïse, avec tous ses miracles, ne put infuser cet esprit de virilité en ses disciples que nous observons dans les rangs de Muhammad. Jésus

<sup>1</sup> II.177

<sup>2</sup> *Idem* v.90

<sup>3</sup> LXXXI.8-9

<sup>4</sup> Syed Ameer Ali : *The Spirit of Islam*.

<sup>5</sup> Bukhari, Book of Manaqib.

<sup>6</sup> Le Saint Coran XVIII.110

<sup>7</sup> Le Saint Coran VII.188

devait toujours se plaindre du manque de foi de ses disciples, bien qu'ils virent de nombreux miracles de leur maître, mais Muhammad avait un cercle de fidèles uniques dans leur dévotion à leur maître.

### **Muhammad atteint le zénith de la personnalité et de la moralité.**

Peu de personnes se reméorent leurs jours d'adversité une fois qu'ils atteignent le pouvoir. Grandeur d'âme et force d'âme seules peuvent tenir face aux vicissitudes de la vie. A celui qui possède ses qualités le changement signifie la nouveauté de circonstances qui appellent à d'autres nobles qualités telles qu'elles ne purent être exhibées dans son état passé. En fait, chaque qualité à sa propre occasion et demande des circonstances spéciales pour sa révélation. Si les tribulations donnent à l'homme sa personnalité, le succès en fait sortir la noblesse d'esprit, s'il la possède. L'humanité n'est pas seulement douceur du cœur ; elle consiste en diverses moralités, en sensibilité et rigueur, et nécessite une variété de conditions pour leur développement. Si certaines se manifestent dans la pénurie, d'autres demandent de l'abondance si elles doivent apparaître dans la perfection. A très peu des Guides de l'Humanité fut accordé le goût des deux. Mais Muhammad, pour agir en tant que parfait exemple pour l'humanité, eut à passer par chaque phase de la vie. Sa prospérité fit éclore sa générosité, sa magnanimité et sa grandeur d'âme, tandis que l'adversité lui donna l'occasion de faire preuve de patience, de courage et de confiance en Dieu.

Il y a une chose en lui qui montre qu'il avait atteint le zénith de la personnalité et de la moralité et qui doit être le but final de tout effort humain, où l'homme reflète les attributs divins. Comme toutes les voies et les lois de Dieu, Muhammad est irremplaçable. Dans la victoire ou la défaite, dans la puissance ou l'adversité, dans l'abondance ou dans l'indigence, il est le même. Il présente la même personnalité. L'humilité était, par exemple, sa caractéristique principale tout au long de sa carrière. « Ses triomphes militaires », dit Washington-Irving, « ne réveillèrent ni fierté ni gloire vaine, comme ils auraient pu le faire s'ils avaient été motivés par des visées égoïstes. Dans la période de sa plus grande puissance il conserva les mêmes manières simples et la même apparence que dans les jours d'adversité. Loin d'affecter un comportement césarien, il était contrarié quand, en entrant dans une pièce, quelque inhabituel témoignage de respect lui était présenté. Si domination universelle il visait, c'était l'empire de la foi ; quant au pouvoir temporel qui grandissait dans ses mains, comme il en usait sans ostentation il ne prit aucune mesure pour le perpétuer dans sa famille ».

### **Les humbles manières de Muhammad.**

« Après qu'il soit devenu le souverain de l'Arabie, il conserva toujours ses rapports fraternels avec tous les croyants. Il n'eut pas à s'entourer de gardes ou de vigiles ; il se déplaçait de manière simple parmi les frères, lui le guide, le conciliateur, l'ami digne

de confiance ». « Même au zénith de son pouvoir matériel le bon sens de Muhammad », dit Gibbon, « méprisa les pompes de la royauté ; l'apôtre de Dieu était soumis aux tâches ménagères de la famille ; il allumait le feu, balayait le sol, trayait les brebis, reprisait de ses propres mains ses chaussures et ses habits de laine. Dédaignant la pénitence et le mérite d'un ermite, il observa, sans effort ni vanité, le frugal régime d'un Arabe et d'un soldat. Dans des occasions solennelles, il régala ses compagnons avec une abondance d'hospitalité ; mais dans sa vie familiale, plusieurs semaines pouvaient passer sans qu'un feu ne soit allumé dans l'âtre du Prophète ». J'ajouterai un dire consigné, laissé par Nôtre Dame Aïcha, à ces citations que j'ai, exprès, faites en application d'un proverbe arabe qui dit que le meilleur des témoignages vient de l'autre camp : « Pendant tout un mois, ensemble nous n'allumâmes aucun feu pour préparer nos victuailles ; nôtre nourriture ne consistait en rien d'autre que des dattes et de l'eau, à moins que quelqu'un nous envoie de la viande. La maisonnée du Prophète n'eut jamais du pain de blé deux jours successifs »<sup>1</sup>.

Ce fut la vie qu'il mena et telles étaient ses humbles habitudes lorsque toute l'Arabie était à ses pieds. L'entière cité de Médine grandit en richesse dans les derniers jours de sa vie. Partout il y avait de l'or et de l'argent, et pourtant la maison de sa propre fille ne montrait de signe de richesse, aucune trace de luxe ou de confort. Le jour-même de sa mort, ses seuls actifs résidaient en quelques piécettes, une part en partit pour satisfaire une dette et le reste fut

<sup>1</sup> Dans la collection de Tirmidi connue comme le *Jami'* il est écrit que le Prophète et sa famille furent affamés pendant de nombreuses nuits successives, parce qu'ils ne trouvaient rien à manger le soir. Une fois, aucun feu ne fut allumé pendant deux mois dans la maison du Prophète. Aïcha le confia à Urwa bin Zubair, qui lui demanda ce qu'ils mangeaient. Aïcha répondit : « De l'eau et des dattes. Parfois les voisins nous envoyaient du lait de chèvre, et nous le buvions ». Dans *Bukhari*, Livre de Riqaq, il est écrit que le Prophète ne mangea jamais de miche de pain. Sahl bin Sad rapporte que le Prophète n'eut jamais la chance de profiter de la fleur de farine, qui est connue en Arabie sous le nom de *Huwwar an-naqi* (farine blanche tamisée). Il lui fut demandé s'il n'y avait pas de tamis à l'époque du Prophète. Il dit : « Non, il n'y en avait pas ». Des gens lui demandèrent comment ils retiraient le son de blé. Il répondit : « Nous le soufflions avec nôtre souffle. Ce qui restait était malaxé ». Aïcha rapporte que le Prophète ne connut jamais la satiété pendant toute la période de l'Exil à sa mort. Anas rapporte qu'une fois il vint au Prophète et une fois devant lui il vit que le Prophète avait attaché un morceau de tissu très serré autour de sa taille. Quand il s'enquerra de la raison d'une telle pratique, un des Compagnons lui répondit : « A cause de la faim ».

distribué aux personnes nécessiteuses qui vinrent chez lui demander la charité. Les habits dans lesquels il rendit son dernier soupir étaient rapiécés. Son entière propriété étant alors dépensée, le Prophète selon les

rapports consignés aurait remarqué : « Nous de la catégorie des Prophètes n'héritons des autres pas plus que nous laissons quoi que ce soit aux autres en héritage ».

## QUAND ET COMMENT DEBUTA L'ERE HEGIRIENNE,

PAR LE DR. HASSAN IBRAHIM HASSAN

---

### Evènements menant à l'Exil de Muhammad de la Mecque à Médine.

La migration du Prophète Muhammad de la Mecque à Médine fut le point de départ de l'ère musulmane.

La naissance du Prophète eut lieu à l'année de l'Eléphant, année pendant laquelle Dieu apporta la défaite à l'armée d'un certain Abraha, le gouverneur du roi d'Abyssinie au Yémen, qui tentait de conquérir la Mecque. Ainsi l'année de l'Eléphant est considérée comme l'apparition d'une ère nouvelle dans l'histoire de la vie nationale des Arabes. Cet incident historique fut tellement important que les Arabes avaient l'habitude de dater leur histoire de cette année. Il pava également le chemin pour l'acceptance de la foi musulmane et de la lutte pour sa diffusion.

Avant l'avènement de l'Islam les Arabes faisaient leurs offrandes à leurs dieux. Dans cette société où le paganisme prévalait, Muhammad était envoyé dans ce monde avec la mission prophétique de proclamer qu'il n'y avait qu'un Dieu. Il invita ses compatriotes à abandonner l'idolâtrie, mais son message ne reçut d'eux que raillerie et mépris, et ils voyaient les progrès de la nouvelle religion avec une haine et une insatisfaction croissantes. Ils réalisaient que le triomphe du nouvel enseignement signifiait la destruction de la religion et de la dévotion nationales, et la perte de la richesse et du pouvoir des gardiens de la Kaaba sacrée. Ses disciples eurent à endurer la plus cruelle persécution.

Comme le Prophète Muhammad n'était pas capable de soulager ses disciples persécutés, il leur conseilla de prendre refuge en Abyssinie, et à la cinquième année de sa mission (en 615), onze hommes et quatre femmes traversèrent [la Mer Rouge] pour l'Abyssinie où ils reçurent un accueil complaisant du roi chrétien de ce pays.

Pendant trois ans les Banu Hashim, à qui Muhammad appartenait, auraient été cloîtrés dans un quartier de la ville, excepté durant les mois sacrés, pendant lesquels toute guerre cessait à travers l'Arabie, et une trêve était faite pour que les pèlerins puissent visiter la Kaaba sacrée, le centre de la religion nationale.

Muhammad profitait de ces périodes de pèlerinage pour prêcher aux diverses tribus qui venaient à la Mecque.

La perte de sa fidèle épouse Khadija, suivie de celle de son oncle Abu Talib qui soutenait Muhammad et le défendait, le plongèrent dans un immense chagrin et l'exposèrent une nouvelle fois aux insultes et au mépris. Il se mit en route pour Taïf, une ville à une centaine de kilomètres de la Mecque ; mais ses déclarations ne firent qu'attiser la raillerie et le mépris de son peuple païen, qui, sans pitié, lui jeta des pierres et l'expulsa de la ville.

Son retour à la Mecque, toutefois, fit son succès plus désespéré encore, et l'agonie de son âme

donna cette expression qu'il mit dans la bouche de Noé : « Ô mon Seigneur, certainement j'ai appelé mon peuple nuit et jour ; et mon appel ne les fit que s'échapper un peu plus. Et vraiment, aussi souvent que je les appelais, que tu puisses leur pardonner, ils se mettaient les doigts dans les oreilles et s'enroulaient dans leurs vêtements, et persistaient dans leur erreur, et ils sont dédaigneusement dédaigneux ».

A l'époque du pèlerinage annuel, Muhammad prêchait l'Islam dans les campements des diverses tribus, mais ses mots étaient rejetés avec moquerie. Néanmoins, les pèlerins de Médine, alors appelée Yathrib, étaient engagés depuis longtemps dans une rivalité amère et mortelle entre les Khazraj et les Aws. Quand ces pèlerins retournèrent chez eux ils invitèrent leur peuple à la foi.

Quand le moment du pèlerinage vint encore, une députation de Yathrib rencontra Muhammad à Aqaba et lui donnèrent leur parole d'obéir à ses enseignements ; ils retournèrent à Yathrib en tant que missionnaires de l'Islam, et ainsi préparèrent le terrain à la rapide diffusion de la nouvelle foi de foyer en foyer.

### Les persécutions des Quraysh grandissent en férocité et le Prophète décide de quitter la Mecque.

L'année suivante, quand le moment du pèlerinage, une nouvelle fois, fit son apparition, un groupe de convertis vint de Yathrib à la Mecque et invitèrent le Prophète à prendre refuge à Yathrib loin de la furie de ses ennemis et lui jurèrent allégeance comme leur prophète et leur chef.

Aussitôt que les nouvelles de cette décision secrète atteignirent les Quraysh, la persécution s'accrut de nouveau contre les Musulmans, et Muhammad leur conseilla d'émigrer à Yathrib ; ils se mirent en route par petits groupes. Le Prophète lui-même partit en compagnie d'Abu Bakr. Il laissa Ali derrière pour rendre certains dépôts confiés par leurs propriétaires. Ali resta trois jours à la Mecque et put enfin rejoindre les émigrants.

La tribu des Quraysh, à qui le Prophète appartenait, souhaitait l'assassiner et entrèrent le matin dans sa maison ; mais ils n'y rencontrèrent qu'Ali. Ils se précipitèrent alors à la poursuite de Muhammad sur la route de Médine. Quand il en entendit parler, il se cacha avec Abu Bakr dans une grotte, et Dieu voulu qu'une araignée tisse sa toile à l'entrée de sa grotte. Quand les Quraysh virent la toile, ils pensèrent qu'il était impossible que quelqu'un soit à l'intérieur et passèrent leur chemin. L'histoire explique l'allusion dans le Coran : « Si vous ne l'aidez pas, Dieu certainement l'aida quand ceux qui mécrérent l'expulsèrent, lui le second de deux, quand ils furent tous les deux dans la grotte, quand il dit à son compagnon : Ne te chagrine pas, sûrement Dieu est avec nous. Alors Dieu fit descendre sa tranquillité sur

lui et le renforça avec des hôtes que vous ne vîtes point, et fit du mot de ceux qui mécrurent le plus faible ; et le mot de Dieu, c'est lui le plus haut ; et Dieu est le Puissant, le Sage ».

Le long de la route les partisans (les *ansar*) affluèrent jusqu'au Prophète ; ils prirent les rênes de sa chamelle et le prièrent de s'installer parmi eux. Mais le Prophète leur répondit : « Laissez ma chamelle aller ; elle obéit à la commande de Dieu ».

Le Prophète aura sa mosquée érigée et pourra accomplir la prière solennelle du Vendredi (*Salat al-Jumua*) pour la première fois avec les Banu Salim, quand il passa parmi eux sur le chemin. Arrivé à Médine il logea chez l'*ansari* Abu Ayyub.

### L'inauguration de l'ère hégirienne par le Calife Omar.

Peu de temps après cela Muhammad fut à même de rassembler les tribus arabes et de les unifier sous la bannière de l'Islam, mettant ainsi fin aux querelles tribales destructives qui avaient prévaluées parmi eux aux temps préislamiques. Ainsi fut établi en Arabie un gouvernement central fort et respecté. Par conséquent, il est naturel que les Musulmans célèbrent l'Hégire et la considèrent comme l'avènement d'une ère nouvelle dans l'histoire des Arabes et commencent leur histoire depuis cette année-là.

Les spécialistes ne sont pas d'accord sur le jour exact de l'Hégire. Selon des sources authentiques, elle eut lieu le 8 Rabi de l'an 1 (20 septembre 622). La fixation de l'Hégire comme commencement de l'ère musulmane date du Calife Omar. Les traditions qui essaient de tracer cette décision du temps du Prophète lui-même sont dénuées de toute probabilité. Selon une autre tradition, Yala Ibn Umayya, le gouverneur d'Abu Bakr au Yémen, fut le premier à en faire usage, mais l'opinion qu'elle date du Calife Omar est de loin la plus prévalente.

Il est raconté que le Calife Omar, après avoir régleménté l'administration des finances et composé les registres et les prélèvements des taxes, se trouva dans l'embarras au moment de dater, ou bien plutôt il lui fut reproché de ne pas dater du tout. Abu Musa al-Ashari lui écrivit : « Vous nous envoyez des lettres sans dates ». Le Calife discuta de l'affaire avec ses officiers, et après enquête des coutumes des Grecs et des Perses, il fut décidé d'établir une ère. Certains proposèrent la date de la naissance du Prophète, mais cette date n'était pas certaine. Ali aurait alors proposé de faire de l'Hégire le début de cette ère, puisqu'elle marquait la date à laquelle le Prophète commença à assumer un pouvoir souverain. Cette décision advint l'année 17 ou 18 ; d'autres, pourtant, disent 16, mais l'opinion générale est l'année 17.

Avant la fixation de cette date, les Arabes se référaient à « l'année de l'Eléphant ». Après la migration du Prophète à Médine, Omar choisit l'année de l'Hégire comme an 1 ; mais comme le calendrier était déjà fixé par le Coran, les mois furent retenus et Muharram fut retenu comme le mois premier, parce que les affaires reprennent alors après le pèlerinage. L'ère débuta alors, non pas avec le jour de l'Hégire, mais avec le premier jour du mois de Muharram de

l'année hégirienne. Le premier jour tomba un vendredi, et correspondait au 16 Tammuz (juillet) 933 de l'ère séleucide et 622 du calendrier julien.

### Les causes qui menèrent à l'adoption de Muharram comme premier mois de l'année hégirienne.

Il est intéressant d'expliquer comment Muharram fut fait premier mois de l'année hégirienne. Muharram est un adjectif qualifiant Safar, soit les deux premiers mois dans l'Arabie préislamique, et Muharram qualifiait les deux Safars qui appartenaient aux mois sacrés, et il devint petit à petit le nom du mois lui-même appelé maintenant Muharram, c'est-à-dire, le mois sacré. L'année arabe commençait, comme pour les Juifs, en automne. Après que le Prophète ait interdit l'insertion de mois intercalaires dans le Coran (Chapitre : Immunité), le 1<sup>er</sup> Muharram, le début de l'année, passa par toutes les saisons de l'année, qui consistait dès lors en douze mois lunaires et qui avait seulement 354 ou 355 jours, comme c'est toujours le cas aujourd'hui.

« Reporter (le mois sacré) », statue le Coran, « n'est qu'un ajout à l'incroyance, par quoi ceux qui mécroient sont égarés, le violant une année et le sacrifiant une autre, pour qu'ils puissent être d'accord sur le nombre de mois que Dieu a fait sacrés, et par là, violent ce que Dieu a fait sacré ».

Le mois sacré est souvent cité dans le Coran. Il est écrit dans la sourate *al-Baqara* (la Génisse) : « Ils demandent quant au mois sacré – sur le combat pendant celui-ci. Dis : Le combat pendant celui-ci est une affaire grave ; et entraver le chemin de Dieu et Le dénier et gêner les Hommes sur leur chemin jusqu'à la mosquée sacrée et en expulser les gens, tout cela est bien plus grave pour Dieu ».

Al-Muharram, le premier mois de l'ère hégirienne, a 30 jours parmi lesquels, en sus du premier comme début de l'année, les suivants sont particulièrement distingués : le 9<sup>ème</sup> comme jour de jeûne pour les ascètes chiïtes ; le 10<sup>ème</sup> comme l'anniversaire de la tragédie de Kerbela (61 A.H.), pendant laquelle al-Husseïn bin Ali<sup>1</sup> fut tué, et conséquemment, le grand jour de deuil des Chiïtes commémoré par des pèlerinages aux lieux saints du chiïsme, en particulier Kerbela ; le 16<sup>ème</sup> comme le jour de la sélection de Jérusalem comme Qibla<sup>2</sup> ; et le 17<sup>ème</sup> comme le jour de l'arrivée de l'Eléphant à la Mecque duquel les Arabes dataient leur histoire.

En conséquence, il va de soi que les Musulmans célèbrent le premier jour de l'Année Hégirienne. Néanmoins, il n'est pas historiquement enregistré qu'ils célèbrèrent ce jour du vivant du Prophète ou pendant le règne du Calife Abu Bakr. Pendant le règne du Calife Omar, ils se piquèrent d'un

<sup>1</sup> Fils d'Ali précédemment cité et de Fatima la fille du Prophète, petit-fils, donc, de ce dernier, massacré par le calife Yazid qui s'amusa avec sa tête décapitée (le traducteur).

<sup>2</sup> Direction de la prière.

intérêt spécial pour la célébration de ce jour, et depuis la veille de l'année hégirienne a été célébrée avec grande pompe et gloire et l'organisation de la cérémonie reçut un intérêt particulier depuis les gouvernements abbassides et fatimides. Le Calife

montait à dos de cheval et une multitude de tous rangs rejoignait la procession qui passait par les rues principales, et des repas et des pourboires formaient une partie de la célébration de ce festival.

---

**TO OUR SUBSCRIBERS**

**Regarding the increase in the Subscription Rate**, we are pleased to inform our friends that the management has seen it possible to rescind its announcement with regard to the increase in the subscription rate and maintain the old rate of 20/- per annum. *Those subscribers who wish to receive their copies by registered post should add another 5/- or its equivalent to their subscription.* **Back numbers of the old edition of the Islamic Review are available at greatly reduced prices. Libraries will be supplied free.**  
**Apply to The Manager, Islamic Review, Azeez Manzil, Brandreth Road, Lahore (Pakistan).**

## AÏCHA LA JUSTE, PAR MAULANA MUHAMMAD ALI, BACHELIER *ES LOIS* ET *MAGISTER ARTIUM*

QUELQUES OBSERVATIONS SUR UNE BIOGRAPHIE AMERICAINE D'AÏCHA.

Un volumineux commentaire du Saint Coran a été décrit par quelqu'un comme contenant tout sauf du commentaire. La biographie de *hazrat* Aïcha par Mme Nabia Abbott<sup>1</sup>, un professeur associé en Etudes Islamiques à l'Université de Chicago, peut être similairement décrite comme donnant toutes les histoires, triviales aussi bien qu'importantes, fictives comme factuelles, à propos d'Aïcha, sans donner un aperçu de la réelle Aïcha. Ce livre – *Aishah the Beloved of Mohammed* – est divisé en trois parties. La première partie intitulée « Bien-aimée de Mohammed », traite de la vie d'Aïcha depuis son mariage jusqu'à la mort du Prophète, et la décrit comme occupée dans des « intrigues » domestiques. La seconde, intitulée « Mère des Croyants », traite de sa vie pendant les trente années suivantes, la période du Califat des Débuts, et la décrit comme jouant un rôle-clé dans des « intrigues » politiques contre Ali. La troisième, intitulée « Sage et Sainte en Islam », traite de sa vie pendant le règne de Muawiya, et la décrit comme toujours engagée politiquement, bien que jouant dès lors un rôle secondaire seulement. C'est vers la fin de cette partie que l'auteur semble avoir été contraint de faire référence à sa véritable œuvre d'une vie, conférant un savoir religieux aux « hommes et femmes de toutes classes » qui « venaient de loin comme de près à cette Mère des Croyants pour écouter, se renseigner et pour être guidés », accordant à peine quatre ou cinq pages à cet aspect de sa vie. Mais comment une femme qui passa son entière vie dans des intrigues domestiques ou politiques devint-elle un maître religieux et un guide spirituel vers la fin de sa vie, et cela, d'un coup soudain, l'auteur, sagement, laisse la question en suspens, bien qu'elle admette naïvement qu'Aïcha « compte parmi les traditionnistes de premier plan de l'école de Médine comme Abu Huraira, Ibn Umar et Ibn Abbas ».

Etait-il possible pour quiconque de devenir un traditionniste du jour au lendemain ? Qui étaient ces traditionnistes de l'Islam ? N'étaient-ils pas tous des personnes occupées de prime abord par l'acquisition puis la dissémination des connaissances religieuses ? Et comment auraient-ils pu disséminer ce savoir sans l'avoir acquis ? Il est vrai que même les historiens musulmans n'ont pas trop prêté attention aux conquêtes spirituelles et intellectuelles de l'Islam, si profondément absorbés qu'ils furent par ses fabuleuses conquêtes matérielles. Mais maintenant que l'entière histoire humaine est indubitablement en train d'être réécrite, parfois à partir du matériel le plus maigre, il en va du devoir de chaque érudit qui se consacre à l'aspect historique de la vie de dénicher les faits réels, et de ne pas être égaré par des préjugés qui embuent la vision. La connaissance religieuse de

l'Islam jouit au moins d'une distinction ; elle est basée sur des témoignages contemporains. La source primaire de la littérature religieuse de l'Islam est basée sur le Coran, et l'authenticité de son texte est admise partout. Une source secondaire est le Hadith, ou mots et actions du Prophète tels qu'ils furent rapportés par ses Compagnons. La question est comment ces rapports furent-ils préservés ? Et comment naquirent les traditionnistes parmi les Compagnons du Prophète – Aïcha étant de l'aveu de tous l'une d'entre eux ?

Dans un premier temps, la collecte de Hadith fut un devoir imposé aux Musulmans par le Prophète lui-même. *Li-yuballigh al-shahid al-ghaiba* furent les mots par lesquels le Prophète s'adressa très souvent à ceux qui l'écoutaient – *Que celui qui est présent transmette le message à celui qui est absent*. Ce fut en obéissance à cet ordre que quelques-uns des Compagnons vouèrent leur vie à ce propos. Ils écoutaient le Prophète comme des étudiants écoutant leur enseignant. En effet, la plume n'était pas utilisée librement à cet effet, particulièrement en raison du danger que les Hadith puissent être confondus avec la Coran, qui était nécessairement retranscrit. Mais ce même objectif était servi par la mémoire, et quelques-uns d'entre eux avaient une mémoire prodigieuse, Aïcha étant l'une d'entre eux. Elle connaissait des milliers de vers des poésies préislamiques par cœur. Sept de ces traditionnistes, dont Aïcha, avait mémorisé deux à trois mille Hadith, Abu Huraira en ayant plus de cinq mille à son crédit. Ils étaient tous de jeunes gens à l'époque du Prophète. En plus d'Abu Huraira et Aïcha, il y avait Ibn Abbas, Ibn Umar, Jabir, Anas et Abu Saïd al-Khidri. Certains d'entre eux faisaient partie des *Açhab al-Suffa*, des étudiants en religion vivant dans un coin de la mosquée, tandis qu'Anas avait accès au Prophète comme domestique et Aïcha jouissait de sa compagnie en tant qu'épouse.

La vie d'Aïcha peut être ainsi divisée de façon générale en deux périodes comme pour celle des autres traditionnistes. Comme eux, elle mena une vie d'étudiante du temps du Prophète, et une vie de pédagogue religieux après sa mort. Madame Abbott, en décrivant Aïcha jouant avec des poupées, une chose peu singulière dans la vie de n'importe quelle fille, n'a pas un mot pour ces activités plus sérieuses de la jeune Aïcha.

**L'âge d'Aïcha au moment de son mariage avec le Prophète Muhammad était de quatorze ans et non neuf comme communément supposé.**

Je me permets d'ajouter quelques mots ici en réponse à une idée fausse généralement répandue quant à l'âge d'Aïcha lorsqu'elle se maria. Il est communément supposé que son mariage, en pratique, des fiançailles, eut lieu quand elle était âgée de six ans, et la consommation du mariage quand elle avait neuf

<sup>1</sup> *Aishah the Beloved of Mohammed*, par Nabia Abbott, University of Chicago Press, Chicago, 1948.

ans. Que dans un pays chaud comme l'Arabie une solide jeune fille puisse avoir atteint sa puberté à neuf ans et fort possible, car il ne fait aucun doute que le délai de consommation ait eu lieu à cet effet. Mais il existe des preuves tangibles qui montrent que ce n'était pas une période de trois ans mais de cinq, qui sépara le mariage de sa consommation. Il y a un accord sur le fait que le mariage d'Aïcha eut lieu au mois de Shawwal dans la dixième année de l'Appel du Prophète, ce qui correspond à l'année de la mort de Khadija, et il y a également un consensus sur la date de la consommation du mariage au mois de Shawwal après l'Exil à Médine. Mais alors qu'il existe des preuves écrasantes que ce fut à la seconde année hégirienne, certains maintiennent que ce fut à la première année de l'Hégire. Même si cela s'avérait, quatre années pleines séparaient le mariage de sa consommation, et de fait, l'annale selon laquelle Aïcha était âgée de six ans à son mariage et de neuf à sa consommation ne peut être acceptée. Mais comme je l'ai dit, il existe une preuve évidente que ladite consommation eut lieu à la deuxième année de l'Hégire. L'Exil eut lieu au début de la quatorzième année de l'Appel, mais Abu Bakr et le Prophète avaient tous deux laissé leurs familles à la Mecque lorsqu'ils fuirent à Médine. Ce ne fut qu'une fois installés à Médine que des arrangements furent faits pour faire venir les deux familles. Et il est relaté plus loin par Bukhari que lorsque la famille d'Abu Bakr atteignit Médine, Aïcha tomba malade et elle resta dans cet état pendant une période tellement longue qu'elle en avait perdu tous ses cheveux. Alors une fois guérie, sa chevelure repoussa et avant qu'elle ne vienne dans la famille du Prophète, ses cheveux avaient poussé aussi longs que jusqu'aux épaules. Maintenant l'Exil du Prophète (*Hégire*) eut lieu au mois de Rabi 1, et jusqu'à Shawwal de la même année, il y eut seulement six ou sept mois en tout, parmi lesquels la moitié fut, sans doute aucun, prise par le voyage d'Aïcha jusqu'à Médine. Ainsi la longue maladie suivie de la repousse des cheveux jusqu'aux épaules est tout simplement impossible dans un aussi court délai de trois ou quatre mois. L'absurdité de cette opinion est tellement claire que Ani, le fameux commentateur de Bukhari, l'appela *qaul-un wahin* – une assertion inepte. Ce fut donc au Shawwal de la seconde année de l'Hégire que la consommation du mariage d'Aïcha eut lieu. Ainsi, cinq années s'écoulèrent entre le mariage et sa consommation, et le rapport selon lequel Aïcha avait six ans à son mariage et neuf à sa consommation se trouve donc auto-condamné. De plus amples investigations sur cette question montrent qu'Aïcha ne pouvait pas avoir six ans à son mariage. Quand la demande en mariage avec le Prophète fut présentée à Abu Bakr, il répliqua qu'elle était déjà fiancée à Jubair, mais des fiançailles à quatre ou cinq ans n'étaient pas communes en Arabie. D'un autre côté, il existe des preuves concrètes dans des rapports fiables qu'elle était née au moment de l'Appel du Prophète. Par exemple, Bukhari raconte d'après Aïcha elle-même que lorsque le chapitre intitulé *al-Qamar* (la Lune), le 54<sup>ème</sup> du Saint Coran, fut révélé, elle était une petite fille en train de jouer et qu'elle se souvient qu'elle l'entendit être récité. Sans doute alors, elle ne pouvait avoir

moins de quatre ans à ce moment-là, et le 54<sup>ème</sup> chapitre fut sans doute révélé avant ou à la cinquième année de l'Appel. Cela amène à sa naissance ayant eu lieu à la première ou à la deuxième année de l'Appel, donc elle dut être âgée de neuf ans à son mariage. Cela est confirmé dans un rapport de la *Tabaqat* d'Ibn Sad selon lequel Aïcha avait neuf ans au moment de son mariage. Encore, la *Isabah*, parlant de Fatima, la fille du Prophète, dit qu'elle naquit autour de quatre ans avant l'Appel et qu'elle était âgée de cinq ans de plus qu'Aïcha. Cela amène également à la naissance d'Aïcha comme ayant eu lieu vers la seconde année de l'Appel, et cela montrerait donc qu'elle était âgée de neuf ans à son mariage.

Il y a d'autres rapports qui, de même, montrent que Aïcha avait neuf ans à son mariage, et donc qu'elle était une jeune fille entièrement formée de quatorze ans au moment où elle fut admise dans la maison du Prophète. Avant cela, elle avait appris et mémorisé la majorité de la poésie préislamique, et n'était pas suffisamment développée intellectuellement pour comprendre et réaliser de quoi était fait le message du Prophète, et comment le préserver. Ce fut donc avec une totale compréhension de ses devoirs d'épouse et de ses devoirs d'étudiante en religion qu'Aïcha entra dans la maison du Prophète.

### **Aïcha, un des principaux traditionnistes et également un des plus grands enseignants en religion.**

De tous les jeunes étudiants en religion qui se rassemblaient autour du Prophète avec l'objectif de diffuser son message, Aïcha était sans aucun doute une des meilleures, si ce n'est la meilleure, et avait, qui plus est, les meilleurs acquis. Ses connaissances de la poésie arabe qu'elle avait déjà obtenue, puisque c'était ainsi à l'époque, que l'on acquerrait des connaissances, lui furent d'une grande utilité. Intellectuellement, aussi bien qu'en indépendance de caractère, elle était au-dessus de la plupart de ceux qui entreprirent cette tâche bénévolement. Elle ne se reposait jamais tant qu'elle n'obtenait pas satisfaction quant à la réelle signification de ce qu'il lui était dit. Bukhari dit qu'Aïcha n'hésitait pas à se référer au Prophète à maintes reprises lorsqu'elle ne comprenait pas quelque chose. A une certaine occasion, le Prophète dit que quiconque amené à rendre des comptes [dans l'au-delà] sera puni – *man husiba uzziba*. Entendant ceci, Aïcha demanda : « Dieu ne dit-Il pas que les comptes seront soumis à un Jugement clément ? ». Le Prophète expliqua alors qu'il parlait d'une personne de qui le Jugement est accompli à son plus haut degré ou qui est sévèrement appelée à rendre des comptes au Jour du Jugement – *man nuqish al-hisaba uzziba*.

Ce fut ainsi que la jeune étudiante qu'était Aïcha posa les bases d'un important principe gouvernant les relations entre le Coran et la Sunna<sup>1</sup>. Quand le Prophète prononçait certaines paroles et

<sup>1</sup> Tradition, ou rapports écrits ou oraux des gestes et dires du Prophète.

qu'elle pensait que ce qu'il disait n'était pas conforme aux principes édictés par le Saint Coran, elle exprimait ses sentiments avec audace. Le Prophète ne le prenait pas mal du tout ; plutôt, il approuvait ce qu'elle disait et lui donnait l'explication de ses paroles en conformité avec ce qui était dit dans le Coran. C'est le développement de ce principe qui donne à Aïcha sa place prépondérante parmi les traditionnistes. Dans les derniers jours, c'est-à-dire après la mort du Prophète, toutes les fois qu'un hadith était exposé en sa présence, et qu'elle trouvait qu'il n'était pas en conformité avec le Coran, elle le corrigeait. Ainsi, quand elle apprit qu'Ibn Umar répétait un hadith à propos d'un défunt souffrant d'une punition divine à cause des lamentations des endeuillés, elle ne l'accepta pas, parce que, disait-elle, cela allait à l'encontre du Coran qui dit que « aucun porteur de fardeau ne portera la charge d'un autre ». Et alors corrigea-t-elle le hadith, disant que ce qui se passa réellement, fut que le Prophète, passant par la mise en bière d'une Juive auprès de qui se lamentait sa famille, dit qu'ils se lamentaient pendant qu'elle se faisait punir. De cette manière elle souligna qu'Ibn Umar se trompait en répétant les mots du Prophète. Ce fait fut amené jusqu'à Ibn Umar, qui ne contredit pas l'incident tel que raconté par Aïcha, et ainsi admit-il tacitement que son opinion était fausse<sup>1</sup>.

Il existe une quantité d'autres exemples du même principe rencontré dans la vie d'Aïcha. Elle n'acceptait jamais aucun hadith en contradiction avec le Saint Coran. Le service qu'elle rendit alors à l'Islam lui offrit la première place parmi les traditionnistes. Ce principe fut développé plus tard et entièrement mis en application par les deux grands Imams, l'Imam Abu Hanifa, qui occupe la plus haute place parmi les Juristes, et l'Imam Bukhari, qui occupe la première place parmi les collecteurs de Hadith. Et c'est ce principe-là qui peut résoudre aujourd'hui les difficultés des problèmes juridiques du monde musulman. Ainsi, le principe juridique de base considérant la relation de la Sunna au Coran fut établi par l'éminente Dame Aïcha, qui n'est pas non plus la Première Dame de l'Islam mais aussi la Première Juriste et un des plus grands traditionnistes. Étrangement pourtant, sa biographe, Madame Abbott, n'a pas un mot pour parler de ce grand et incomparable service qu'Aïcha rendit au monde de l'Islam, alors que pages après pages ne sont dévouées qu'aux détails les plus triviaux dont l'authenticité, c'est peu de le dire, est douteuse.

### Aïcha la Juste.

La caractéristique distinctive de la vie d'Aïcha, de fait, est qu'elle fut l'un des plus grands pédagogues religieux, et qu'aucune femme dans le monde n'occupe d'aussi haute position qu'Aïcha occupa dans ce domaine. Elle avait les nobles qualités de féminité que

<sup>1</sup> Aïcha rappela aux musulmans le concept de responsabilité individuelle, la personne mise en bière fut individuellement punie dans l'au-delà pour une mauvaise action de sa vie passée et non pas parce que sa famille la pleurait.

d'autres grandes femmes eurent, mais elle était en sus l'un des plus grands maîtres religieux du monde. Ce n'est pas tout. Elle vécut également une vie exemplaire de maître religieux, et cet aspect de sa vie a encore été déprécié par l'auteur d'*Aishah the Beloved of Mohammed*. Aïcha fut la Bien-Aimée de Muhammad, pas seulement du fait de ses charmes personnels, mais aussi de par sa perfection morale et ses réalisations sur le plan spirituel de la vie. Ce fut en raison de ses grandes qualités que, tout comme son père fut connu comme *Siddiq*, le Digne de Confiance ou le Juste, elle fut connue comme *Siddiqa*, la Digne de Confiance ou la Juste. Toutes les religions ont leurs ermites, mais les ermites de l'Islam ne menèrent pas leurs vies en solitude. Ils vivaient dans ce monde, cependant, d'aussi loin que soient concernés les attrait matériels, il n'étaient pas de ce monde. Aïcha était une telle ermite. Jeune elle avait de l'amour pour les attractions de la vie, et avec quelques autres épouses du Prophète elle demanda plus de confort matériel après avoir vu que la société musulmane sortait du stade initial de pauvreté vers de plus grandes affluences. Cette demande fut rejetée par le Prophète comme précisé dans le Coran :

« Ô Prophète ! Dis à tes épouses : si vous désirez la vie de ce monde et ses ornements, venez, je vous départirai une provision et vous permettrai de partir d'un bon départ.

« Et si vous désirez Dieu et Son Messager et l'au-delà, alors sûrement Dieu a préparé pour les faiseurs de bien une formidable récompense ». (33:28,29).

Toutes les épouses du Prophète, dont Aïcha, choisirent la dernière alternative. Elle n'eurent plus d'attirance pour ce monde et ses ornements ; et elles restèrent fidèles à cette conviction jusqu'à la fin de leurs vies. Avec la conquête musulmane de la Perse et de l'Empire Romain, la richesse de ces empires afflua à la capitale – Médine – et Aïcha et les autres épouses du Prophète eurent leur part dans la prospérité générale. Mais elle menèrent tout de même leurs vies simples et austères qu'elles avaient choisi du vivant du Prophète. Madame Abbott porte témoignage de ce trait de caractère d'Aïcha :

« Aussi nombreuses sont les traditions qui portent témoignage de la simplicité la plus ascétique de sa vie. Plus d'une rajoutent ou suggèrent qu'elle ne pouvait supporter de vivre dans le confort, encore moins le luxe, tant elle se souvenait des difficultés et de la pauvreté de la vie de Muhammad ou son conseil personnel de se contenter de peu des biens de ce monde – une provision de voyageur et de vieux vêtements – et de se méfier de la compagnie du riche. De fait portait-elle des habits rapiécés, et à l'occasion, reprochait-elle aux Compagnons du Prophète leur niveau de vie élevé et leurs atours extravagants. De ses propres ressources, qui étaient d'origines variées et de taille considérable, il est dit qu'elle les dépensa en grande partie en charité. Mais de similaires acomptes sur une telle charité extravagante sont aussi imputés à quelques-unes des autres 'Mères des Croyants' ».

Mais tout ce bien à son crédit est balayé par Madame Abbott en quatre mots – pour Aïcha la *charité*

*commence parmi les siens* – parce que dans un ou deux cas, des proches d'Aïcha bénéficièrent de sa charité. Et ensuite un « examen minutieux de toutes les sources » mène la très *charitable* biographe « à conclure qu'Aïcha ne se ménagea pas en biens matériels ni n'autorisa-t-elle sa piété à réduire sa liberté sociale ». Alors tout rapport, pourtant faible ou même fabriqué, doit être accepté s'il parle d'une faiblesse, et doit être rejeté s'il parle d'un bien ou d'une grande qualité. C'est en réalité le principe de base qui guida Madame Abbott dans l'écriture de la vie d'Aïcha, et ainsi pour elle, « les traditions musulmanes vinrent avec le temps pour dessiner une image d'une Aïcha ascète et dévote dont le principe directeur dans la vie était de vivre dans la foi, en espérer la récompense et pratiquer gratuitement la charité ». Et ce fut alors dû aux exagérations musulmanes du futur si Aïcha « vint à être hautement classée non seulement parmi les sages mais aussi parmi les saints de l'islam orthodoxe ».

**L'esprit occidental échoue à comprendre certaines contradictions apparentes dans la vie des chefs religieux musulmans et des saints.**

Il est vrai qu'Aïcha, sans parler de son rôle de grand pédagogue religieux et comme menant une vie plus ou moins ascétique, prit part à certaines activités politiques dans la communauté musulmane. Pour un esprit occidental, juif ou chrétien, cela peut sembler une contradiction, donc les rapports décrivant ses activités religieuses ou ses manières charitables et ascétiques doivent être rejetés comme des exagérations venues plus tard, mais de telles contradictions sont des faits réels dans l'histoire primaire de l'islam. Même les régisseurs d'un vaste empire dans les premiers temps de l'islam, des hommes tels Abu Bakr, Omar, Osman et Ali, portaient des habits rapiécés et vivaient comme des travailleurs ordinaires. Ce ne fut que pour trois ou quatre mois dans sa vie qu'Aïcha eut à jouer un important rôle en politique. L'occasion vint quand le troisième calife Osman fut tué par certains leaders rebelles et qu'Ali fut élu Calife. Les Musulmans se divisèrent en deux camps. Talha et Zubair menèrent le mouvement qui exigeait l'exécution des assassins d'Osman sans délai, alors qu'Ali, dans de pareilles circonstances, se considérait comme incapable de franchir une telle étape. Aïcha se joignit à Talha et Zubair après quelques temps, quand elle trouva que le Calife ne faisait rien pour appréhender les assassins de son prédécesseur. Elle fonda son cas sur les versets suivants du Saint Coran :

« Et si deux parties d'entre les croyants se querellent, faites la paix entre eux ; mais si l'un d'eux agit mal envers l'autre, combattez celui qui agit mal jusqu'à ce qu'il retourne à l'autorité de Dieu » (49:9).

Subséquentement, une bataille fut engagée à Bassora. Dans le gros de la bataille, Talha et Zubair

rencontrèrent Ali et s'entendirent pour mettre fin au combat, mais tous les deux furent assassinés par quelques fauteurs de troubles parmi les partisans d'Ali. Ali veilla sur Aïcha avec honneur et se comporta comme un fils vertueux. Et Aïcha retourna au travail qui l'occupait depuis. Elle alla jusqu'aussi loin que prendre part à une guerre quand elle pensait que la justice et la vérité l'imposaient. Ce ne fut pas un parti politique qu'elle rejoignit ; c'était, comme elle le pensait, la cause de la Vérité. Elle n'hésita pas à trouver à redire à Osman quand elle pensait qu'il était en tort, et quand il fut assassiné elle pensa qu'il était de son devoir de le venger. Similairement elle se joignit au mouvement contre Ali quand ce dernier, d'après elle, échoua dans son devoir de venger le sang d'Osman, mais sans rancune contre lui puisqu'elle était convaincue de son innocence. Qu'Aïcha prenne part à la politique fut un événement extraordinaire, mais peut-être eut-il lieu pour montrer que même les femmes pouvaient prendre part à la politique quand le besoin s'en faisait sentir.

Madame About se trouve incapable d'une vue charitable sur les mots prononcés par Aïcha à la fin de sa vie : « Je souhaiterais sombrer dans le plus complet oubli ». Ces mots furent prononcés quand Ibn Abbas vint la voir durant sa dernière maladie. Il commença par déclamer quelques-unes de ses distinctions et parla des bénéfices accordés aux Musulmans grâce à elle. Ce fut quand elle entendit ces mots de louange qu'Aïcha prononça les mots cités plus haut. D'évidence, ce qu'elle voulait dire par là est qu'il aurait été bien meilleur pour elle s'il lui avait été épargné d'entendre de telles louanges, parce que les louanges directes peuvent générer en soi des sentiments d'allégresse. Des sentiments d'humilité et de modestie, qui remplissent les cœurs de tout homme de Dieu, génèrent un sentiment d'indignité dans la Grande Présence de Dieu. A une occasion il fut demandé à Aïcha à quoi l'on voyait qu'un homme était un pécheur et elle répondit : « Quand il pense qu'il est juste ». Madame Abbott est consciente du haut degré de perfection spirituelle d'Aïcha. « Les références sont nombreuses », dit-elle, « dans les traditions sur sa vie de prière et de crainte de Dieu, comme observé dans ses paroles ainsi que dans ses actes. Elle s'adonnait des fois, il semble, à des lectures pleines de larmes du Coran et à de longues périodes de jeûne et de prières ». Mais quand Madame Abbott en arrive à l'interprétation des derniers mots d'Aïcha, elle refuse de suivre cette opinion qui est en accord avec son attitude de piété et de prière – que ce furent des mots jaillissant d'un profond sentiment religieux de sa propre indignité – et suggère : « ou ne sourdaient-ils pas, plutôt, d'une âme fatiguée, terriblement déçue par la vie ? ». L'auteur prouve ainsi que son esprit est plein de forts préjugés contre ce grand personnage dont elle a entrepris d'écrire la vie.

**LA JEANNE D'ARC DE L'ISLAM :  
PRINCESSE AMINA AL-UMAWIYYA (BRÛLÉE LE 2 MARS 1587)  
PAR LE DR. S.A. KHULUSI, PHD.**

---



« Dieu ne suffit-il pas à Son serviteur ? » Coran (39:36)

La nuit se faisait de plus en plus sombre et pourtant, la bataille continuait à faire furieusement rage. A chaque moment une épée scintillait dans les ténèbres suivie d'un bruit sourd et d'une plainte. Mais pendant tout ce temps il y avait une voix arabe qui criait plus fort que jamais : « Ne donnez pas de répit aux infidèles espagnols ! Ils sont les ennemis de votre religion et de votre race ! Combattez, lutez, braves héros de l'Islam, vrais descendants des premiers conquérants ! ».

Le pays était montagneux et rocailleux ; l'on ne pouvait que très difficilement trouver assez de place pour tenir l'équilibre. Quelques torches étaient allumées un niveau plus haut de la féroce bataille pour éviter de tuer ses propres camarades par erreur. Des corps ne cessaient de rouler jusqu'en contrebas et remplissaient le fossé en aval ; les morts s'entassaient contre les blessés, précipitant leur mort. Une fumée épaisse s'élevait en raison de l'incendie brutal des cabanons arabes par les Espagnols. L'air devenait irrespirable, mais les rebelles ne cédaient pas. Il ne se battaient plus pour leur mère-patrie, parce qu'elle était déjà perdue depuis longtemps ; ils ne se battaient plus pour leur propriété parce qu'elle avait été déjà confisquée par l'avidé et cupide gouvernement ; ils ne se battaient plus pour leur existence-même puisqu'ils savaient que les hordes espagnols les avaient encerclés ; il ne leur restait aucune ligne de retraite ; ils étaient condamnés à mourir comme les milliers de

leurs compatriotes qui moururent à Baeza, Malaga et aux portes de l'Alhambra. Ils se battaient pour établir un idéal pour les générations futures – et quel idéal ce fut ! Aucune plume aussi évocatrice soit-elle ne peut le décrire. Ils continuaient de s'exclamer *La ilaha illa'Lah* (Il n'y a pas d'autre divinité que Dieu) *wa la ghaliba illa'Lah* (il n'y a pas d'autre véritable conquérant que Dieu). Ils furent abattus jusqu'au dernier. Ils moururent avec le halo du martyr entourant leur charmant visage, leurs yeux pleins des beautés de l'Espagne et leurs lèvres entrouvertes sur le sourire de la joie.

C'était calme et silencieux maintenant, excepté les bruits de pas de quelques soldats espagnols traversant le champ de bataille avec des lanternes dans leurs mains, illuminant les têtes des morts et examinant leurs visages.

« Non, ce n'est pas lui », dit un soldat alors qu'il regardait minutieusement la face d'un martyr tombé, avec les yeux à moitié fermés et des traces de sang souillant les coins de sa bouche.

« C'est difficile de les reconnaître », rétorqua l'autre, « ils se ressemblent tous ; mais il nous faut le trouver si nous voulons gagner la récompense ! ».

Quelques pas plus loin l'un d'eux trébucha et tomba, et quand il se releva, avec la lanterne vacillante encore dans sa main, il recula d'un pas ou deux. Il y avait un faible son l'implorant d'un peu d'eau. « Le couteau, le couteau, vite... » cria l'Espagnol sans cœur

à son ami. L'autre se précipita essoufflé avec son couteau illuminant l'obscurité.

« Il est là, il est là, donne-le moi ! ».

Quand il tint fermement le poignard, il tira furieusement sur les cheveux de la victime, mais en l'espace d'une seconde, un cri perçant déchira le silence de la nuit. L'autre soldat tourna les talons et courut aussi vite qu'il le put.

Ce ne fut pas avant le jour suivant qu'un nombre de soldats espagnols fut envoyé sur les lieux de l'évènement de la nuit précédente. Ils trouvèrent mort l'homme blessé, mais allongé à ses côtés gisait un soldat espagnol transpercé par une lance avec une expression d'horreur figée sur le visage. Etrangement d'ailleurs, il tenait encore fermement son poignard.

Ils s'approchèrent du corps de l'Arabe et l'observèrent avec des yeux scrutateurs. « C'est Ferdinando de Valori », s'accordèrent-ils unanimement. La tête fut détachée et fixée à une lance, puis apportée aux quartier généraux dans l'allégresse.

\* \* \*

« Alors Ferdinando est mort ! », dit pensivement un homme au nez crochu, à l'air Israélite, quand il entendit la nouvelle au tons confidentiels d'un pair au nez crochu, à l'air Israélite<sup>1</sup>. « Je dois le dire à Isabella. Elle doit savoir. Au revoir, nous nous verrons plus tard », dit le premier Juif, accélérant le pas à travers les rues étroites de l'al-Bayacin.

En une heure il fut à la Porte de la Justice.

« Que veux-tu ? », s'enquerra le sentinelle.

— Je veux voir la Señorita Isabel.

— Tu dois d'abord obtenir une permission de l'alcaide<sup>2</sup> Juan Alvarez ».

L'Israélite le regarda d'un air découragé et lui dit : « Sûrement n'est-il point besoin de tant de formalités », et ce disant, il déposa subrepticement une pièce d'or dans sa main.

« Oh ! fit le garde alors que son visage s'éclairait d'un sourire. Tu es déjà venu ici une fois, n'est-ce pas ?

— Oui, dit doucement l'Israélite.

— Entre donc, mais ne soit pas long ».

Il entra donc, marchant furtivement à travers les halls de l'Alhambra jusqu'à ce qu'il atteigne le hall des Deux Sœurs. Il tapa à la porte doucement. Une voix mélodieuse répondit : « Qui est là ? ».

« Isabelle, ma chère, c'est moi ».

La porte s'ouvrit d'un mouvement brusque, et il y eut une longue exclamation de surprise. « C'est toi, Yaqub ! ».

« Oui, ma fille chérie ».

Il la prit dans ses bras et lui embrassa le front, mais au dernier moment il décida de ne rien lui dire et de donner à l'occasion de sa visite des airs formels. Mais comme il la tenait dans ses bras, il fut prit d'une émotion et de chaudes larmes tombant sur son visage

le trahirent. Relevant son visage, elle demanda avec surprise : « Que se passe-t-il, Yaqub ? ».

— Rien, rien du tout, ma chère. Je me sens juste triste de te savoir prisonnière ici.

— Non, non, je ne pense pas que ce soit là la seule raison. Tes yeux me racontent une histoire différente. Qui plus est, j'ai entendu des voix il y a quelques jours qui me disaient qu'une bataille faisait rage entre les Espagnols et les Arabes, et que je devais me précipiter à la rescousse des rebelles. Je me suis jeté de portes en portes mais elles étaient toutes fermées à clé. Alors, je suis retournée dans mon lit, mais les voix continuaient à bourdonner dans ma tête. Je n'ai pas pu fermer l'œil. J'ai eu une « nuit blanche », comme tu dis. Une chose que je comprends pas, c'est pourquoi les voix insistaient-elles pour que je prenne fait et cause pour les Arabes, ralliant la bannière de l'Islam, alors que je suis Espagnole et Catholique.

— Tu ne connais que la moitié de la vérité, dit Yaqub. Je souhaiterais que les voix t'aient dit l'autre moitié.

— De quoi parles-tu, Yaqub ? Dis-moi et n'essaies pas de parler en énigmes.

— Ma chère, répondit Yaqub d'une voix ferme, tu n'es ni Espagnole ni Catholique ; tu es une Arabe et une Musulmane... En vérité, tu es une princesse Omeyyade !

— Quoi ! s'exclama Isabella les yeux grands ouverts.

— Oui, continua Yaqub, tu es la fille du Prince Muhammad ibn Umayya, qui a été converti de force et obligé de changer son nom en Ferdinando de Valori. Il est mort. Il a été tué il y a quelques jours dans la même bataille que les voix t'ont décrite. Ma chère petite, tu as été enlevée alors que tu n'étais qu'une enfant et élevée dans un couvent. Ton vrai nom est Amina bint Muhammad, et non Isabella ! Ils voulaient que tu deviennes une dame d'honneur de la Reine, mais ils t'ont trouvée trop hautaine et trop fière ; le sang royal en toi protestait continuellement contre l'humiliation. Alors, ils ont voulu se débarrasser de toi, mais en même temps, ils exigeaient que tu ne sois en contact avec personne. C'est pourquoi tu es emprisonnée dans les murs de l'Alhambra ».

En entendant cela, Amina s'évanouit. Yaqub courut jusqu'à la Cour des Lions et ramena un peu d'eau dont il en aspergea son visage. Quand elle revint à elle, elle dit, avec des larmes luisant dans les yeux : « Je pensais que j'étais morte, et j'étais heureuse. Pourquoi m'as-tu ramenée à la vie ? Je ne peux vivre plus longtemps. J'ai perdu ma religion, mon peuple, mon père et je suis sur le point de perdre la chose la plus précieuse d'entre elles... ma chasteté !

— Quoi ? s'écria Yaqub.

— C'est exactement ce que je viens de te dire, répondit Amina. Don Juan Alvarez, le gouverneur de l'Alhambra, me fait des avances. Je lui résiste autant que je peux. Mais je sais qu'il s'apprête à obtenir ce qu'il veut de force si je reste ici plus longtemps.

— Honte, honte sur lui ! Ce traître oublie-t-il qu'il est lui-même un Musulman converti, et que son propre nom, Alvarez, vient de l'arabe al-Faris, le Chevalier ?

— Probablement le sait-il, mais le catholicisme ramollit tellement les gens. Je pense qu'il est l'ennemi invétéré des Arabes et de l'Islam. Il plaide sans cesse leur plus total anéantissement. Mais fais-moi une faveur, Yaqub.

<sup>1</sup> A contre-cœur dois-je suivre les lourdeurs du texte original de 1950 (le traducteur).

<sup>2</sup> Reprise (une des multiples reprises, d'ailleurs) par la langue espagnole de l'arabe al-Qaid (le chef), qui donna « caïd » en français (le traducteur).

J'ai fait un trou à travers ce mur, mais il n'est pas terminé. Je le finirai ce soir. Sois dehors, prêt avec deux chevaux ce soir, pour nous enfuir hors de ce pays. Je me doute que tu le hais autant que moi.

— Tu prends les mots de ma bouche. Ce pays est un enfer pour les Juifs après le départ des Arabes. Nous étions si prospères, si heureux, sous leur gouvernance, et je suis résolu à les suivre en Afrique du Nord. Je tiendrai les chevaux prêts derrière ce mur peu après minuit. Au revoir, pour l'instant. J'ai promis au garde de n'être pas long. Je pense qu'il attend que je sorte à n'importe quel moment maintenant ».

Comme il se tournait pour partir, Amina le suivit et prenant son bras, lui dit : « Mon cher Yaqub, j'ai une autre demande à te faire : pourrais-tu me laisser ta dague ce soir ? ». L'Israélite se retourna avec une expression d'inquiétude sur le visage.

« Fais comme je te dis, s'il-te-plaît. J'espère que j'aurais pas à en faire usage – mais juste au cas où ».

Yaqub prit sa dague lentement de sa ceinture et la lui fit passer.

« Merci. Je te la rendrai sur nôtre chemin pour Gibraltar ce soir ».

Sans aucun mot, Yaqub lui sourit et s'en alla pour la Porte de la Justice, où le garde le reçut avec une pluie d'injures. « Sale Juif ! Tu nous a mis en danger toi et moi ! Don Juan Alvarez ne va pas tarder à rentrer au Château. Dépêches-toi, et ne me remontre plus jamais ta face.

— Merci pour ta gentillesse et pour tes hautes manières raffinées d'Espagnol ».

\* \* \*

« Viens, viens, ma douce Isabelle », dit Don Juan Alvarez alors qu'il approchait d'Isabella. « La vie est si courte ! Jouissons de chaque minute ! Ne me fais perdre mon temps ni le tiens dans une lutte inutile. Une fois que tu auras goûté aux plaisirs de l'amour, tu regretteras de ne pas avoir cédé plus tôt.

— Sortez, vile créature.

— Quel contraste. Je vous appelle un ange et vous m'appellez une vile créature. Je vous implore par le Saint Esprit de changer votre attitude à mon égard.

— Le Saint-Esprit ne veut rien dire pour moi. Je suis une musulmane<sup>1</sup>.

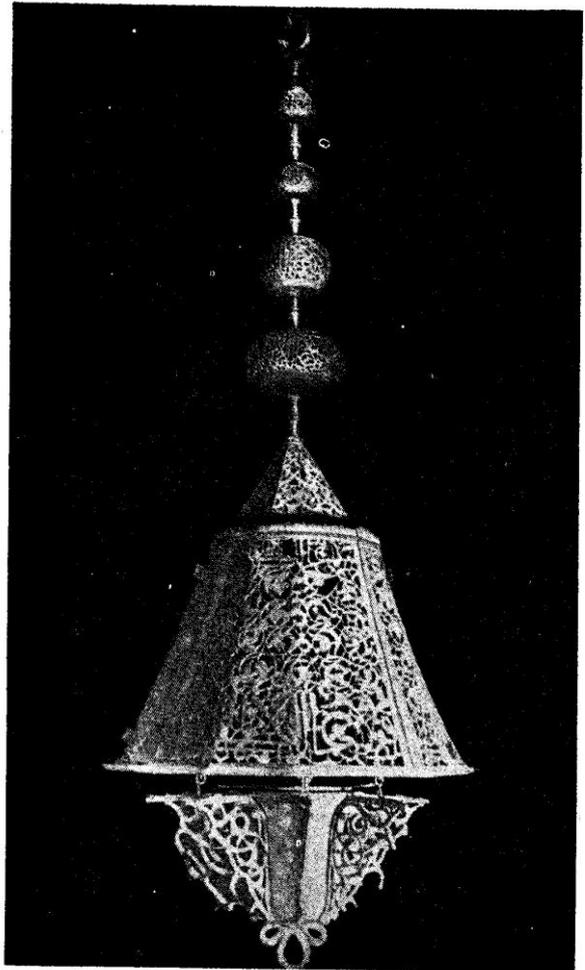
— Musulmane ? Ha ! ha ! ha !

— Tout comme vous, vil traître et renégat !

— Ah, cela devient sérieux maintenant. Vous jetez de la suspicion sur ma foi. Je vais vous prouver que je suis un catholique confirmé, dit-il juste avant de se jeter sur elle.

— Arrêtez-vous là vous êtes ! cria Amina alors qu'elle sortait sa dague. Je serais dans l'obligation de la plonger pile dans votre cœur si vous vous rapprochiez un peu plus de moi ».

<sup>1</sup> Le Saint Esprit est pourtant reconnu en Islam en la personne de l'Archange Gabriel et c'est également le surnom de Jésus Christ : Ruhullah, l'Esprit [de Dieu] (le traducteur).



« Une lampe arabe qui fut jadis accrochée à la Mosquée de l'Alhambra à Grenade. Cette mosquée fut transformée en chapelle et « purgée et consacrée » par Ferdinand et Isabelle.

Il éclata d'un rire hystérique et dit : « Vous pensez m'effrayer avec ce jouet, n'est-ce pas ? Oui, je vais vous faire l'amour en dépit de votre petite arme.

— Je vous préviens, Don Alvarez, répliqua Amina.

— Je n'ai cure de vos avertissements », rétorqua Juan, et il l'attaqua. Il la serra passionnément dans ses bras. Ses lèvres s'approchaient tout doucement des siennes, mais au moment où elles allaient se refermer sur sa bouche, il tomba sans vie sur le sol. Le sang jaillissait en torrent et couvrait le magnifique tapis persan de la chambre d'Amina. Elle retira lentement la dague de son dos et l'essuya sur la chemise de Juan, puis s'échappa rapidement par le trou creusé. Il était bien plus de minuit. Yaqub attendait dehors, transi de froid. Les chevaux hennissaient et tapaient du sabot continuellement.

« Voilà ta dague, reprends-la, comme promis, et dépêchons-nous ».

Ils montèrent leurs chevaux et galopèrent en dévalant la colline. Quand ils furent hors de la cité, Yaqub se tourna vers elle et dit : « J'ai remarqué qu'il y avait du sang sur la dague.

— En effet, dit Amina, j'ai tué Don Juan Alvarez.

— Tu n'as pas fait ça !

— Que si. Il voulait me priver de la dernière chose qu'il me restait... mon honneur, déclara-t-elle en pleurant avec amertume.

— Ne pleures pas, mon enfant, dit l'Israélite. Il le méritait. Dans quelques heures ce ne sera que du passé. Nous allons quitter ce pays de démons ».

A ces mots, les chevaux galopèrent à pleine vitesse.

Les heures passaient mais Amina paraissait indolente et extrêmement malheureuse.

« Qu'y a-t-il, mon enfant, n'es-tu pas heureuse de quitter cet enfer ?

— Je souhaiterais que tout se passe comme tu l'as dit, mais les voix parlent différemment.

— Tes voix encore !

— Oui, elles me disent que j'atteindrai le martyr très prochainement.

— Pures hallucinations, très chère, pures hallucinations.

— Non, les voix ne me mentent jamais ! ».

\* \* \*

Gibraltar était maintenant en vue. Amina remarqua : « C'est ici que les Arabes entrèrent le pays en puissants conquérants, et c'est ici qu'ils le quittèrent en vaincus humiliés, mais ni toi ni moi ne sommes destinés à retraverser. Les voix l'assurent ».

L'Israélite pâlit, mais rassembla assez de force pour dire : « Mais nous sommes si proches de la mer, et c'est pure folie que de penser que nous pourrions être capturés par les Espagnols.

— Cela sera comme je te le dis. N'entends-tu pas ?

— Entendre quoi ?

— Le bruit du galop des chevaux qui se rapprochent. Je te l'ai dit, les voix ne mentent jamais ».

Le son d'une bande de cavaliers se fit de plus en plus distinct, et en peu de temps ils formèrent un petit cercle autour des fugitifs. Ils avaient découvert le

meurtre de l'Alcayde dans la chambre de la princesse au petit matin. Ils alertèrent alors toutes les villes et tous les villages du Sud. Les chevaux paraissaient harassés, leurs flancs étaient couverts de sueur. Les deux coupables furent enchaînés et ramenés à Grenade.

Le tribunal espagnol fut rapide ; il les jugea tous deux sommairement et les condamna à la mort. L'Israélite fut écorché vif et la princesse fut envoyée au bûcher.

Comme elle se tenait enchaînée sur un immense amas de bois et que les flammes rouges commençaient à atteindre son corps fin et noble, elle lança un dernier cri et dit :

« Vous brûlez mon corps mais mon âme reste en vie. Vous ne pouvez tuer un idéal par la prison, la potence ou le bûcher. Vous ne faites que le renforcer et ainsi vous enflammez l'imagination des générations à venir. Je suis fière de devenir un martyr. Le Prophète Muhammad m'attend au paradis avec une boisson céleste. Je m'en vais. Je m'en vais. Je ne serai pas longue.

« Ô féroces flammes ! Dévorez-moi rapidement si vous souhaitez me faire miséricorde. Je n'aime pas votre monde. Je ne lui appartiens pas. Le paradis est ma résidence. Là j'irai. Ô assemblée de tyrans ! Vous serez jugés en retour par le Puissant Juge pour toutes les atrocités que vous avez commises sur cette belle terre. J'ai pitié de vous, car ce feu n'est rien comparé à l'éternel feu de Dieu. Je vous pardonne pour ce que vous m'avez fait, mais il y a des milliers d'innocentes victimes qui ne vous pardonneront pas.

« Merci, merci d'avoir fait de moi une sainte et un martyr ».

Sur ces mots l'âme de la Jeanne d'Arc musulmane, Princesse Amina, s'éleva jusqu'au plus hauts cieux.

## LES PARTICULARITES DE LA CULTURE ISLAMIQUE

PAR MUHAMMAD ABDUL-BAQI, *MAGISTER ARTIUM*

---

### De quoi est constituée la culture islamique ?

Par le mot culture il est généralement entendu « la formation et le perfectionnement de l'esprit, des goûts et des manières ou la condition d'être ainsi formé et perfectionné. C'est l'aspect intellectuel de la civilisation ». « La culture réfère aux changements complets dans une vie individuelle et sociale dus aux influences continues et systématiques de l'amélioration et du perfectionnement intellectuels. Considérée d'un point de vue strictement sociologique, elle est appelée civilisation, mais les anthropologues font de la culture un terme plus large. Tout ce qui affecte le statut intellectuel de l'homme, directement ou indirectement, peut être décrit comme un élément de la culture. Les arts et les sciences, les morales et la religion, contribuent directement à la culture d'un peuple ». Les acquis culturels d'un peuple sont donc le fruit d'agents multiformes, la religion étant l'un d'eux. Et cela peut être juste aussi loin que soient concernées les autres cultures – telles les cultures romaines, helléniques, iraniennes, chinoises, égyptiennes ou de l'Inde ancienne, et c'est également vrai pour la culture occidentale moderne, qui par sa perspective, est très proche de la première.

Mais la culture islamique se trouve dans une situation tout à fait différente. Ici la religion n'est pas seulement un facteur singulier parmi d'autres mais la seule assise ; d'autres facteurs comme la littérature, l'éducation, les coutumes sociales, l'éthique, etc., qui contribuent à la culture des Musulmans étant inclus dans la religion islamique elle-même. Ceux qui classent la religion parmi les nombreux agents de la culture signifient par le terme « Religion » simplement un dogme, qu'un homme doit accepter s'il veut échapper à la damnation éternelle, ou au mieux les moyens de dévotion et les voies de réalisation de la communion avec Dieu. Une telle incompréhension de la religion a été responsable de la plupart des vues antagonistes soutenues par les gens modernes contre la religion, qui la trouvent inutile et même nuisible à la société humaine. L'application d'une définition si étroite de l'Islam serait loin de la vérité. Ce faisant, certains orientalistes ont causé d'innombrables torts à l'Islam, en commençant par des théories imaginaires et sans fondements pour justifier les divers acquis culturels des Musulmans des premiers temps et du Moyen-âge. Les étonnants progrès culturels faits par les Musulmans pour s'étendre en tant que conquérants aussi largement que sur trois continents en moins d'un siècle après la mort du Prophète Muhammad, désorientent les esprits de ces littérateurs qui échouent à trouver une argumentation suffisante à cette même dernière théorie de « l'Emprunt des Cultures ».

**La culture islamique n'a pas été empruntée aux autres religions.**

De cette manière, tous les progrès politiques, sociaux, spirituels, intellectuels et matériels des Musulmans de ces époques furent tous, selon eux, ou bien empruntés par les Musulmans aux Grecs, aux Zoroastriens, aux Romains et même aux Indiens, ou bien développés sous leur influence. Il fut ainsi découvert que le soufisme était une ramification du néoplatonisme, du manichéisme et du vedanta. Le particularisme de l'*Ilm al-Hadis* (la science des Traditions du Prophète Muhammad) fut considérée comme empruntée aux Juifs. Similairement, les avancées musulmanes contemporaines dans les diverses branches des arts et des sciences étaient supposées être le résultat d'influences étrangères. Toutes ces opinions erronées soutenues par des dizaines d'orientalistes sont dues d'une part à leur lamentable ignorance de l'esprit réel de la culture islamique et d'autre part à l'incompréhension de la définition de la religion islamique et de son influence omniprésente sur la vie musulmane. Dans cet article j'ai tenté de mettre en évidence les particularités distinctives de la culture musulmane, démontrant par exemple comment elle porte les marques de la religion même dans les exemples les plus triviaux, et réfutant par ce moyen les théories sans fondement de leur emprunt aux cultures étrangères.

**L'Islam change la signification du mot « Religion ».**

Avec l'avènement de l'Islam le terme « religion » obtint une signification plus large. Il ne resta plus confiné à certaines croyances théoriques. Son étendue fut élargie pour inclure toutes les activités de l'homme ainsi que les moyens et les voies qui pourraient le mener à la perfection en toute chose. Ainsi, les activités domestiques, sociales, politiques, intellectuelles et mêmes matérielles de cette vie ici-bas entrèrent dans l'espace religieux. Le concept de compartiments étanches entre le monde matériel et le monde spirituel, introduit à tort, fut retiré. Le terme *Ibadat* (adoration) subit également un changement. Il ne fut plus réservé à signifier les manières prescrites de la dévotion. On commença à considérer toutes les activités humaines comme une adoration si elles étaient effectuées avec la conscience et l'intention d'agir dans le devoir d'obtenir l'approbation de Dieu. De cette manière, les avancées politiques, sociales, domestiques, intellectuelles et matérielles des Musulmans furent le résultat nécessaire de leur religion et de rien d'autre.

Iqbal, le grand penseur musulman pakistanais, a résumé cette vérité dans un seul vers qui une fois traduit dit : « Sainteté, empire et conquête de la science – qu'est-ce sinon l'élucidation d'une unique fin, la foi, c'est-à-dire la religion ».

Dans le Saint Coran la religion est comparée à un arbre divin avec ses racines ancrées au sol, ses branches montant très haut dans le ciel, portant ses

fruits tout le temps. L'âme est le sol où la foi en le Dieu unique doit être fermement implantée et cette foi croîtra de plus en plus haut et se déploiera de plus en plus loin – son influence s'étendra à tous les actes et les pensées d'un croyant et cela produira de bons effets qui sont en réalité les fruits de la culture, profitables à tous pour tout temps. La religion, d'après l'Islam, n'est dès lors ni un dogme ni un fagot de croyances théoriques comme il l'a été dit précédemment, mais est la véritable force motrice pour mener un homme à son développement plénier, de laquelle les fruits sont agréables à la société. Elle n'est pas une parmi plusieurs agents qui contribuent à la culture d'un peuple mais la base-même de la culture.

### La base de la culture islamique.

*Tauhid* – ou la foi en un Dieu Un, Eternel, Omnipotent, l'Omniscient et le Compatissant et une foi en la *Risalat* ou message du Prophète Muhammad – est le fondement premier de l'Islam. La culture islamique est basée sur ce fondement et sur la croyance ferme en une vie après la mort où l'on recueillera les fruits de ses activités de cette vie.

Une investigation impartiale et approfondie dans les diverses branches de la culture musulmane révélera incontestablement son caractère essentiellement religieux. Les changements complets dans la vie individuelle et sociale des premiers Musulmans n'étaient pas dus aux influences systématiques et continues des améliorations et perfectionnements intellectuels acquis par n'importe quel moyen autre que la religion, mais ils étaient les conséquences directes de l'unicité de Dieu et de la prophétie de l'Apôtre Muhammad, ainsi que de la vie dans l'au-delà. Une croyance ferme dans ces derniers fondamentaux affecta le statut intellectuel des Arabes, les premiers disciples de l'Islam, d'une telle manière qu'elle révolutionna en un instant leur vision de la vie et perfectionna leurs goûts et leurs manières. La profession de foi en Islam, soit : « Il n'y a pas d'autre objet d'adoration que Dieu et Muhammad est le messager de Dieu » – une foi en ce fondement seul était suffisante d'une part pour libérer les Arabes des serres de leur antique superstition, ignorance et pouvoirs imaginaires, à savoir de faux dieux, et des coutumes mauvaises, et d'autre part elle installa dans leur esprit la gouvernance du Dieu Un, Eternel, Omnipotent, Omniscient et Miséricordieux, qui, pour leur guidance correcte dans toutes les sphères de la vie, envoya un messenger en la personne de Muhammad avec toutes les instructions nécessaires. Pour citer le Saint Coran : « Tel est Il qui éleva parmi les illettrés un messenger, qui leur récite ses révélations et les purifie et leur enseigne le livre et la sagesse, bien que jusqu'à présent ils fussent dans une erreur manifeste » (62:2).

Dans ce seul verset, avec la fonction du messenger, la réelle teneur de la religion a été exhaustivement décrite. La religion de l'Islam incluait tout ce qui est essentiel pour l'humanité afin d'atteindre un état de développement plénier et de perfection. Une étude de l'histoire des débuts de l'Islam montrera comment les Arabes incultes, après

avoir embrassé cette foi, furent purgés de tous les maux et se débarrassèrent de tous les obstacles au vrai progrès ; comment leur vision de la vie a subi un changement significatif et comment ils atteignirent le pinacle de la gloire et la perfection dans un si court laps de temps.

### Normes morales élevées par l'Islam.

Ce ne fut que six ans après l'avènement de l'Islam que la migration en Abyssinie eut lieu, mais on y trace les changements complets eut égard au statut intellectuel, aux goûts et raffinements qu'elle occasionna dans la vie de ses disciples dans cette courte période. Le Négus, le Roi d'Abyssinie, critique les Arabes nouvellement musulmans quand il les rencontre pour la première fois à une audience : « Quelle est après tout cette religion qui vous fait différer de votre propre peuple et comment ce fut-ce que vous ne choisissiez ni ma religion ni aucune autre prévalant parmi d'autres peuples ? ». A ceci Jafar, le fils d'Abu Talib, un notable migrant en Abyssinie, répondit au nom des Musulmans : « Ô Roi, nous étions un peuple d'ignorance ; nous adorions des idoles, nous mangions des animaux morts, nous commettions de mauvaises actions, nous rompions les liens du sang et nous oublions le droit du voisin. Et le puissant parmi nous dévorait les plus faibles ; jusqu'à ce qu'enfin Dieu nous envoie un messenger de parmi nous dont la généalogie, la véracité et la chasteté nous étaient bien connues. Il nous appela alors à adorer le Dieu Un et de ne Lui associer personne d'autre en adoration et d'abandonner l'adoration des idoles qui était notre habitude auparavant. Il nous ordonna d'être véridiques en discours, dignes de confiance, de nous abstenir des choses illicites et des effusions de sang. Il nous découragea aussi de commettre de mauvaises actions, des mensonges et de la mauvaise gestion de la propriété des orphelins, et il nous enjoit d'accomplir les prières, d'observer le jeûne, etc. Nous avons alors cru en lui et avons attesté de sa mission et nous avons pris pour illicite ce qu'il déclarait illicite et nous avons pris pour licite ce qu'il déclarait licite ». Cette réponse par un nouveau converti montre combien profonde était l'influence de l'Islam et combien efficace, aussi, il fut dans le changement d'une vision globale de ses disciples dans une période de temps insignifiante.

Les cultivés Persans eurent également une réponse similaire d'un envoyé arabe ordinaire quand ses compatriotes furent critiqués comme uniquement une race sauvage aspirant au trône des cultivés Persans. Les civilisés Byzantins, alors subissant défaite après défaite des mains des premiers musulmans d'Arabie, envoyèrent un espion pour enquêter secrètement sur les causes de la haute moralité des soldats arabes. L'homme qui le manda est mentionné par Ibn al-Asir comme Cabcular, le commandant byzantin à la tête de l'armée byzantine sur le champ de bataille d'Ajnadin. Le rapport qu'il reçut de son espion sur les soldats musulmans était : « Les soldats arabes, la nuit sont des ermites (ils passent leur nuit en prière) et le jour des cavaliers ; et si le fils de leur chef commettrait un vol, ils lui couperaient les mains, et s'il forniquerait ils le lapideraient. Ceci seraient-ils

prêts à faire pour établir l'égalité en droit parmi eux ». Il nous faut nous rappeler que la bataille d'Ajnadin fut engagée seulement la treizième année après l'Hégire (634). Remarquons quels grands changements la religion avait apporté à ces Arabes incultes – changements que l'influence continue et systématique de l'amélioration intellectuelle ne peut que difficilement réaliser. Que cette culture islamique fut le fruit de la religion de l'Islam et non les effets d'une amélioration intellectuelle systématique et continue, obtenue autrement, est admise par le fameux historien de la sociologie, Dr. Gustave Le Bon. « L'achèvement des Arts et des Sciences de toute population progressive », dit Druges, « prends place en trois générations ». La première génération imite simplement. La seconde commence à penser librement et à critiquer. Et ce n'est qu'à la troisième génération que la fondation de la pensée et du jugement est bien établie et que la population acquiert le statut de penseurs indépendants. Mais il n'y a qu'une seule exception. C'est le peuple arabe parmi lequel l'achèvement des Arts et des Sciences eut lieu à la génération à laquelle débuta leur civilisation.

Le Coran conçoit l'homme comme le vice-régent de Dieu sur terre. L'Univers est le champ d'activité de l'Homme. Il existe pour lui et ses forces sont capable de lui être soumises. Il n'y pas de déités pour présider aux divers domaines de la Nature. Ils sont créés par Dieu pour l'utilité de l'homme et ils sont des signes de la miséricorde, du talent, de l'omnipotence et de l'existence de Dieu. Le Coran inculque un esprit de recherche dans le croyant et l'incite à conquérir les forces de la Nature. L'activisme est ainsi l'esprit du Coran.

« Et Il a soumis pour vous le soleil et la lune rotatifs et Il a soumis pour vous le jour et la nuit. Et Il vous a donné tout ce dont vous aviez besoin. Et si tu t'en vas compter les dons de Dieu, tu ne peux les dénombrer » (Le Saint Coran).

### **La civilisation occidentale et la culture islamique sont fondamentalement différentes.**

L'activisme est aussi le crédo de la civilisation occidentale moderne, mais la différence réside dans le fait qu'alors que la civilisation occidentale demande la maîtrise des forces de la nature seulement pour le progrès matériel et pense que c'est là le fondement et la fin de cette vie terrestre, l'Islam présente le monde matériel comme un champ d'activité pour la perfection de toutes les facultés de l'homme incluant son soi spirituel. La civilisation moderne est purement et simplement utilitariste dans sa conception de la vie terrestre, mais l'Islam voit le monde matériel comme un avant-poste du monde spirituel et confère une responsabilité morale à l'homme pour tous ses actes dans ce monde. Le matérialisme brut et l'égoïsme sont l'aboutissement de l'esprit utilitariste de la civilisation occidentale moderne, résultant de l'athéisme, du capitalisme et du communisme et de la création de la haine de classe et du nationalisme étroit. L'Islam a dénoncé tout cela, et a donné naissance à la meilleure forme de démocratie, de fraternité universelle, d'égalité et de camaraderie, annulant toute distinction

de sang, de couleur, de race et de pays. L'Islam est également opposé à l'opinion tenue par la Chrétienté et le Bouddhisme que ce monde matériel est « diabolique » et doit être entièrement abandonné par l'homme s'il souhaite atteindre la perfection. Il n'est pas d'accord non plus avec l'opinion selon laquelle le monde n'est qu'une illusion ou *Maya*, et qu'il doit donc être ignoré. L'Islam coupe une *via media* entre ces deux extrêmes. Il considère le monde matériel comme une réalité vivante mais enjoigne l'homme de ne pas le traiter comme une fin en soi, mais plutôt comme un moyen vers une fin. La vie après la mort est une continuation de cette vie terrestre, donc nos activités dans cette vie doivent être guidées et contrôlées d'une telle manière qu'elle puisse nous permettre d'atteindre notre véritable objectif, qui est *Falah*, soit le développement plénier en ce monde et dans le prochain. Ainsi, cette vie terrestre ne doit ni être écartée comme le Christianisme, le Bouddhisme ou la doctrine du *Maya* l'exigeraient, ni être traité avec luxe comme le tenant et l'aboutissant d'ici comme ce l'est préconisé par la civilisation occidentale moderne. Cependant cette vie terrestre doit être connue comme le *Mazra'a*, « le terreau de semences » pour la vie prochaine. Et de fait nous devrions tous être actifs dans ce terreau, laissant toute illusion de côté. La considération pour la vie future, représentée en ce monde en la forme d'une responsabilité morale, devrait toujours être présente dans l'esprit à chaque fois que nous agissons. C'est le principe clé de la culture islamique. Iqbal l'a bellement décrit dans les mots suivants : « Le Prophète Muhammad a ouvert la porte de ce monde avec la clé du prochain ; le monde n'a pas produit son pareil ». L'« activisme » apparié avec un sens de la responsabilité morale est dès lors la différence de la culture islamique. Toutes les activités auxquelles l'Islam mène un croyant aussi bien que ses fruits portent cette marque distinctive.

### **Le soufisme est-il une plume empruntée ?**

Le « soufisme », ou pour être plus précis, le *Tasawwuf*, qui est de prime abord la philosophie religieuse et la religion populaire de l'Islam, a été imaginé par les orientalistes en général comme ayant été emprunté à d'autres cultures non-islamiques. Le détachement de la vie matérielle qui est regardé comme l'essence du soufisme est supposé avoir été adopté des pratiques des moines chrétiens ; et les vues panthéistes tenues par certains Soufis sont considérées comme tenant leurs origines du néoplatonisme. Mais une étude minutieuse du *Tasawwuf* islamique élimine ces théories sans base.

La réclusion et le retraitement de ce monde matériel pratiqués par les moines chrétiens, loin d'avoir été adopté par l'Islam, a été fortement dénoncé par celui-ci. Le Saint Coran déclare que ces pratiques sont des innovations dans le verset suivant : « Et quant au monachisme, ils l'inventèrent, Nous n'avions point prescrit ceci à eux pour rechercher le plaisir de Dieu ; mais ils ne l'observèrent point comme il aurait fallu l'observer (et allèrent à des extrêmes nocifs) alors Nous donnâmes à ceux d'entre eux qui croyaient leur récompense, et la plupart d'entre eux sont des

transgresseurs ». Le Prophète désapprouvait cette pratique de manière emphatique dans ces mots : « Il n'y a pas de monachisme en Islam ». L'Islam transforme l'homme en un complet bon citoyen du monde et le presse de cultiver et de développer toutes les facultés pour atteindre la *Sa'adat* et le *Falah*, c'est-à-dire le succès et le plein développement. Il considère toutes les activités d'un croyant comme des actes d'adoration si faits sous l'impulsion de la religion. Alors que le célibat a été considéré par les prêtres chrétiens comme une chose de piété et de religiosité, le Prophète de l'Islam déclare le mariage comme étant sa *Sunna* et dit qu'un homme accomplit un acte religieux et est récompensé par Dieu même quand il subvient au repas de son épouse. Ce ne sont pas les liens familiaux, les relations sociales, les activités politiques ou les progrès économiques qui doivent être considérés comme des choses matérielles, mais une négligence du rappel de Dieu dans l'accomplissement de toutes ces choses qui doit être dénoncée. Rumi, le grand poète soufi, le rappelle clairement : « Qu'est ce que la vie mondaine ? C'est l'oubli de Dieu et non la possession de quelque propriété, richesse, épouse ou enfant ». Ceux qui pense que le *Tasawwuf* islamique est emprunté au Christianisme, au Néoplatonisme et aux autres formes de religions qui prêchent une résistance passive à ce monde de la matière comme un moyen de salvation, devraient voir comment Rumi balaie cette théorie sans fondement. C'est en effet une grande surprise de voir comment, en dépit de la présence de telles vues dans le *Masnavi* de Rumi, certaines personnes ont pu lui trouver des influences étrangères, y compris indiennes. Si la vie terrestre était dénoncée par les Soufis, ils signifiaient par « terrestre » cette attitude grossièrement matérialiste envers les affaires mondaines qui est l'attitude utilitariste de l'Occident moderne. Le vrai *Tasawwuf* islamique n'a ni ses origines dans l'influence de crédo étrangers non plus qu'il n'a de dette envers eux pour ses vues. Il y a un fossé de différence entre l'attitude du *Tasawwuf* islamique envers la vie et ce qui fut propagé par le Néoplatonisme, le Bouddhisme et les Védas [hindous]. La renonciation au monde selon les Soufis musulmans ne signifiait pas une vie de célibat et de réclusion de la société humaine. La vie exemplaire du Prophète Muhammad était leur parfait idéal, c'était là la condition essentielle pour atteindre à la perfection spirituelle. Saadi a déclaré avec toute la force qu'il pouvait réunir : « Celui qui choisit un chemin autre que le chemin du Prophète ne saurait atteindre sa destination ». Traduire les préceptes islamiques en pratique avec la plus sérieuse sincérité et dévotion est l'essence du *Tasawwuf* islamique. Et à cet effet, l'exemple du Prophète a été le parfait modèle et idéal. Une digression légère des enseignements et pratiques du Prophète a été énergiquement dénoncée par tous les grands Soufis musulmans comme un obstacle aux réels progrès spirituels. Une stricte observance du crédo prêché par le Prophète et l'imitation de sa vie exemplaire, et non pas une renonciation au sens mentionné précédemment ainsi qu'une attitude passive face au monde matériel, là se trouve l'essence du *Tasawwuf* islamique. Et c'est le résultat de l'Islam lui-même. Tous les grands Soufis y compris les fondateurs

des fameuses écoles – la Qadriyya, la Chishtiyya, la Sohrawardiyya, la Naqshbandiyya et la Mujaddidiyya – étaient des personnes qui avaient des familles nombreuses. Ils vivaient en société, se mêlaient au peuple et restaient en contact avec lui. Ils pratiquaient la religion jusque dans ces détails les plus infimes et dénonçaient la moindre digression de la *Sunna* du Prophète. N'est-ce pas une absolue ironie du destin si de telles personnes furent taxées par les orientalistes d'être des disciples du platonisme, des Zoroastriens ou des moines chrétiens ?

### **Le système politique de l'Islam.**

Le système politique de l'Islam est purement religieux en caractère et est entièrement basé sur les principes édictés dans le Saint Livre et dans les Traditions du Prophète. L'institution de la théocratie en la forme d'un Etat socio-religieux en Islam lui est particulièrement propre. Ce n'est ni la royauté héréditaire des anciens ni la démocratie déficiente des temps modernes. Le système du Gouvernement Islamique, ses lois civiles et pénales, ses revenus et ses finances, toutes portent les marques distinctives de la religion. *Ushr* (dîme) *Zakat* (aumône aux pauvres institutionnalisée) *Khumus* (un cinquième du butin à envoyer au Calife) – tous sont exclusivement islamiques en caractère. Les Lois internationales de l'Islam lui sont également propres. Ceux qui prêchent qu'en Islam la religion doit être séparée de la politique, soit ne connaissent pas les implications du terme « Religion » en Islam, soit parlent ainsi en imitation des Occidentaux dont la religion, comme je l'ai déjà dit, n'a rien à voir avec leur culture et leur civilisation ; puisque la culture occidentale moderne est née en résistance face au christianisme plutôt que par son aide.

### **La coutume n'a pas de place dans le système social de l'Islam.**

Les lois sociales des Musulmans sont fondées depuis le solide piédestal du Livre Divin et de la vie exemplaire ou la *Sunna* du Prophète. Il n'y a pas de place pour la coutume en Islam. La coutume signifie la pratique traditionnelle d'une population d'une race ou d'un pays particuliers. L'Islam est une religion universelle et elle vise l'établissement d'une uniformité parmi ses membres indépendamment de leurs différences raciales et régionales. Les Arabes qui furent les premiers disciples de l'Islam eurent à abandonner leurs vieilles coutumes. Les lois formulées par l'Islam et la vie exemplaire du Prophète les remplacèrent toutes. Les lois du mariage et du divorce, d'héritage et de dotation, toutes ont été clairement établies en Islam et diffèrent grandement des lois alors prévalentes parmi d'autres peuples. Une femme est élevée à sa juste place dans la société et ses justes droits lui sont garantis d'avoir son propre choix dans des questions de mariage, de divorce, et de sa propre part dans les questions d'héritage.

Les règlements concernant les échanges mutuels dans la société musulmane ont aussi évolués à partir de la religion. Les bonnes manières et une

bonne attitude de la vie de tous les jours chez les Musulmans doivent leur origine aux enseignements et à la vie exemplaire du Prophète. Ce qui pourrait être considéré comme négligeable et laissé au choix individuel n'a pas échappé au Prophète et là aussi il laissa son exemple en tant que guide. En fait, il enseigna même à ses adeptes comme user des toilettes. Cela entraîna une critique moqueuse de la part des Juifs. Mais le Prophète expliqua : « Pour vous tous je suis comme un père, alors je vous enseigne tout. Ne faites pas face à la *Qibla* ni lui tournez le dos lorsque vous utilisez les toilettes ».

### Goûts raffinés et bonnes manières.

Le raffinement des goûts et des manières des Musulmans a été le résultat de leur application de l'exemple et du précédent du Prophète. Les littérateurs musulmans se refusèrent d'écrire quoi que ce soit sur les bonnes manières et conduites de la vie de tous les jours et remarquèrent : « Quant aux bonnes manières (ce n'est pas la peine d'écrire quoi que ce soit de plus à ce sujet car) la religion du Prophète en a discuté pleinement ». La conduite quotidienne d'un Musulman a été régulée d'une telle manière qu'il puisse garder en vue tout le temps le but réel de la vie. Une conscience du fait que tous les actes d'un croyant sont des actes d'adoration si réalisés dans l'intention de chercher l'approbation de Dieu, imprègne la conduite de la vie de tous les jours d'un Musulman et c'est la signification de la récitation du nom de Dieu au commencement de chaque chose ou à sa fin. Un homme de culture occidentale à un dîner proposera un toast en l'honneur de l'hôte ou boira à sa santé ; alors qu'un Musulman commencera par *Bismillah*, soit au nom de Dieu, et finira avec *Al-hamdu li'l-Lahi'l-Lazi at'amnana wa askana*, soit toutes louanges sont dues à Dieu qui nous donna à boire et à manger. Quand un Musulman rencontre un ami musulman, il lui exprime ses meilleurs vœux avec les mots *As-Salamu 'Alaikum* – la Paix de Dieu soit avec vous – et reçoit une réponse similaire. Il lui serre la main et prononce *Yaghfiru'l-Lahu lana wa lakum !* – Que Dieu me pardonne et à toi aussi. La première phrase d'un auteur musulman dans son livre, peu importe le sujet sur lequel il écrit, sera soit *Bismillah* soit *al-Hamdu li'l-Lah*. La récitation de telles *dua* prescrites par le Prophète est encouragée seulement pour rendre le Musulman conscient que toutes ses activités sont destinées à le mener au vrai but de sa vie et qu'il a une responsabilité morale pour tous ses actes. Dans la culture musulmane, les « aspects matériels et spirituels de la vie humaine ne sont pas seulement réconciliés l'un avec l'autre dans le sens où l'on abandonne le conflit inhérent entre l'existence corporelle et morale de l'Homme. Mais en sus de cela, leur inséparabilité de fait et leur coexistence sont soulignées comme le fondement naturel de la vie ».

### Les arts et la science des Musulmans portent l'œuvre distinctive de la religion de l'Islam.

Les arts et les sciences, le langage et la littérature cultivés par les Musulmans des premiers

temps et du Moyen-âge portent aussi la marque distinctive de la religion. Les Arabes, premiers adeptes de l'Islam, étaient un peuple dénué de culture et de civilisation. Leur littérature consistait en un nombre de pièces poétiques préservés dans la mémoire des rhapsodistes. Toutes les autres branches de la littérature arabe doivent leur origine au Saint Livre. Toutes les sciences linguistiques de la littérature arabe, comme la grammaire, la rhétorique, la philologie, la lexicographie, etc., évoluèrent de la nécessité de préserver et de comprendre le Saint Coran. La *Ilm al-Hadith* (tradition), la *Ilm at-Tafsir* (commentaire du Coran), la *Ilm al-Kalam* (théologie) ainsi que la *Ilm at-Tasawwuf* (soufisme) et que la *Ilm al-Fiqh wa'l-Usul* (Loi et Jurisprudence), ces branches sont purement religieuses en caractère. L'histoire, la géographie et la biographie en littérature arabe ont vu le jour en conséquence de l'étude des Hadis et du Coran. Les sciences extérieures telles la philosophie grecque, la médecine, l'astronomie, les mathématiques, la physique et la chimie que les Arabes cultivèrent pendant des siècles et sur lesquels ils firent d'immenses progrès, portent la marque limpide de l'influence de la culture islamique.

### Le Coran anti-hellénique.

« Selon le Coran, en sus de l'expérience intérieure, il existe deux autres sources du savoir, la Nature et l'Histoire, et c'est en exploitant ces deux sources de la connaissance que l'esprit de l'Islam est vu à son sommet. Le Coran voit dans le soleil, la lune, l'allongement des ombres, l'alternance du jour et de la nuit, la variété des couleurs et des idiomes humains, l'alternance des jours de succès et de revers parmi les populations, en fait, dans toute la Nature telle que révélée à la perception sensitive de l'Homme, des signes de l'Ultime réalité. Et le devoir d'un Musulman est de réfléchir sur ces signes et de ne pas cheminer parmi eux « comme si sourd ou aveugle » ; car celui qui ne voit pas ces signes dans cette vie restera aveugle aux réalités de la vie à venir. Cet appel au concret combiné à la lente prise de conscience que selon les enseignements du Coran, l'Univers est dynamique dans son origine, fini et capable d'accroissement, amena finalement les penseurs musulmans en conflit avec la pensée grecque, qu'ils étudièrent avec tant d'enthousiasme dans les premiers temps de leur carrière intellectuelle. Ne réalisant pas que l'esprit du Coran était essentiellement anti-hellénique et mettant toute leur confiance dans les penseurs grecs, leur premier élan fut de comprendre le Coran à la lumière de la Philosophie Grecque. Considérant l'esprit concret du Coran et la nature spéculative de la philosophie grecque, qui chérissait la théorie et négligeait les faits, cet effort était condamné à l'échec. Et ce qui suit leur échec pose la fondation de la culture moderne dans certain de ses aspects les plus modernes. Cette révolte intellectuelle contre la philosophie grecque se manifeste dans tous les départements de la pensée. C'est clairement visible dans les pensées métaphysiques des Acharites et de la critique musulmane de la logique grecque. La méthode d'observation et d'expérimentation en Islam n'était pas

due à un compromis avec la pensée grecque, mais à une lutte intellectuelle de longue durée avec elle<sup>1</sup> ». La naissance de l'induction était en effet due à l'esprit du Coran qui apporte un changement radical dans la vision de ses adeptes envers le monde matériel. Quel dommage alors que maintenant, les orientalistes définissent la culture musulmane seulement par la traduction et l'annotation des travaux philosophiques des Grecs par les auteurs musulmans. Al-Ghazali, qui vivifia l'esprit concret du Coran, critique la nature spéculative de la philosophie grecque et représente le point de vue musulman, à l'inverse d'Ibn Rushd, qui n'était qu'un simple traducteur fidèle.

Les achèvements culturels des Musulmans sont ainsi les fruits de l'Islam et possèdent les particularités détaillées ci-dessus.

---

REFERENCES

« Culture », *The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principle*.

« Culture », *The Dictionary of Philosophy and Psychology* par I.M. Baldwin.

*L'Islam à la croisée des chemins*, Léopold Weiss, p.32.  
Ne vois-tu pas comment Dieu instaure en parabole une bonne parole comme un arbre divin, duquel les racines sont fermes et les branches croissant vers le ciel et portant des fruits tout le temps avec la permission de son Seigneur ? (chapitre « Abraham » du *Saint Coran*).

« Bonne Parole » signifie le principe de l'Unité de la Divinité ; Ibn Abbas dit que cela signifie la foi en le Dieu Un (voir *Kashshaf*).

Voir *Hijrat à Habasha* dans le *Kitab al-Kamil fi't-Tarikh* par Ibn al-Asir.

Voir *Bataille de Qadisia* dans le *Kitab al-Kamil fi't-Tarikh* par Ibn al-Asir, p.197, vol.11.

Voir *Bataille d'Ajnadin* dans le *Kitab al-Kamil fi't-Tarikh* par Ibn al-Asir, p.75, vol.2.

Voir *Al-Wahy al-Muhammadi* par Rashid Rida, où ce paragraphe est cité par lui.

« Et pour votre bénéfice Il a créé tout ce qu'il a sur la terre ».

*Asrar-i-khudi*, par Iqbal.

*Studies in Islamic Mysticism* par Nicholson.

« Vous êtes récompensés même pour ce que vous mettez dans la bouche de votre épouse », Hadith.

*Nafahat al-Uns*, par Jami, p.4.

*Reconstruction of Religious Thoughts in Islam* par Muhammad Iqbal.

---

## MA CONCEPTION D'UN ETAT CORANIQUE OU ISLAMIQUE PAR CHAUDHURY KHALIQ UZ-ZAMAN

### Un Etat Islamique et un Etat Musulman sont deux entités différentes.

Depuis la partition de l'Inde et l'établissement du Pakistan, il y a eu une inclination naturelle dans les esprits de ses populations pour distinguer le caractère exact de leur Etat. Comme il est généralement décrit comme un Etat Musulman, et la description dans tous les sens du terme correspond aux faits, certains tombent dans l'erreur de le considérer comme un Etat Islamique ou Coranique.

La distinction entre les deux formes de gouvernance est tellement évidente et marquée qu'un aperçu superficiel des exigences d'un Etat Coranique doit être suffisant pour déloger la notion erronée qui est synonyme avec un Etat Musulman. Un Etat, pour être Islamique ou Coranique, doit nécessairement être conforme aux principes fondamentaux énoncés dans le Coran. Pour comprendre pleinement la nature d'un tel Etat, référence doit être faite à la guidance reçue par la *Millat* (communauté) du Dieu Tout-Puissant à cet effet. Les conditions nécessaires, il sera observé, sont contenues dans le simple mais significatif verset du Coran qui dit :

« Ô vous qui croyez, obéissez à Dieu et obéissez à son Prophète et obéissez à ceux qui détiennent l'autorité parmi vous, ainsi s'il y a une dispute entre vous sur quelque sujet retournez à Dieu et au Prophète ».

### Les caractéristiques d'un Etat Islamique.

Analysés attentivement, les principes basiques suivants pour la constitution d'un Etat Islamique peuvent être déduits du commandement précédent :

- 1) Comme le commandement est donné à tous ceux qui croient, il s'en suit comme corollaire nécessaire que l'Etat devrait être pour l'entière *Millat* (communauté) et non pour une quelconque entité géographique, raciale ou territoriale. Dans ce sens seulement un Etat Islamique peut être réconcilié avec l'unité temporelle et spirituelle que l'Islam en tant que religion inculqua à l'humanité. La communion avec Dieu à travers la dévotion individuelle était connue de l'humanité bien avant l'avènement de l'Islam ; mais la communion à travers l'amitié et la fraternité fut le privilège spécial que le Prophète de l'Islam enseigna.

Quant au champ de pensée et d'idéologie, en terme d'habileté étatique l'Islam rejeta les notions prévalentes des Cités-Etats de la Grèce comme les Etats raciaux-territoriaux des Romains, et à la place, posa la fondation pour un Etat idéologique qui embrassait tous les membres de la *Millat*. Ainsi un Etat Coranique devait être strictement non-territorial.

- 2) L'Etat devait obéir aux commandes du Tout-Puissant et de Son Prophète et suivre les *Uli'l-Amr* (les personnes en autorité). Bien qu'aucune méthode spécifique ne soit stipulée par le Coran quant à comment les *Uli'l-Amr* en viendront à assumer cette charge, l'utilisation, néanmoins, du terme *minkum* (parmi vous) indique clairement des principes électifs. Cette déduction est plus loin confortée par une autre direction contenue ailleurs dans le Coran, *wa shawir hum f'il-Amr* (et prenez conseil avec eux en toute affaire), ce qui requiert que les personnes en autorité doivent tenir des consultations. Sur ce principe seulement l'élection du premier Calife a été approuvée par la *Millat* et reconnue dans l'histoire. Les *Uli'l-Amr* doivent être à la tête de l'Etat.

### Fonctions des *Uli'l-Amr* (ceux en autorité).

- 3) Les pouvoirs et les fonctions des *Uli'l-Amr* sont de guider la *Millat* dans toutes les affaires où une claire guidance du Livre Saint ou du Prophète ne sont pas disponibles ; mais où une telle guidance est disponible, les chefs de l'Etat n'ont pas pouvoir de légiférer, d'amender, d'altérer ou de modifier.
- 4) De son côté la *Millat* n'est pas bornée à suivre n'importe quel acte des *Uli'l-Amr* si cet acte transgresse la loi de Dieu ou les commandes du Prophète.
- 5) Aucune période spécifique n'est fixée pour la durée du mandat des *Uli'l-Amr*.
- 6) Pour le sujet de l'élection, soumise naturellement aux conditions prévalant à l'époque, le plus large droit de suffrage, adulte, est pourvu car la commande est adressée à tous les croyants.
- 7) Les femmes ne sont pas exclues du droit de suffrage.
- 8) L'Etat devrait être indépendant et complètement libre d'influence extérieure.

Que tant puisse être exprimé d'une seule ligne et que tant de principes fondamentaux dans l'élaboration d'une constitution puisse en être dessinés est un miracle du Coran et la preuve positive du caractère divin du Livre. N'étant pas un Livre d'élaboration de constitution, seuls les principes de base d'un Etat Islamique ont été donnés dedans, et ce qui n'a pas été dit est laissé à la *Millat* pour le remplir, le faire évoluer et le développer.

L'idée principale parcourant la constitution de l'Etat Coranique est l'établissement d'une autorité centrale, sécurisée par le chef de l'Etat qui doit être à la fois le chef spirituel et séculier. En appliquant ce présent examen aux Etats Musulmans contemporains, on notera qu'ils manquent des conditions fondamentales requises de non-territorialité et de centralité. Il y a des gens qui croient à tort, et ils considèrent cela comme un service à l'Islam, qu'une

simple déclaration d'un Etat Musulman qui est confiné à un territoire donné avec une large population musulmane, comme quoi il tient son pouvoir pour et au nom de Dieu Tout-Puissant et applique les lois musulmanes, le transformera en un Etat Coranique. A la lumière de ce qui été présentement dit eut égard aux bases fondamentales d'un Etat Coranique, ces improvisations de fortune ne conféreront pas à un Etat territorial le titre d'Etat Coranique. La conception et la forme d'un Etat Coranique est une unique combinaison de principes démocratiques, d'autorité centralisée et de pouvoir de législation bien défini. Cette forme de l'Etat était nécessaire pour la préservation et l'avancement de l'uniformité des intérêts politiques, politiques économiques, codes moraux et standards sociaux des musulmans. Une religion se disant la dernière et durant d'éternité ne pourrait avoir d'autre politique étatique pour ses adhérents si ce n'est ce que Dieu dans son infinie miséricorde révéla à la *Millat*.

### **L'Etat Islamique.**

Si les Musulmans se mettaient à reconnaître le Pakistan, l'Egypte, l'Arabie Saoudite, la Syrie, l'Irak, l'Iran, la Turquie ou l'Afghanistan, qui sont des Etats musulmans, comme des Etats Islamiques, ils se rendraient coupable de diviser la politique musulmane pour tout temps à venir, et de faire des nouveaux progrès dans la direction de l'unification des Etats musulmans dans quelque forme d'association, de fédération ou autre, une impossibilité. Il est du devoir des Musulmans du monde entier de travailler à l'établissement d'un Etat Coranique à travers des associations politiques, des contacts sociaux, une coopération économique et des échanges linguistiques, pour que les génies musulmans dans les métiers de l'Etat soient capables d'élaborer une autorité centrale pour le Monde Musulman à travers une fédération démocratique ou autre, non pas pour l'agression, non pas pour l'exploitation, mais pour accomplir un devoir qui leur a été dévolu par la volonté divine.

### **Le futur des Etats Musulmans.**

Une observation impartiale est sûre de mener à la conclusion que la tendance dans le monde moderne à l'internationalisme et la création d'Etats idéologiques est une acceptation tardive des idéaux étatiques que l'Islam conçut il y a des siècles de cela. Une coopération plus étroite dans les activités économiques et politiques par les Démocraties d'une part, et les Etats Communistes d'autre part, sape lentement mais sûrement la conception territoriale des Etats. Si les Démocraties et les Etats Communistes peuvent collaborer l'un avec l'autre malgré les différences de conception, pourquoi pas l'Islam, qui peut se glorifier d'avoir été le pionnier d'une idéologie distincte et séparée ? Mais pour être à même de jouer leur rôle dans les affaires du monde, les Etats Musulmans auront à élaborer une certaine forme d'autorité centrale, sinon ils resteront le terrain de chasse des entreprises diplomatiques des puissants Etats Démocratiques et de leurs équivalents, les Etats Communistes.

L'histoire récente de la Palestine pendant le mandat britannique, et encore plus récemment les décisions de l'Organisation des Nations Unies où même les représentants de l'URSS ont soutenu la proposition, promue par l'Amérique et la Grande Bretagne, de la partition du pays, non pour le bénéfice du peuple de ce pays, mais pour l'importation d'éléments étrangers juifs sur sa terre comme fer de lance au cœur du Moyen-Orient, doivent servir d'avertissement. Nul ne peut douter de l'amour et de l'affection des Etats Arabes pour la Palestine ; mais, malgré tout cela, la partition de la Palestine est en cours « comme prévu » à cause de la Ligue Arabe, qui fut formée principalement pour la protection de la Palestine, et qui a été rendue inoffensive par la création de divergences entre les membres de la Ligue elle-même. L'intelligence de l'œuvre donne crédit à l'astuce de ceux engagés dans le jeu, mais pas à leur honnêteté politique.

### **Le Mouvement Arabe.**

Cependant la Ligue Arabe, même dans de différentes circonstances, eut peu de chance de succès, car non seulement son idéologie était entièrement étrangère à l'esprit musulman, mais il lui manquait aussi l'équivalent d'une autorité centrale. Même dans les détails les plus infimes du mouvement palestinien, les leaders de la Ligue Arabe devaient se déplacer de place en place et de palace en palace. Conséquemment la Ligue Arabe échoua et avec elle le mouvement racial arabe. La réaction naturelle à cet échec doit détourner l'attention des Musulmans des pays arabes pour se concentrer sur la création d'une autorité centrale pour les Etats musulmans, qui seule peut les protéger d'éventuelles violations politiques et économiques d'autres puissants Etats.

Il serait peu sûr de présumer que le nationalisme-territorialisme, qui a été encouragé parmi les Arabes depuis 1864 par quelques remarquables Musulmans d'Arabie, comme il l'est révélé par George Antonious dans son livre sur le nationalisme arabe, et qui a été avivé par le contre-nationalisme du « Parti de l'Union et du Progrès de Turquie » depuis le début du 20<sup>ème</sup> siècle, est dénué d'un puissant soutien d'une grande section de l'opinion musulmane au Moyen-Orient. Mais il serait également faux de douter que le monde arabo-musulman n'est pas vibrant d'un vif désir de retourner à la conception islamique de l'Etat.

C'est un étrange phénomène en effet que, alors que les Musulmans d'Arabie et de Turquie étaient occupés à chercher une solution à leurs problèmes à travers le nationalisme, les Musulmans de l'Inde, malgré leur servitude, s'attachèrent fermement à l'idéologie extraterritoriale pour un Etat Islamique. Après des siècles d'existence décadente, aussitôt que les Musulmans devinrent politiquement conscients, à chaque occasion historique pendant ces dernières 50 années, ils ont dirigé leur énergie dans la propagation des idéaux islamiques, même lorsqu'ils étaient gouvernés par un puissant gouvernement étranger, qui naturellement, regardait avec suspicion et méfiance de tels mouvements.



*Chaudhury Khaliq uz-Zaman visita le Moyen-Orient pour chercher un soutien à son idée de « Islamistan ». Cette photo fut prise lorsqu'il était en Egypte.*

### Les Musulmans de l'Inde et les Turcs.

Les sympathies pro-turques des Musulmans de l'Inde pendant la guerre gréco-turque de 1896-1897 n'étaient pas de simples symptômes de fraternité religieuse, mais étaient les expressions d'une sincère affection pour la cause musulmane. Par la suite, durant la guerre italo-turque de 1910-1911, les étudiants d'Aligarh, qui à cette époque formaient le centre de la pensée politique musulmane, épargnèrent de l'argent pour les *Mujahidin* (les militants) en se privant de viande dans leur menu pendant plus d'un an et ainsi donnèrent à l'opinion publique musulmane un élan de conservation jalouse de la conception islamique de la politique.

A ce moment, le regretté *Allama* Iqbal avait empli les esprits de la jeunesse musulmane d'une sympathie ultra-territoriale, non-géographique et universelle envers les Musulmans par sa poésie politico-spirituelle pénétrante et puissante, qui servit de nectar contre l'âme sans vie et somnolente de l'Inde Musulmane. Le regretté Maulana Muhammad Ali traduisit sa poésie en une activité vivante par implication constante, courageuse et audacieuse dans toutes les affaires affectant les intérêts musulmans dans n'importe quel coin du globe. Pour cimenter les liens entre les Musulmans de l'Inde et les autres Musulmans du monde, il organisa et envoya une mission médicale sous le regretté Dr. Ansari en Turquie pendant la guerre balkanique de 1912-1913.

Quand la Première Guerre Mondiale éclata en 1914 et que la Turquie rejoignit le camp allemand en novembre de cette année, malgré le fait que les armes du gouvernement britannique étaient rangées du côté de la France, Maulana Muhammad Ali, pleinement conscient des dangers encourus, défendit les Turcs dans ses écrits et dans son fameux éditorial, « Le Choix des Turcs », dans son hebdomadaire célèbre,

*The Comrade*. Le gouvernement britannique, comme on pouvait s'y attendre, se jeta sur lui et son frère aîné Maulana Shaukat Ali et les interna à Mahrauli, près de Delhi, puis les transféra à Lansdowne, et finalement les mena à Chindwara dans les Provinces Centrales Indiennes, où ils restèrent confinés jusqu'à la fin de la guerre, et ne furent relâchés que quelques jours avant la session d'Amritsar du Congrès Indien et de la Ligue Musulmane. Les Musulmans de l'Inde avaient dorénavant pris pleinement conscience de leur devoir envers l'Islam et se préparèrent à en porter le fardeau.

Après la guerre, qui se termina en novembre 1918, les gouvernements Alliés débutèrent leur croisade pour la vengeance contre leurs ennemis, particulièrement la Turquie. Lord Grey, alors Secrétaire aux Affaires Etrangères, fit un discours en 1919 dans lequel il prédit « la plus sévère justice contre la Turquie » et secoua l'Inde musulmane avec d'effrayantes prémonitions pour le Calife et ses dominions, qui avaient été déjà rétrécis à la province d'Anatolie après la révolte de Sharif Hussain par les machinations de la diplomatie britannique au Proche-Orient. En précipitation, une Conférence Musulmane Panindienne sous l'égide de la Ligue Musulmane fut convenue à Lucknow, qui était présidée par l'Honorable Haroon Jaffar, un membre de l'Assemblée Législative de l'Inde, de Pune, et assistée par un large nombre de personnes de toutes les provinces, incluant les Oulémas, qui pour la première fois participèrent à des activités politiques de l'Inde Musulmane.

La Conférence se termina après avoir formé un Comité Central pour le Califat, pour protéger cette institution et maintenir l'intégrité de la politique musulmane. Nul n'est besoin de répéter quels sacrifices furent faits pendant le *Khilafat Movement* par les Musulmans de l'Inde, mais il peut être sûrement affirmé que la fondation-même du *British Rule* fut rudement ébranlée par le mouvement. En offrant de gros sacrifices pour la cause du Califat, qui avait déjà perdu son emprise spirituelle sur la *Millat* (communauté) et son pouvoir séculier au long de siècles de mauvaise administration et d'irrespect du principe électif, les Musulmans de l'Inde faisaient un effort héroïque pour sauver le peu qui avait été laissé de la réelle conception de l'unité politique islamique. Malgré tous leurs efforts, les circonstances conspirèrent à la défaite des objectifs musulmans. Le Califat peut avoir disparu, mais la commande de Dieu pour l'établissement d'une autorité centrale pour la politique musulmane existe encore et continuera d'exister, car le Tout-Puissant Lui-même est le gardien du texte sacré du Coran.

### Les Musulmans de l'Inde indivisible sont devenus actifs face à leurs responsabilités.

Dans leur combat pour le Pakistan également les Musulmans de l'Inde n'étaient pas oublieux de la nécessité de lier leurs intérêts religieux, politiques, économiques et culturels à ceux des Musulmans des autres pays musulmans. L'histoire leur avait enseigné comment, dans les âges obscurs du déclin de la puissance musulmane en Inde, leur ferveur religieuse et leur dignité personnelle avaient été tellement

écornés qu'ils combattirent comme mercenaires de l'Armée Britannique pour défaire Tippu Sultan, dans l'Armée Sikh pour avancer sur Kaboul, et dans l'Armée Mahratte pour attaquer le vaillant saint-soldat Ahmed Shah Abdali. Plus tard, les Musulmans virent comment, malgré l'attachement des masses musulmanes au Califat, les Britanniques utilisèrent les braves soldats pathanes et punjabis contre les armées turques en 1914-1915, et comme le Général Allenby utilisa des soldats musulmans dans sa conquête de la Palestine, où se trouvait la Masjid Aqsa, la première *Qibla* (direction de la prière des musulmans) du Prophète et des Musulmans.

Il était évident pour eux qu'une Inde indivisée et libre avec 400 million de personnes et de vastes ressources héritant d'une politique de conquête agressive pourrait tout aussi bien utiliser la main-d'œuvre musulmane après quelques décennies, quand leur conscience politique se sera suffisamment adoucie, pour soumettre d'autres pays musulmans. En sus de protéger les intérêts musulmans en Inde, la demande pour un Pakistan envisageait aussi l'assistance active à d'autres pays musulmans dans leur tâche de reconstruction de la politique musulmane sur des lignes coraniques. Et à cette tâche nous devons nous appliquer studieusement. Il doit être rappelé cependant, qu'il n'existe pas de raccourci en politique,

et que les actions mal acheminées prennent leur revanche.

Ce que nous avons détruit dans l'espace de plus de 1000 ans requerra de longues périodes de lutte, de peine, de labeur, de désespoir, d'espoir et de souffrances pour le reconstruire. Si le monde juif peut penser à l'établissement d'un Etat d'« Israël » au cœur du Moyen-Orient, pourquoi les Musulmans du monde ne pourraient-ils pas reconstruire leur Etat Islamique, qui seul peut les sauver de la destruction et de la ruine ?

Comme il a été mentionné plus tôt, la reconstitution d'un Etat Islamique ne porte pas avec elle de desseins agressifs, mais sera au service de l'humanité par la paix et le progrès. Les Musulmans ont suffisamment d'espace et de ressources économiques en ce monde pour être auto-suffisants et ne pas jeter de regards avides sur les richesses et les terres d'autres peuples. Un Etat Islamique ne sera pas défendu de coopération avec d'autres Etats et organisations telle l'Organisation des Nations Unies, et peut servir de tampon entre l'Est et l'Ouest, et peut être un terrain de rencontre pour les deux. Il n'y a ainsi aucune place pour l'incompréhension.

Ceci est ma conception d'un Etat Islamique. Le Pakistan est venu, mais l'Islamistan doit venir.

**ALLOCUTION DE L'HONORABLE LIAQAT ALI KHAN  
A L'OUVERTURE DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE  
SUR L'ECONOMIE ISLAMIQUE A KARACHI, PAKISTAN  
24 NOVEMBRE 1949**

« *L'islam ne divise pas la vie d'un homme en moitiés : l'une appartenant à Dieu et l'autre à César* »

**« Nous appartenons tous à la grande fraternité de l'Islam ».**

C'est un grand plaisir en effet, d'accueillir nos distingués invités des pays musulmans du monde, qui sont présents ici aujourd'hui pour prendre part à cette conférence. C'est une occasion historique car c'est la première fois que des représentants du monde musulman dans les secteurs de l'industrie, des échanges et du commerce sont venus ensemble pour discuter et formuler un champ d'action qui bénéficiera aux peuples de ces pays et qui resserrera les liens de fraternité qui existent déjà entre nous. Ce qui est une source de joie particulière pour moi est que nous nous rencontrons ici non pas pour quelque occasion guerrière ni pour planifier quoi que ce soit dirigé contre quelque autre pays, mais pour une coopération mutuelle qui ne bénéficiera pas seulement à l'homme commun des pays participants mais qui, au cours du temps, développera la prospérité et le bien-être de toute l'humanité.

C'est mon grand privilège de vous accueillir dans la capitale du Pakistan<sup>1</sup>. Je souhaite vous assurer que le peuple du Pakistan a un grand amour et respect pour les peuples de ces pays. Rien ne nous donnera de plus grande joie que de voir tous les pays islamiques progresser économiquement, socialement et culturellement, et devenir forts.

Il apparaît nécessaire de rappeler ce qui nous a rassemblé aujourd'hui. Nous sommes voisins les uns des autres et comme tout bon voisin nous sommes intéressés par le bien-être de chacun. Il existe, pourtant, d'autres liens plus forts qui nous rassemblent. Ce sont notre religion et un héritage culturel commun. Nous appartenons tous à la grande fraternité de l'Islam.

**L'Islam peut résoudre certains problèmes auxquels le monde d'aujourd'hui fait face.**

Je crois fermement que seul l'Islam peut résoudre certains des problèmes auxquels le monde d'aujourd'hui fait face car elle n'est pas une religion qui se préoccupe uniquement d'un aspect de l'existence de l'homme. C'est un mode de vie. L'Islam ne divise pas la vie d'un homme en compartiments, une moitié appartenant à Dieu, l'autre à César. Elle embrasse l'entièreté des vies de ses adeptes individuellement et collectivement. Elle enjoint égalité et fraternité de l'homme et une distribution équitable de la richesse.



*Le Premier Ministre du Pakistan  
l'Honorable Liaqat Ali Khan.*

Elle interdit la guerre entre musulmans. Par dessus tout elle prêche l'absolue soumission à la volonté de Dieu. Traduit en termes modernes, elle envisage une société basée sur l'égalité, la fraternité, la liberté éclairée et la justice sociale. Une société dans laquelle les besoins spirituels de l'homme ne sont ni oubliés ni sacrifiés à ses désirs matériels. C'est pourquoi je dis que je ne connais aucun autre système qui pourrait réellement résoudre les divers problèmes auxquels l'humanité fait face aujourd'hui et qui la menacent d'extinction virtuelle si elle persiste dans ses présents moyens d'action.

Là où je veux en venir, cependant, est que, en sus d'autres choses, l'Islam enseigne un commun effort pour la solution de ces problèmes auxquels nous sommes confrontés. C'est dans cet esprit que nous nous sommes réunis ici aujourd'hui.

**Le but principal de la Conférence sur l'Economie Islamique.**

Presque tous les pays musulmans sont ruraux et la majorité de leurs populations vit de la culture de la terre et de la production de matières premières. Ils exportent tous cela et importent des biens manufacturés. Une des conséquences est le niveau de vie de ces populations, qui n'est pas aussi élevé que celui des pays industrialisés. Bien-sûr, le niveau de vie d'un peuple ne dépend pas de l'industrialisation seule. Echange et commerce sont d'autres facteurs

<sup>1</sup> Plus tard relocalisée à Islamabad (note du traducteur).

importants. Le but principal de cette conférence est de formuler des plans pour le développement industriel et pour l'accroissement du volume d'échange entre nos pays. Nous voulons connaître les besoins de chacun et également ce que nous pouvons offrir à chacun en terme de biens, services et aide technique. Les pays islamiques ont pratiquement tous les minéraux et les produits agricoles qui sont nécessaires au développement de ces pays. Il n'y a aucune raison pour que nous n'utilisions pas ceux-ci dans les intérêts de notre peuple. Je suis obligé de clarifier, toutefois, que notre intention n'est pas de limiter nos échanges et notre commerce aux seuls pays musulmans et d'en exclure les autres. Nous souhaitons coopérer dans des activités de bénéfice mutuel avec chaque pays du monde.

Il a été reconnu depuis des temps immémoriaux qu'un peuple comme un individu ne peut rester immobile ; ils doivent ou bien avancer, ou bien sont-ils inévitablement repoussés en arrière. Il n'y a pas d'étape dans la vie d'une nation où elle peut dire qu'elle a achevé tout ce qu'elle avait à achever, et qu'elle n'a plus besoin de fournir d'autre effort. Certainement, nous, les peuples des pays islamiques, ne pouvons dire cela. En fait, nous sommes tous conscients, certains d'entre nous de manière douloureuse, qu'il nous reste encore un long chemin avant de déclarer que nous avons bannis pauvreté, faim, maladie et ignorance de notre milieu.

Il est évident et il va de soi que si chacun de nous essaie de travailler de manière isolée nous ne pourrions atteindre grand chose, ou au moins pas à la vitesse que les circonstances exigent. D'une autre manière, travailler en coopération et accordement au plan qui est pour le bénéfice de tous, nous pouvons et devons atteindre tout ce que nous souhaitons.

Le Pakistan aujourd'hui a l'honneur d'être votre hôte. Les représentants de l'industrie, de l'échange et du commerce de ce pays ont organisé cette conférence non pour des raisons égoïstes, non parce qu'ils veulent obtenir quelque chose pour eux seul, mais parce qu'ils ont un désir ardent pour l'amélioration des peuples du monde – particulièrement ceux qui ont été abandonnés dans la course au développement et au progrès. Si un pays non-développé progresse, cela bénéficie à l'humanité toute entière.

Nous avons travaillé dur et nous sommes déterminés à continuer nos efforts. La preuve en est la réussite du peuple du Pakistan durant les deux dernières années. Quelles que soient les décisions prises pendant cette conférence ou quels que soient les plans formulés pour une action future, le Pakistan n'échouera pas à remplir sa part au mieux.

Il y a un autre aspect des problèmes devant nous qui a besoin d'être souligné. Pendant les deux ou trois derniers siècles, les relations culturelles étroites et intimes qui existaient entre les pays islamiques se sont détériorées, avec pour conséquence que la population d'un pays ne pouvait bénéficier au mieux du savoir et des connaissances disponibles dans d'autres pays. J'espère sincèrement qu'avec le développement des échanges entre nos pays, nos contacts culturels se développeront également et que nous serons capables d'ajouter à notre glorieux héritage, et de fait, contribuer de notre part à la culture du monde.

Je souhaite que cette conférence longue vie et espère que vos délibérations seront couronnées de succès. J'espère également que cette conférence initiera une série de conférences qui n'apporteront pas que des bénéfices matériels à nos pays mais aussi bonne volonté mutuelle chez nos populations.

## NAISSANCE DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE

---

### Géographie.

L'Archipel Indonésien comprend des centaines d'îles s'étendant sur plus de cinq mille kilomètres le long de l'équateur, de l'Océan Indien à l'ouest jusqu'au Pacifique à l'est. Il se trouve entre les continents asiatique au nord et australien au sud. L'aire totale de l'Indonésie est de 1,2 million de kilomètres carré, et ses îles vont d'une aire de quelques kilomètres carré à l'île de la Nouvelle-Guinée, qui est presque aussi grande que le Groenland.

### Population.

Il y a approximativement 80 million de personnes vivant en Indonésie, mais la plupart d'entre eux vit par millions dans les deux îles de Java et Sumatra, à l'extrémité ouest de l'Archipel. Java seule a une population d'environ 50 millions. L'île de Sumatra a 12 millions d'habitants. La minuscule Bali, le fameux paradis touristique, a approximativement un million et demi d'habitants. Bornéo a quelques 4 millions d'habitants, et les îles généralement désignées comme le Grand Est ont une population combinée de 14 millions. Le Grand Est inclut les îles plus grandes de Nouvelle Guinée, des Célèbes, et les chaînes d'îles connues comme les Moluques et les Petites Îles de la Sonde.

### Ressources naturelles.

L'Indonésie est un des endroits les plus riches du monde en terme de ressources naturelles. Ses gisements minéraux les plus importants sont le pétrole, l'étain, la bauxite, le minerai de manganèse, le cuivre et l'or. Les produits agricoles majeurs de l'Indonésie sont : le sucre, la gomme, le riz, le poivre, le café, le thé, le tabac, la quinquina, l'huile de palme, la vanille, le tapioca, le kapok, les fibres, le rotin et les graines de soja.

Seule une fraction de la richesse minérale indonésienne a déjà été exploitée, et similairement, son énorme potentiel agricole n'a jamais été pleinement développé. Cependant, avant la Seconde Guerre Mondiale, l'Indonésie joua un important rôle dans l'économie mondiale, fournissant au monde 86% de son exportation totale de poivre, 72% de son kapok, 37% de sa gomme, et de larges montants d'autres produits agricoles et minéraux. Les exportations totales de l'Indonésie en 1940 s'élevaient à près de 500 millions de dollars, et ses imports à 232 millions de dollars.

### Histoire.

La République d'Indonésie qui entra en existence il y a trois ans et demi de cela, représente la culmination de siècles de lutte de la part du peuple indonésien pour son auto-détermination et sa liberté, son indépendance d'une gouvernance étrangère. Malgré les immenses difficultés que la République eut

à faire face depuis son début, malgré le fait qu'elle eut à lutter pour son existence face à un blocus total sur terre, air et mer, et malgré le fait qu'elle ait été, à deux occasions, victime de brusques attaques furtives lancées contre elle avec toute la force et toutes les armes de la guerre moderne, la République d'Indonésie a été et reste la personnification de l'idéal indonésien d'indépendance, un idéal chéri par les 10 millions d'habitants de l'Archipel Indonésien.

### Les premières années.

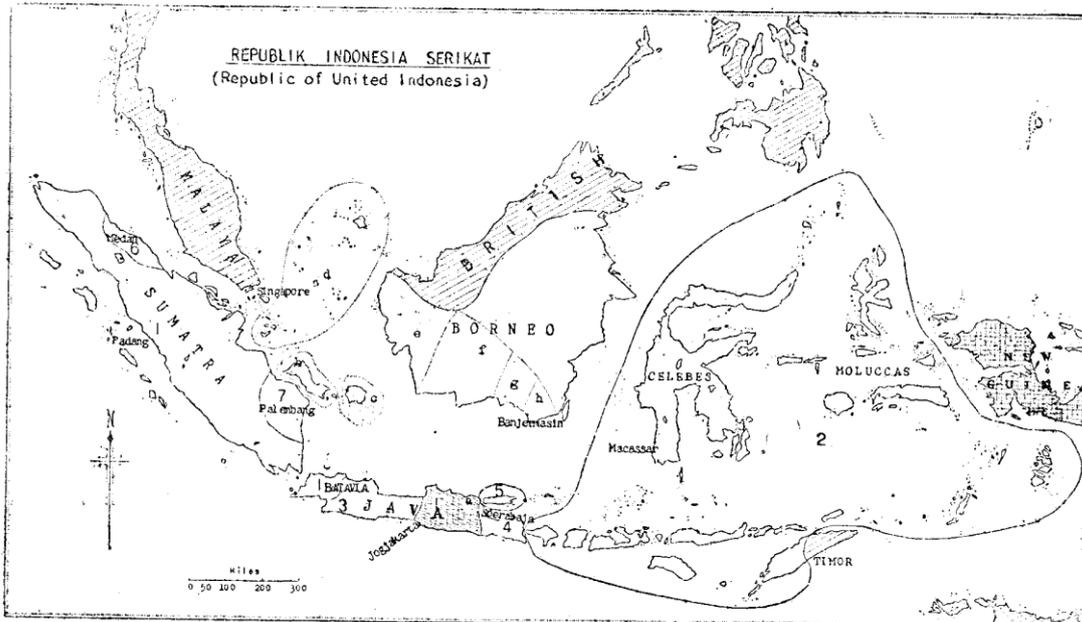
La lutte du peuple indonésien pour sa liberté débuta dans les jours où la Compagnie Néerlandaise des Indes Orientales lança la fondation d'un empire colonial de Hollande en Orient, et l'Armée Hollandaise ne conquerra les derniers bastions en Indonésie qu'à la première décennie du 20<sup>ème</sup> siècle seulement. Du jour où la Compagnie Hollandaise des Indes Orientales utilisa pour la première fois ses troupes armées pour forcer leur chemin à l'intérieur des terres riches et précieuses de l'Indonésie, le peuple s'est levé en armes contre les envahisseurs maintes et maintes fois. La dernière des grandes rébellions contre les Hollandais eut lieu à Java au milieu du 19<sup>ème</sup> siècle ; une fois écrasée, il y eut une période de paix relative excepté dans les îles de Bali, Lombok et de Sumatra-Nord où le peuple réussit à lutter contre les envahisseurs hollandais jusqu'au début des années 1900.

Mais le règne des Pays-Bas en Indonésie n'était pas destiné à être pacifique, et ce ne fut que deux ou trois ans après que Sumatra-Nord fut occupée que naquit le nouveau mouvement nationaliste indonésien, et s'étendit jusqu'à ce que les idéaux nationalistes soient réalisés dans la création de la République d'Indonésie le 17 août 1945. Au siècle précédent, le nationalisme indonésien avait pris la forme d'une résistance générale contre la domination étrangère ; mais dorénavant l'Indonésie, avec le reste de l'Asie, est l'objet d'une renaissance.

### Le Mouvement Nationaliste.

Le mouvement de libération de l'Indonésie, comme tous les mouvements nationalistes modernes, commença dans les efforts d'un petit groupe d'intellectuels, qui fonda une société culturelle nommée le Budi Utomo, en 1908. Cette organisation, dont les membres s'agrandirent énormément en peu de temps, fut la première d'une série d'organisations de plus en plus orientées politiquement, qui surgirent à travers l'Archipel, bien que la majorité d'entre elles fussent fondées à Java où 50 des 70 millions d'Indonésiens vivaient.

Les lois du Gouvernement Hollandais des Indes Orientales étaient telles que, bien que sur le papier les droits de libre expression, de liberté de la presse ou d'association n'étaient pas refusés aux peuples d'Indonésie, en pratique ils le furent. Les autorités néerlandaises jouissaient de toute latitude



**KEY TO MAP**

**NEGARAS.**

1. Republik Indonesia (Republic of Indonesia).
2. Negara Indonesia Timur (East Indonesia).
3. Negara Pasundan (Pasundan or West Java).
4. Negara Djawa Timur (East Java).
5. Negara Madura (Madura).
6. Negara Sumatera Timur (East Sumatra).
7. Negara Sumatera Selatan (South Sumatra).

*Negaras may be identified on the map by reference to the number. They are enclosed by a solid line.*

**DAERAHHS.**

- a. Djawa Tengah (Central Java).
- b. Bangka (Banka).
- c. Belitung (Billiton).
- d. Riau (Riouw Archipelago).
- e. Kalimantan Barat (Special territory of West Borneo).
- f. Dajak Besar (Great Dyak).
- g. Dacrah Bandjar (Bandjar).
- h. Kalimantan Tenggara (S.E. Borneo).
- i. Kalimantan Timur (East Borneo).

*Daerabs may be identified on the map by reference to the letter. They are enclosed by a broken line.*

**NOTES.**—The cross-shaded area in the centre of Java has no precise political boundaries. Djawa Tengah, which has no autonomous organisation, is centred around Semarang.  
The future political status of New Guinea — also cross-shaded on the map — is to be finally decided by further negotiations within one year.

dans le traitement des éléments dissidents parmi la population d'Indonésie, en vertu des soi-disant Droits Exorbitants dont le Gouverneur Général Hollandais était investi en autorité des Indes Orientales Néerlandaises pour déterminer qui, quel groupe ou quel journal représentait un danger à l'ordre et la loi publique, et pour emprisonner ou exiler dans des camps de concentration, sans avantage d'un tribunal, n'importe quel Indonésien considéré comme un danger à l'ordre ou à la loi. Et « dangereux à l'ordre ou à la loi », interprété par les autorités hollandaises, pouvait signifier n'importe qui trouvé en train de critiquer le Gouvernement des Indes Orientales Néerlandaises, ses membres, ses lois, en discours ou à l'écrit. En pratique, cela revenait à dénier au peuple indonésien les droits de liberté de parole, de presse ou de réunion.

**L'exploitation de Java par les Hollandais.**

Le sentiment nationaliste intense était une réaction inévitable aux conditions qui prévalaient alors dans les Indes Orientales Néerlandaises. Politiquement, les droits démocratiques fondamentaux étaient refusés au peuple, aussi loin que l'exercice pratique de ces droits allait. Economiquement, leur situation faisait d'eux l'une des population les plus pauvres du monde. Bien que le gouvernement néerlandais ait finalement abandonné son système culturel notoire, qui était une forme de métayage institué par la loi et imposé au

peuple, le niveau de vie des Indonésiens n'avait pas du tout évolué. Le seul changement réel que l'abandon de ce système culturel et l'adoption de la soi-disant politique éthique du gouvernement néerlandais amenèrent fut la cessation des fonds d'approvisionnement de la métropole depuis les Indes Orientales Néerlandaises qui servaient à payer la dette nationale de Hollande et la construction des chemins de fer, digues, routes et canaux de Hollande. Mais alors que le débit de richesse d'Indonésie jusqu'en Hollande atteignait des sommes aussi élevées que 279 millions de florins en 1938, le revenu moyen d'un Indonésien à la même époque n'atteignait pas plus d'un centime de dollar américain d'aujourd'hui.

Les conditions sociales étaient pire encore. Après 350 années de domination néerlandaise en Indonésie, 93% de la population indonésienne était illettrée. En 1940 il n'y avait que 1 200 médecins pour l'entière population — cela signifiait un docteur pour 60 000 personnes. Au Etats-Unis aujourd'hui il y a 250 000 docteurs pour 150 millions de personnes ; c'est plus de 100 fois le nombre de docteurs pour le même nombre de personnes, et pourtant les Etats-Unis se considèrent comme en sous-effectif médical.

Néanmoins, quand la guerre éclata en Europe et que la Hollande fut envahie par les Nazis, les leaders nationalistes condamnèrent unanimement le fascisme et se préparèrent à s'allier à la Hollande et aux autres puissances européennes pour se battre

contre ce grand danger pour la liberté dans le monde. Ce fut dans cet esprit que les nationalistes furent préparés à mettre de côté, pour l'instant, la lutte pour leur propre indépendance et offrirent leur complète coopération avec les Hollandais. La publication de la Charte Atlantique paraissait aux yeux du peuple indonésien comme une confirmation de leur opinion que la coopération avec les Alliés n'était pas seulement un cas de rangement aux côtés des forces de la justice mais aussi une possibilité d'atteindre au final leur propre but d'auto-détermination. Mais le gouvernement néerlandais annonça qu'il ne considérait pas les termes de la Charte Atlantique comme applicables à l'Indonésie. Mais même ce refus absolu du droit du peuple indonésien à jouir des fruits de son espoir pour la victoire Alliée ne changea pas l'orientation du mouvement nationaliste. Les nationalistes maintinrent leur position anti-fasciste, et les leaders nationalistes, y compris l'actuel Président de la République le Dr. Soekarno, ignorèrent la propagande japonaise croissante et dénoncèrent publiquement l'impérialisme japonais. Face à ce paradoxe de se battre aux côtés de la démocratie sans avoir leur propre démocratie pour laquelle se battre, les nationalistes demandèrent au gouvernement des Indes Orientales Néerlandaises de leur donner plus de démocratie et d'initier un départ en changeant le soi-disant Conseil du Peuple des Indes en un réel parlement. Au même moment, reconnaissant le danger imminent d'une avancée japonaise en Indonésie, les nationalistes firent leur dernière requête au Gouvernement des Indes Orientales ; ils demandèrent le droit de porter des armes et d'entraîner une milice de défense de leur patrie, dans le but de stopper ou au moins de retarder l'attaque japonaise imminente.

### **Résistance clandestine durant l'Occupation Japonaise.**

Le Gouvernement des Indes Orientales Néerlandaises rejeta les deux requêtes des nationalistes, leur déniaient le droit d'entraîner une milice pour leur propre défense et le droit d'avoir le propre organe parlementaire représentatif aux pouvoirs réels.

Peu de temps avant que l'invasion japonaise n'ait de fait lieu, le Gouvernement des Indes Orientales Néerlandaises décida finalement de permettre l'établissement d'une très petite milice indonésienne, mais cette milice devait être composée de personnes spécifiquement choisies par les autorités des Indes Orientales Néerlandaises. Cette milice fut composée comme un organe intégral de l'Armée des Indes Orientales Néerlandaises. La milice autorisées par les Hollandais n'était en aucune manière ce que le peuple indonésien avait demandé et ils rejetèrent cette tentative de digression de leur demande originelle. Cette minuscule milice, comme la petite Armée des Indes Orientales Néerlandaises, était trop insignifiante pour pouvoir faire la différence quand les Japonais attaquèrent finalement. L'échec du Gouvernement des Indes Orientales Néerlandaises de soumettre à la requête des nationalistes indonésiens et leur échec pour assurer une protection adéquate au peuple

indonésien les laissa sans armes ni espoir face aux forces japonaises d'invasion.

Depuis cette époque, puisque le Gouvernement Hollandais avait prouvé sans l'ombre d'un doute son manque de volonté aveugle à faire de réelles concessions à ses sujets coloniaux, même dans le but de servir la cause de la guerre contre le fascisme, le mouvement nationaliste abandonna l'idée de tenter d'obtenir une solution avec les Hollandais par des moyens d'évolution graduelle. Les nationalistes continuèrent aussi fermes dans leur détermination à battre les Japonais, mais ils étaient tout aussi déterminés à, une fois leur tâche accomplie, ne jamais retomber sous la domination néerlandaise, laquelle n'avait pas seulement échoué dans ses devoirs et responsabilités envers le peuple indonésien dans les domaines politique, économique et social, mais avait aussi prouvé son incapacité et sa réticence à le défendre.

Ce fut avec cette fin en vue que les nationalistes tracèrent alors leur programme pendant la période d'occupation japonaise. Le mouvement était divisé en deux unités ; une section dirigée par Soetan Sjahrir, qui deviendra plus tard le Premier Ministre de la République, entra en clandestinité et organisa un mouvement de résistance à travers les îles, sur les mêmes lignes développées par les mouvements de résistance des pays européens occupés. Les clandestins harcelèrent les Japonais par le sabotage, par la talentueuse dérobade de mesures mises au point par les autorités japonaises pour promouvoir leur propre effort de guerre, et enfin, quand leur forces furent suffisamment développées, par la franche insurrection armée contre les Japonais. L'autre section du mouvement nationaliste, dirigée par le Dr. Soekarno et le Dr. Hatta, prétendirent ouvertement la collaboration avec les Japonais et acceptèrent des positions administratives sous le gouvernement militaire japonais. De cette manière, ils furent capable d'apporter un soutien aux clandestins avec d'importantes informations, de détourner des armes pour les unités de guérilla, et finalement de les protéger contre des mesures de représailles de la part des Japonais.

### **Naissance de la République le 17 août 1945.**

Coupés du monde par l'occupation de l'Indonésie, les nationalistes n'en furent pas moins capables de dissoudre la puissance diminuante des Japonais, et simultanément à la capitulation du Japon aux Alliés, les nationalistes sortirent de la clandestinité, désarmèrent les Japonais dans la mesure du possible, et procédèrent à l'établissement de la République d'Indonésie. Le 17 août 1945, la République d'Indonésie proclamait son indépendance.

Ce ne fut que quelques semaines après le jour de la victoire que les Alliés furent capables d'envoyer des troupes en Indonésie pour rassembler les troupes japonaises et les désarmer. Pendant cette période, l'administration républicaine reprit le mécanisme gouvernemental des Japonais et commença une longue et difficile tâche de réhabilitation post-guerre. Pendant ce temps, les

médias hollandais et les officiels de Hollande n'eurent de cesse de dénoncer frénétiquement le régime républicain, et allèrent aussi loin que radiodiffuser des ordres au gouvernement militaire japonais en Indonésie de ne pas se dessaisir des rênes du gouvernement au profit des Indonésiens. Mais les Pays-Bas ne disposaient pas d'une puissance militaire capable de réimposer sa domination sur l'Indonésie, et la première unité alliée à retourner furent les troupes britanniques sous la commande de Lord Mountbatten. Quand les commandants de l'unité britannique arrivèrent à Java, ils trouvèrent une administration républicaine fonctionnant aussi obligeamment que

possible sous ces circonstances. Puisque les Britanniques avaient été envoyés pour désarmer les Japonais, et puisqu'ils trouvèrent la moitié de leur tâche accomplie par la République, les commandants britanniques acceptèrent *de facto* l'autorité de la République et engagèrent des accords avec eux sur cette base, malgré les lourdes protestations du gouvernement hollandais. En tant qu'autorité *de facto* et en accord avec les Britanniques, le Gouvernement Républicain s'occupa d'évacuer les prisonniers de guerres Alliés et les internés de l'intérieur des îles, vers les centres occupés par les forces Alliées.

---

## ÉCLAIRAGES SUR LA CONFERENCE DE LA TABLE RONDE DE LA HAYE

La Conférence de la Table Ronde de La Haye s'est terminée le mercredi 2 novembre 1949, concluant sur le transfert de souveraineté à la République d'Indonesia Serikat. La session finale eut lieu au Ridderzaal soixante-dix jours après son ouverture.

En rétrospective des soixante-dix jours de négociations, la conférence passa par plusieurs périodes critiques – particulièrement sur les décisions relatives aux questions de l'Union Syndical, des problèmes financiers et de la Nouvelle Guinée.

Les discussions firent face à une impasse quand les questions des problèmes financiers et économiques furent levées. L'un des aspects des différends quant aux questions financières était en rapport avec la dette assumée par l'Indonésie de 4,3 milliards de florins – 3 milliards pour la dette intérieure, 1,3 milliards pour la dette extérieure. Cependant, les Hollandais demandent que les revenus des mines d'étain et la vente de certains produits soient utilisés caution jusqu'à ce que la dette soit complètement remboursée. Il fut décidé que la Hollande n'ait aucun mot à dire quant à la politique financière de l'Indonésie. Aussi loin que la Central Bank (Java Bank) soit concernée, la République d'Indonesia Serikat aura le droit de choisir le Président et les Directeurs immédiatement après la date de transfert de souveraineté. Le statut définitif de la Java Bank en Banque Centrale doit être décidé le plus tôt possible à travers la décision du Parlement National, dans le but de devenir la Banque Nationale Indonésienne. En général, il fut décidé qu'il y aura consultation uniquement dans des affaires économiques et financières où les intérêts hollandais étaient concernés

– mais l'ultime décision sera le privilège de la République d'Indonesia Serikat pour tout temps, et il n'y aura consultations que dans une période de dette impayée seulement.

En ce qui concerne l'échange international et le commerce international, la République d'Indonesia Serikat aura complète juridiction. Qui plus est, en ce qui concerne l'Europe seulement, il y aura action coordonnée pour la première année entre les deux partenaires, mais chaque partenaire conservera le droit de faire sa propre décision finale.

### **La Nouvelle Guinée, encore objet de différend.**

Quand il fut pensé que tous les problèmes principaux avaient été résolus au dernier stade des négociations, le problème de Nouvelle Guinée fit son apparition, menaçant de détruire tous les résultats positifs des précédents actes de négociation. Une impasse fut évitée par un compromis sur cette problématique par le *status quo* dans lequel la Nouvelle Guinée sera maintenue, et il fut stipulé que pendant l'année du transfert de souveraineté, la question du statut politique de la Nouvelle Guinée sera déterminé à travers des négociations entre la République d'Indonesia Serikat et les Pays-Bas.

Le problème de la Nouvelle Guinée est considéré par les Indonésiens comme une grosse concession et ils ne furent d'accord à ces concessions seulement aussi longtemps que le statut de la Nouvelle Guinée est officiellement nommé *objet de différend*. Ce terme doit être interprété comme tel : l'Indonésie n'a pas abandonné ses droits et ses revendications sur la Nouvelle Guinée, même si elle accepte le présent *status quo*.

## L'APPARITION D'UNE NOUVELLE ETOILE DANS L'HORIZON EXTREME-ORIENTAL DU MONDE DE L'ISLAM.

---

### La reconnaissance de l'indépendance de la République d'Indonésie Unie (Republik Indonesia Serikat)

Superficie : 1,2 millions de kilomètres-carrés.  
Marché : [invisible]  
Population : 70,000,000 (dont 65,000,000 de Musulmans)

La Republik Indonesia Serikat consiste en la République d'Indonésie et quinze autres Etats membres. A la fin de l'année dernière, cette nouvelle *Republik* entre également dans une Union avec les Pays-Bas connue comme l'Union Indonésienne-Néerlandaise.

Cette Union est formée de deux Etats souverains indépendants et égaux. La Republik Indonesia Serikat a l'entière liberté de se désassocier de l'Union dès qu'elle le souhaite. La coopération entre les deux membres ne concerne pas tous les domaines, mais seulement les problèmes d'intérêt commun.

Il n'y a pas de plan de défense combiné entre les deux pays, et l'Union et la *Republik* ne sont pas automatiquement obligées d'assister les Pays-Bas s'ils sont attaqués.





*(En haut)*  
*Le Président de la République*  
*d'Indonésie le Dr. Ahmed Soekarno.*

*(En bas)*  
*Le Premier Ministre de la République*  
*d'Indonésie le Dr. Mohammed Hatta.*



## UNE PAGE POUR NOS JEUNES

PAR LE DR. S.M. ABDULLAH, *MAGISTER ARTIUM & PH.D.*

---



*Sultan Salah ud-Din (1137-1193) dont le nom est souvent mal épilé en Occident : Saladdin.*

### **« Le Roi ne peut faire d'erreur n'a pas de place dans l'idéologie de l'Islam ».**

Je cite des instances de la vie du Sultan Salah-ud-Din, le Roi d'Egypte et de Syrie (1137 – 1193) pour illustrer l'idéal social de l'Islam. Il est dit que chaque fois qu'un plaignant en appelait au sultan, il s'arrêtait pour écouter, pour recevoir sa plainte, et pour s'enquérir de ses droits dans l'affaire. Un homme de Damas appelé Ibn Zubayr présenta une doléance contre Taqi ud-Din, le neveu du Sultan, demandant justice. Bien que Taqi ud-Din fut tenu en haute estime et affection par son oncle, le Sultan ne lui épargna rien en la matière où la justice était en jeu, et le fit se présenter devant le tribunal.

Voici un autre incident plus remarquable encore et plus significatif que le précédent, qui pareillement, montre le grand sens de la justice inspiré par les enseignements du Coran. Une fois, un homme du nom d'Omar al-Khalati vint à la sainte cité de Jérusalem et comparu à la cour de justice. Il était un marchand natif de Khalat. Cet homme plaça dans les mains du juge un mémorandum certifié et le pria de lire son contenu. Le juge lui demanda qui était son adversaire, et il répondit : « Mon affaire est avec le sultan ; c'est le sceau de la justice et j'ai entendu dire que vous ne faisiez aucune distinction entre les personnes ». « Pourquoi, demanda le juge, portez-vous plainte contre le sultan ? ». Il répondit : « J'ai un esclave nommé Sonkor al-Khalati qui resta en ma possession jusqu'à sa mort. A ce moment il détenait de larges sommes d'argent, qui toutes m'appartenaient. Il

est mort, laissant ces sommes ; le sultan les a prises, et je viens prétendre à leur propriété ». Le juge remarqua : « Pourquoi avez-vous attendu un délai si long avant de venir présenter votre demande ? » et al-Khalati répliqua : « L'on ne perd pas ses droits en prenant du temps pour les réclamer, et j'ai ici un document certifié prouvant que l'esclave est resté en ma possession jusqu'à sa mort ». Le juge prit le papier, et l'ayant lu, vit qu'il contenait une description de Sonkor al-Khalati, avec une note comme quoi son maître l'avait acheté à un marchand d'Arjish en Arménie un certain jour d'un certain mois d'une certaine année, quand il s'échappa, et que les témoins cités dans le document ne comprirent jamais qu'un homme puisse cesser d'être la propriété de son maître d'une quelconque manière. Le contrat était de forme légale – rien ne manquait. Fort intrigué par cette affaire, le juge dit au plaignant : « Cela ne se fait point d'adjuger d'une affaire en l'absence du parti en procès : j'informerai le sultan, et je vous ferai savoir ce qu'il dit de cette affaire ».

Le sultan trouva la créance absurde, et demanda à ce que le document soit examiné. Le sultan fut informé que le document avait été amené à Damas et présenté au juge là-bas, qui avait examiné officiellement le document et annexé un certificat à cet effet qui avait été signé par divers témoins biens connus. « Très bien, répliqua le sultan, nous laisserons l'homme se présenter, et je défendrai mon cas devant lui, et je me conformerai à toutes les régulations prescrites par la loi. Mandatez un avocat pour agir en mon nom, et recevez les dépositions des témoins ; n'ouvrez le document que lorsque le plaignant se présentera à la cour de justice ». Le sultan, se plaçant lui-même devant l'homme, lui intima de présenter son cas. Il énonça sa déclaration de la même manière que citée précédemment, et le sultan répondit : « Ce Sonkor était mon esclave ; il ne cessa jamais d'être ma propriété jusqu'au jour où je lui donnais sa liberté ; il est mort, et ses héritiers reçurent l'héritage qu'il a laissé ». Alors l'homme répondit : « Je tiens dans ma main le document qui prouvera la vérité. S'il-vous-plaît, ouvrez-le, que son contenu soit connu ». Le juge ouvrit le document et trouva qu'il corroborait les déclarations du plaignant. Le sultan, s'informant de la date du papier, répliqua : « J'ai des témoins pour prouver qu'à la date dite, Sonkor étant en ma possession et au Caire, et qu'il resta en ma possession jusqu'à ce qu'il obtienne sa liberté. Il convoqua alors quelques uns de ses chefs militaires qui témoignèrent que les faits étaient en accord avec les dires du sultan, et déclarèrent que la date qu'il donna était exacte. Le plaignant était confondu, et le juge dit au sultan : « Monseigneur ! L'homme a fait cela seulement pour obtenir merci des mains de monseigneur, puisqu'en votre présence ; et il ne serait juste de le laisser quitter désappointé ». « Oh, dit le sultan, ça, c'est une toute autre affaire ». Il ordonna alors qu'une robe d'honneur soit donnée à l'homme, et une somme

d'argent largement suffisante à couvrir ses dépenses. Observez les rares et admirables qualités démontrées par le sultan en cette affaire, sa condescendance, sa soumission aux prescriptions de la loi de l'islam, mettant de côté sa fierté, et la générosité dont il fit preuve quand il était en position d'infliger une punition.

**L'islam libère un individu de prime abord, sans que son émancipation politique reste incomplète.**

Mais aucune démocratie ne peut être complète et aspirer à être permanente sans qu'elle soit accompagnée par l'émancipation spirituelle de l'individu aujourd'hui. Même l'Europe a commencé à se demander si la démocratie devait perdre du terrain devant la marée montante de la dictature et de

l'oligarchie. L'islam, dans le but de stabiliser la démocratie en faire une part et une parcelle de la société humaine, d'abord émancipe chacun par l'instruction qu'il n'y a pas de médiateur entre l'homme et son Créateur. L'islam commence de l'intérieur, nous émancipe spirituellement et vise à construire un système social enraciné dans la conviction qu'entre les hommes il n'y a pas de différence, que socialement, moralement, spirituellement, tous sont égaux. L'Europe, et le reste du monde avec elle, sont encore mentalement et spirituellement dans les chaînes de la prêtrise. L'islam pose aussi dans nos mains un code complet d'éthique qui nous guide dans la bonne utilisation de l'émancipation dont il nous abreuve. C'est une chose d'émanciper un individu ; c'en est une autre de le rendre capable d'utiliser son droit de naissance nouvellement gagné proprement et justement.

## CAPITULATIONS EXTRA-TERRITORIALES EN FAVEUR DES MUSULMANS A L'EPOQUE CLASSIQUE PAR LE DR. M. HAMIDULLAH

---

### L'origine des droits extraterritoriaux.

Il est communément admis que les Européens ont joui dans une époque récente d'une extraterritorialité sous capitulations dans les divers pays orientaux. Il est également connu que ces concessions furent faites de gré au début, en tant que faveur et preuve d'ouverture d'esprit, comment les bénéficiaires en abusèrent, et comment le ressentiment local croissant mena, avec le temps, à leur abrogation.

Pourtant, il n'est pas couramment connu que cela n'a point pour origine les Occidentaux des temps récents, mais une règle générale plutôt qu'une exception, des temps anciens, de considérer la loi comme applicable aux personnes et non aux lieux. Ainsi, quel que fut le système légal appliqué à une personne à sa naissance, il était continué à être appliqué, peu importe où cette personne se trouvait, que ce soit dans sa terre natale ou dans n'importe quel endroit du monde en tant que voyageur.

Cependant, dans ce présent court article, il est entendu que nous nous confinerons à une seule nation, les Arabes des temps islamiques. Nous collecterons n'importe quelle donnée disponible à leur sujet. En sus d'intéresser l'étudiant en Droit Comparé, l'historien en économie apprendra aussi comment les Arabes de l'époque classique établirent des relations commerciales et culturelles dans les différentes parties du globe, quelles concessions leurs furent données juridiquement, et comment ils fonctionnaient dans les colonies arabes.

La loi musulmane, telle qu'elle communément admise, n'est pas seulement intensivement personnelle, mais aussi globale, tellement qu'elle gouverne tous les stades de la vie d'un Musulman, que ce soit en relation avec l'adoration et les dogmes, les contrats, ou les crimes et les punitions, ou le statut personnel. Aussi, que l'affaire concerne le citoyen ou le gouvernement, ou un événement qui a lieu à l'intérieur du territoire islamique ou en dehors, la loi de la *shari'at*, globale, y pourvoit. Il ne fait aucun doute qu'une seule et unique primauté du droit ne peut s'appliquer à ces diverses éventualités.

### Un Musulman dans un pays étranger.

Dans une certaine tradition du Prophète, il est expressément spécifié que les musulmans qui vivent en dehors du territoire islamique doivent également respecter la loi musulmane aussi fidèlement que n'importe quel autre musulman ; cependant, ils ne pourront jouir de certains privilèges matériels disponibles aux résidents d'un territoire musulman, par exemple, la part dans la répartition du revenu d'un Etat Musulman, à moins et seulement qu'ils migrent

dans un territoire islamique<sup>1</sup>. Le Coran explicite également comme un musulman doit se comporter s'il se trouve dans un pays non-musulman intolérant, et quels sont les devoirs d'un Etat Musulman dans un tel cas de tyrannie inhumaine<sup>2</sup>. Le célèbre juge de Haroun al-Rachid, l'Imam Abu Yusuf, rappelle expressément une maxime selon laquelle « un Musulman est lié aux lois islamiques où qu'il puisse se trouver »<sup>3</sup>. Evidemment, ce caractère obligatoire, ou l'observance pratique des lois de l'Islam, dépend de prime abord de la liberté concédée aux résidents musulmans par le gouvernement local non-musulman, puisqu'il existe des cas récents d'interdiction du pourtant inoffensif *adzan* ou Appel à la Prière du minaret ; deuxièmement, de la sanction disponible dans un pays non-musulman contre la violation de la loi musulmane par la communauté musulmane ; et troisièmement, quant au fait si les parties concernées sont toutes deux musulmanes ; si non, l'application de la loi musulmane en sera doublement handicapée. On peut, néanmoins, souligner que, bien que les juristes musulmans insistent qu'un musulman est lié par des règles à la loi musulmane dans chaque partie du monde, ces mêmes juristes admettent unanimement que lorsqu'une règle de la loi musulmane ne peut être appliquée, c'est-à-dire, dans une juridiction d'un Etat non-musulman, le caractère obligatoire de la loi musulmane envers un musulman d'un tel pays n'est que morale, et non judiciaire ; tant que, si un musulman viole quelque loi de l'Islam dans un pays étranger et retourne ensuite dans un territoire islamique, les Cours Musulmanes ne sont pas compétentes pour juger de son cas. Les juristes insistent tellement sur ce principe qu'ils en sont allés jusqu'à déduire et admettre que si un étranger assassine un musulman dans un pays étranger et ensuite se rend dans un territoire islamique, aucune charge ne peut être retenue contre lui dans le cas de la Cour du territoire islamique.

Une citation du fameux juriste de la période seldjoukide as-Sarakhsiy (mort en 483 de l'ère hégirienne), serait d'intérêt ici :

« Si un musulman entre dans un territoire non-musulman avec leur permission, et leur prête de l'argent ou bien leur en emprunte, ou usurpe leur propriété ou bien se fait usurper sa propriété par eux, son cas ne sera pas entendu (dans la Cour du territoire musulman), car cela aura eu lieu hors de la juridiction musulmane. Quant au musulman qui usurpa leur propriété après s'être porté garant de ne point le faire, nous tenons cette opinion parce

---

<sup>1</sup> Muslim, *Sahih*, p.139-140.

<sup>2</sup> Le Coran, 8:72.

<sup>3</sup> Sarakhsiy, *Mahsut*, X, 95.

qu'il viola son serment et non celui du gouverneur musulman. Néanmoins, les juristes lui conseilleront de retourner la propriété bien que la Cour Musulmane ne l'obligera pas à le faire. Quant aux étrangers chez eux, qui usurpèrent la propriété du musulman, nous tenons cette opinion du fait qu'ils violèrent leurs serments en un lieu qui n'est pas sous juridiction musulmane. S'ils le tuent donc, ils n'en seront pas tenus responsables. S'ils détruisent sa propriété ou la dérobent, la même vue est maintenue dans un degré prééminent. Il en est ainsi car le musulman prit le risque et s'y exposa lorsqu'il quitta la puissance musulmane (*man'at*, c'est-à-dire la juridiction). Il en va de même pour les prêts monétaires s'ils viennent en territoire musulman. Si un musulman est allé par permission dans un territoire non-musulman et détruit vie ou propriété là-bas, il n'en est pas tenu responsable par la Cour Musulmane si l'autre partie vient en territoire musulman. La raison en est que s'ils avaient commis la même chose contre lui, ils n'en seraient pas tenus pour responsables par la Cour Musulmane sur le principe qu'ils n'étaient pas sous juridiction musulmane. Le cas est similaire avec le musulman ; cependant il est impropre (*makruh*) pour lui sous sa religion, de violer son serment d'avec eux, car la violation d'un serment est interdite (*haram*), et le Prophète dit : « Quiconque viole un serment, un drapeau sera levé par-dessus lui au Jour du Jugement pour souligner qu'il fut un traître ». C'est en tenant compte de ceci qu'aucun musulman au courant du fait qu'une propriété a été acquise à travers violation de serment et amenée en territoire musulman par un musulman, n'aimerait l'acheter, car l'acquisition se fit par de mauvais moyens, et l'achat équivaldrait à persuader de recommencer, et ce n'est pas propre pour un musulman. Cela est basé sur la tradition selon laquelle al-Mughirah bin Subah tua ses compagnon et les dépouilla, amena leurs possessions à Médine, où il embrassa l'Islam et demanda au Prophète de traiter le vol comme butin de guerre et de le taxer d'un cinquième en faveur du trésor public. Le Prophète dit : « Pour ta conversion à l'Islam, nous l'acceptons ; mais pour ce qui est de ta propriété, qui a été acquise par tricherie, nous n'en avons pas besoin ». Cette interdiction d'achat

n'est pas absolue mais seulement l'achat est impropre »<sup>1</sup>.

Bien que les juristes musulmans insistent de manière prononcée sur le caractère personnel de la loi islamique, et affirment qu'un musulman est obligé de l'observer, où qu'il se trouve, il ne peut, néanmoins, être nié qu'un musulman dans un territoire étranger est face à un double handicap : premièrement, la loi musulmane elle-même cause une diminution de sa capacité juridique ; par exemple, chaque musulman est en droit légal dans un territoire musulman de faire grâce à un étranger, pourtant un musulman dans un territoire étranger n'a aucune autorité pour ce faire<sup>2</sup>. Secondement, un tel musulman aura à s'accommoder des règles et régulations du pays de sa résidence, ce qui peut parfois le gêner dans l'obéissance à la loi de l'Islam.

### Les premiers cas.

En discutant des précédents historiques, nous rencontrons en premier lieu la migration musulmane en Abyssinie à l'époque du Prophète. Cela remonte à un temps où une telle chose que l'Etat Islamique n'existait pas encore. Mais lorsque ce groupe de réfugiés retourna du pays du Négus, après quinze années de séjour, un tel Etat était établi avec Médine comme quartiers généraux. Quoi qu'il en soit, décrivant les conditions du temps du départ des réfugiés musulmans en Abyssinie au premières années de l'Islam, les chroniqueurs disent que les musulmans trouvèrent là-bas une parfaite liberté de conscience, libérés de la peur, et malgré la différence de leur religion de celle des Abyssiniens, les musulmans pouvaient obéir à la loi musulmane en terme de dogmes aussi bien que de rites et de services religieux, sans craindre quoi que ce soit. Quand les musulmans étaient persécutés dans leur ville natale de La Mecque, le Prophète leur dit : « Allez en Abyssinie, car un dirigeant juste gouverne là-bas, qui ne tyrannise personne » – comme il l'a été relaté par l'historien Ibn Hicham et d'autres. Ces réfugiés racontent qu'ils ne rencontrèrent aucun obstacle dans la réalisation de leurs services religieux quotidiens ou dans la déclaration de leur croyance en l'unicité de Dieu ; en revanche, quand par deux fois une députation de Mecquois non-musulmans vint en Abyssinie pour demander l'extradition des réfugiés musulmans, le Négus refusa absolument de s'y conformer<sup>3</sup>.

Au contraire, quand le gouverneur byzantin de Ma'an au nord de l'Arabie, communiqua sa conversion à l'Islam au Prophète, l'Empereur lui commanda d'apostasier, ce qu'il refusa, et le pauvre gouverneur fut décapité, tombant en victime de la vengeance de prêtres à l'esprit étroit<sup>4</sup>. Sa

<sup>1</sup> Sarakhsiy, *Mahsut*, X, 95-97.

<sup>2</sup> Sarakhsiu, *Mahsut*, X, 70.

<sup>3</sup> Ibn Hisham, *Sirah*, p.217ff, 716ff ; Ibn Sa'd, *Tahaqat*, I/I, 136 ; Tabariy, *Tarikh*, I, 1606 ; Ibn Hanbal, *Musnad*, IV, 198 ; Virginia Vacca in *Rivista degli Studi Orientali*, 1923, vol.X, 90-98.

<sup>4</sup> Ibn Hisham, *Sirah*, 958 ; Ibn Sa'd, *Tahaqat*, I/II, 31.

correspondance avec le Prophète a été préservée par les historiens arabes<sup>1</sup>, qui mentionne un autre cas similaire où l'Autocrate (le *Dughatir* des Arabes) déclara sa conversion à l'Islam à la Cour Royale d'Héraclius, il fut lynché sur le champ par l'audience<sup>2</sup>.

Les cas de bons ou mauvais traitements des résidents musulmans dans les territoires étrangers sont innombrables. Un peu des instances classiques sera décrit dans les lignes suivantes, seulement. Mais l'on doit garder à l'esprit, dès le début, que les bons ou mauvais traitements de ces jours-là dépendaient des caprices et des fantaisies d'individus dirigeant dans des cas individuels, et non pas des règles fixes basées sur la cohérence ou la réciprocité.

### Cas de capitulations extraterritoriales en faveur des musulmans dans des pays non-musulmans.

Le sujet n'a pas été étudié par les érudits d'une manière exhaustive pour permettre la déduction et la formulation d'un système pour cette branche de la loi capitulaire. Nous nous limitons ici à la collection de données utiles uniquement.

- 1) En l'année 651, pendant le califat d'Osmane, un traité fut conclu entre l'Etat Musulman et le dirigeant chrétien de Nubie. Il stipule, entre autres clauses, que si un musulman voulait aller en Nubie, aucun obstacle ne serait placé en la matière ou dans l'accomplissement des services religieux à la mosquée de Dongola, la capitale de la Nubie. Il fut aussi entendu dans ce traité au sujet des extraditions de certaines catégories de réfugiés<sup>3</sup>.
- 2) Pendant les premiers jours du califat omeyyade, quand al-Hajjaj ibn Yusuf était le gouverneur d'Irak, beaucoup de musulmans eurent à fuir l'Irak pour des raisons politiques et trouvèrent refuge dans le Malabar non-musulman, sur la côte sud-ouest de l'Inde. Le traitement qui leur fut réservé a été décrit comme tel par notre historien :

« Les musulmans persécutés atteignirent, d'une manière ou d'une autre, les différents ports de l'Inde du sud. Les hindous, les considérant comme une nationalité différente, les empêchèrent d'accoster. Après de longues sollicitations et une humble pétition, cependant, ils les laissèrent s'installer dans ces ports. C'était à la condition que les musulmans suivent les coutumes hindoues et portent les vêtements du pays. Les pauvres musulmans furent contraints d'accepter les termes, et, « autres pays autres mœurs », il portèrent le costume hindou. Il prirent différentes professions en fonction de leurs conditions. Ils devaient être très prudents, et ils observèrent d'extrêmes précautions par

peur d'être repérés. Ainsi réalisaient-ils l'Appel au Service Religieux et la récitation du Coran de telle manière à ne pas être entendus des hindous<sup>4</sup> ».

- 3) Les musulmans avaient pénétré la côte maritime de Bombay et du Sind au temps du calife Omar<sup>5</sup>, comme cela fut rapporté en détail par Balazuriy<sup>6</sup> et Qudamah ibn Jafar<sup>7</sup>. Il apparaît de la description qu'à une occasion où les musulmans perdirent la cité de Sindan, les conquérants hindous laissèrent la mosquée-cathédrale aux mains des résidents musulmans pour qu'ils puissent réaliser le service du vendredi, et qu'ils leurs permirent de prier pour le calife lors du sermon du vendredi<sup>8</sup>.
- 4) Al-Mas'udiy visita l'Inde à la première décennie du quatrième siècle de l'Hégire. Il écrivit :

« En l'année 916 [ap.J-C], je visitais Saimur (la moderne *Chaul*) qui faisait partie du Lar (Gujarat) et dirigée par Balhara (Valabhay). Le nom du prince qui dirigeait à l'époque était Chancha. Il y avait à peu près une dizaine de milliers de musulmans, incluant les *Bayasirah*, natifs de Siraf, Oman, Bassora, Bagdad et d'autres régions, qui s'étaient mariés et installés de manière permanente. Parmi eux il y avait de riches marchands comme Musa ibn Ishaq as-Sandaluniy, qui occupait le poste de *Hunarman*... *Hunarman* signifie le poste de chef des musulmans : parce que dans ce pays, le roi nomme le plus distingué des musulmans comme le chef de la communauté musulmane, à qui il délègue toutes leurs affaires. Par le terme *Bayasirah* (dont le singulier est *baisar*), il désigne ceux qui sont nés en Inde de parents musulmans (de père arabe et de mère indienne ?)<sup>9</sup> ». Le même auteur narre dans un autre rapport :

« Dans tout le Sind et tout l'Hind (l'Inde), il n'y a pas de roi qui respecte les musulmans aussi bien que le Balhara. L'Islam est fort et protégé par son royaume. Il y a de simples mosquées aussi bien que des mosquées cathédrales pleines de musulmans. Leurs gouverneurs dirigent pour quarante et cinquante ans et même plus encore, et le peuple local prétend que la longévité de leurs

<sup>1</sup> Voir l'auteur, *Document sur la Diplomatie Musulmane*, II, Nos.23-24, ou en arabe : *al-Wa'ha'iq as-Siyasiyah*, Nos.35-36.

<sup>2</sup> Tabariy, *Tarikh*, I, 1567.

<sup>3</sup> Maqriziy, *Khilat* (éd.Bulaq), I, 200.

<sup>4</sup> Abdul Jabbar Malkapuri, *Mahkuh al-Watan*, p.40.

<sup>5</sup> Pour une étude détaillée et une discussion sur la question, voir *l'Islamic Culture*, 1945,1946.

<sup>6</sup> *Futuh al-Buldan* ch. « Conquests in India ».

<sup>7</sup> *Kitab al-Kharaj*, ch.7, section 19 (MS.Koprolu, Istanbul, No.1076).

<sup>8</sup> Qudamah ibn Jafar, *op.cit.*, dernière page du Istanbul MS. (ch.7,sec.19).

<sup>9</sup> Al-Mas'udiy, *Muruj az-Zahab* (éd.Europe) II, 85-86.

rois est due à leur justice et leur bienveillance envers les musulmans »<sup>1</sup>.

- 5) Buzurg bin Shahriyur est un auteur classique qui est supposé avoir vécu aussi tôt qu'au dixième siècle de l'ère chrétienne. Il était un navigateur et son journal de voyages est parvenu jusqu'à nous. Il mentionne :

« Le vol est généralement puni de mort en Inde. Si le voleur est un musulman, il est envoyé à l'*Hunarman* des musulmans qui juge en accord avec la loi musulmane. L'*Hunarman* est comme le *Qadi* des pays musulmans. Il est choisi parmi les musulmans »<sup>2</sup>.

Le même auteur nous dit qu'une fois un nouveau venu, un marin musulman, souilla la sainteté d'un temple à Saimur. L'un des prêtres l'attrapa par la main et l'amena au roi de Saimur et lui raconta toute l'affaire. Le marin avoua. Le roi demanda aux gens autour de lui : « Que devrions-nous faire de lui ? ». Certains dirent : « Qu'il soit piétiné par des éléphants ». D'autres dirent : « Etrions-le ! ». « Non, dit le roi, cela n'est pas permis puisqu'il est un arabe, et qu'il y a un pacte entre eux et nous. Alors, que l'un d'entre vous aille à al-Abbas ibn Mahan, l'*Hunarman* des musulmans, et qu'il lui demande ce qu'il ferait si un homme était trouvé dans des conditions similaires dans une mosquée, et nous verrons ce qu'il dit... »<sup>3</sup>.

- 6) Ibn Hawqal appartient à la même période. Il était le Ministre Général des Postes à Bagdad sous les derniers Abbassides. Dans cette mine d'extrêmement utiles informations qu'il compila dans un dictionnaire géographique, à l'aide des notes de ses propres voyages et de ceux des autres, il se réfère à la même coutume indienne et corrobore Mas'udiy, et ajoute des informations au sujet de quantité d'autres pays. Il dit :

« De nos jours, c'est un musulman qui gouverne la colonie musulmane dans le domaine du Balhara, au nom de son Raja, qui lui délègue l'autorité sur ses coreligionnaires. J'y ai trouvé cette coutume dans d'autres nations sous occupation non-musulmane, comme à Khazar, Sarir, Lan, Ghanah et Kughah. Dans tous ces pays la communauté musulmane n'accepte pas que ses chefs, ses juges et les témoins de litiges et disputes soient des personnes autres que musulmanes, même quand leur nombre est très petit. Dans certains de ces pays, j'ai trouvé des musulmans présentant parfois des non-musulmans dignes de confiance comme témoins. Si l'autre partie est d'accord, leur témoignage est pris en considération ; sinon,

ils sont remplacés par des témoins musulmans »<sup>4</sup>.

- 7) Malabar (sud-ouest de l'Inde) a eu des contacts avec l'Arabie depuis les temps préislamiques. Il est possible que la colonie musulmane la plus ancienne dans les régions côtières de l'Inde remonte à l'époque des compagnons du Prophète ; les tombes de deux d'entre eux sont encore honorées à Covelong et Mahmud Bandar (Porto Novo). Dans cette dernière, des preuves épigraphiques sont même trouvées à ce sujet<sup>5</sup>. Nous avons vu plus haut les origines de telles colonies en Inde. Très tôt durent-ils cultiver des relations cordiales avec les autorités locales et ils obtinrent de l'influence politique par leurs qualités militaires, industrielles et commerciales. Malabar a depuis moins changé que les autres parts de l'Inde. En fait, aussi tard qu'à l'époque des incursions portugaises, nous trouvons la famille de Kunj Ali Markar tenant le poste d'amiral de la flotte de Zamorin (Raja de Calicut) depuis au moins trois générations<sup>6</sup>. L'historien le plus digne de confiance de cette époque, Zainuddin al-Mabariy, relate : « Dans tout le pays de Malabar, il n'y a pas de dirigeant musulman, et ce sont les non-musulmans qui dirigent les fidèles, administrent leurs affaires, et même les jugent lorsqu'ils sont commis un délit. Malgré cela, les musulmans jouissent auprès des populations de ce pays d'un immense respect et de pouvoir, car c'est principalement grâce à eux que leurs cités fleurissent. Les musulmans peuvent accomplir les services du vendredi et de l'aïd. Les chefs locaux non-musulmans paient les salaires des *qadi* et des *muezzin*, aident à la mise en application des règles de la *Shari'ah* auprès des musulmans, et ne permettent pas que le service du vendredi soit suspendu ; si quelqu'un essaie de le suspendre, ils le punissent et le condamnent à une amende dans la plupart des villes. Si quelque musulman venait à commettre un crime, qui doit être puni par mort selon la loi musulmane, il est décapité avec la permission des chefs musulmans. Ensuite les musulmans prennent possession du corps, le lavent selon le rite, le vêtent d'un linceul, et célèbrent l'office funèbre et l'enterrent dans un cimetière musulman... Ils ne taxent pas les marchands musulmans excepté pour les dîmes officielles ou les amendes lorsqu'ils ont commis un délit punissable par amende conformément à leurs lois. Les agriculteurs et les horticulteurs ne sont pas taxés même s'ils possèdent de grosses propriétés. Ils n'entrent pas dans les maisons des musulmans sans leur permission,

<sup>1</sup> Idem, I, 382.

<sup>2</sup> Buzurg ibn Shahriyur, *Ajaib al-Hind* (éd. Europe : "Merveilles de l'Inde"), p.160-161.

<sup>3</sup> *Ibid.* p.143.

<sup>4</sup> Ibn Hawqal, *al-Masalik w'al-Mamalik*, p.227-8.

<sup>5</sup> *Revue des Etudes Islamiques* (Paris), 1938, p.104.

<sup>6</sup> K.M. Panikkar, *Portuguese in Malabar, in loco.*

même pour arrêter un meurtrier, mais entourent sa maison et le forcent à se rendre par une constante vigilance, la faim, et d'autres moyens similaires. Ils ne posent aucun obstacle à la conversion à l'Islam ; au contraire, ils respectent autant les nouveaux convertis que les autres musulmans, même quand le converti appartenait à la case la plus basse des hindous. Dans des temps anciens, les marchands musulmans faisaient des dons pour aider de telles personnes »<sup>1</sup>.

Beaucoup de détails de cette description sont encore vrais aujourd'hui. Par exemple, dans le petit Etat Marathe d'Aundh, au sud de Pune, le Raja fait encore fonction de Qadi pour les musulmans, et les musulmans sont jugés par lui s'ils négligent le service du vendredi. J'en ai été un témoin oculaire en 1939. De telles instances sont valables pour la moderne Cochin, également<sup>2</sup>.

- 8) En ce qui concerne la Chine, l'auteur mentionné plus tôt, al-Mas'udiy, mentionne qu'une fois un officiel chinois de Khanfu oppressait un marchand musulman qui, faisant confiance à la justice du dirigeant de ce pays, vint une fois à la métropole, mit l'uniforme rouge usuel du plaignant et alla à la cour royale. En temps voulu il fut présenté au monarque. Le dirigeant s'assura de l'histoire auprès de quelques-uns de ses officiers de services secrets et punit l'officiel dont se plaignait l'homme ; et, offrant au marchand musulman des présents royaux, lui dit : « Si vous le souhaitez, vendez-nous ces biens à prix d'aubaine ; sinon vous avez la décision finale concernant vos possessions. Restez si vous le souhaitez, vendez si cela vous plaît, et retournez en sécurité où que vous ayez l'intention d'aller »<sup>3</sup>.

Ici il n'est pas mention de capitulation, mais ce n'était pas toujours ainsi, comme témoigné par un témoin oculaire plus âgé :

- 9) Sulaiman le marchand, qui vécut au neuvième siècle de l'ère chrétienne, rapporte :

« A Khanfu, qui est un lieu de rendez-vous des marchands, un musulman est chargé par le dirigeant du pays de juger les disputes qui s'élèvent entre les membres de la communauté musulmane arrivant au pays ; tel a été le désir du roi de Chine. Par jours de festivités, le chef des musulmans conduit le service des musulmans, prononce le sermon, et prie pour le *Sultan al-Muslimin* (le Calife ?) dans son sermon. Les marchands d'Irak ne peuvent se lever contre ses décisions. Et en

fait il agit avec justice en conformité avec le Coran et les préceptes de la loi musulmane »<sup>4</sup>. Cela montre que les coutumes en Chine ont varié selon les époques, peut-être pendant les différentes dynasties et dirigeants ou à travers la différence dans l'attitude politique de la communauté musulmane envers le potentat local.

- 10) En ce qui concerne les peuples vivant près de la Mer Caspienne, al-Mas'udiy rapporte des détails extrêmement intéressants :

« Dans le pays de Khazar, les Musulmans forment l'élite car ils constituent l'armée du roi local. Ils sont connus là-bas comme Larshiah. Ils étaient des immigrés de Khâzrm. Il y a longtemps, après avoir embrassé l'Islam, une famine attaqua le pays et ils migrèrent à Khazar. Ils sont de très bons soldats et le roi de Khazar a confiance en leur prouesse dans ses guerres. Ils se sont installés dans le pays à des conditions qu'ils ont tenu par contrat, c'est-à-dire, premièrement, la libre profession de leurs rites religieux, mosquées et Appel à la Prière (*azan*) ; deuxièmement, la sélection d'un ministre (*vizir*) de parmi eux... ; troisièmement, si le roi de Khazar se bat contre un Etat musulman, ils ne seront pas employés ; ils se battront tout de même contre n'importe quelle autre nation. Ils produisent la garde royale... Ils ont des Qadis musulmans. A la capitale de Khazar la coutume est qu'il y a sept juges, deux Musulmans, deux Khazarites, deux Chrétiens, et un pour les Slaves et les Russes et tout le reste des Ignorants... Si quelque question difficile apparaît, ils se réfèrent tous aux juges musulmans et s'accordent sur ce que la loi musulmane propose pour cela... Ils ont des mosquées dans lesquelles il y a des écoles coraniques pour les enfants »<sup>5</sup>.

#### Déductions des précédents susmentionnés.

De ces quelques sélections que j'ai glané, quelques règles générales peuvent être déduites :

- 1) Ses les parties sont musulmanes, généralement non seulement la loi mais aussi les juges sont islamiques.
- 2) Le juge, élu parmi les résidents musulmans, est parfois appelé Hunarman, parfois Shahbandar, et a des fonctions administratives qui ne sont pas restreintes au barreau.
- 3) L'allégeance des musulmans reste au Calife, et non pas aux dirigeants du lieu de leur naissance.
- 4) Parmi les concessions extraterritoriales ou capitulaires, nous rencontrons même une liberté de taxe foncière, de conscience et de

<sup>1</sup> Zainuddin al-Ma'bariy, *Tuhfat ul-Mujahidin* (éd.Lisbon), p.39-39 [sic] (trad. Portugaise, p32-33).

<sup>2</sup> Qadir Husain Khan, in *Christian College Magazine*, Madras, Novembre et Décembre 1912, Janvier et Février 1913.

<sup>3</sup> Al-Mas'udiy, *Muruj* (éd.Europe), I, 307-12.

<sup>4</sup> *Relation des Voyages (Silsilah at-tawarikh)*, éd.Paris, p.13-14.

<sup>5</sup> Mas'udiy, *Muruj*, II, 10-12.

prêche. Des traités d'extradition abondent mais n'appartiennent pas proprement à nos sujets.

- 5) Une sorte de Cour mixte est parfois mentionnée où des cas de parties mixtes et de conflits légaux sont aussi décidés.
- 6) La conversion à l'Islam n'est pas qu'un acte purement religieux ; d'ailleurs, c'est autant un changement politique qu'un acte d'allégeance. Malgré cela, la conversion était reconnue volontiers, allant aussi loin que de permettre à un converti de basse classe ou intouchable, le même statut social qu'aux musulmans ordinaires. C'était évidemment du aux lois sociales musulmanes basées sur l'égalité et la fraternité des croyants, et non sur une quelconque coutume locale.
- 7) Les rares cas de parties mixtes montrent qu'elles étaient entendues par des tribunaux locaux en collaboration ou sur consultation avec les Qadis musulmans, et non pas par un tribunal purement musulman.

Il convient d'observer que ces points sont basés sur des livres de faits. Les livres de théories, comme les compendiums légaux, apportent également quelques détails qui peuvent être intéressants ici.

#### **La conduite d'un Musulman dans un Etat non-musulman.**

En général, les livres de loi musulmane recommandent fortement au musulman se déplaçant temporairement dans un pays étranger de respecter, autant que possible ou praticable, la loi musulmane, et de se comporter d'une manière bénéficiant à la représentation de la loi islamique dans un environnement étranger. Ils le pressent aussi de s'occuper pleinement des conditions de son passeport et des serments qu'il peut donner, tant que si la guerre éclate entre son pays natif musulman et son pays de résidence, il doit s'abstenir d'actes qui pourraient être considérés comme guerriers ou déloyaux par le gouvernement local<sup>1</sup>. Il doit observer dans tous les détails les conditions de son voyage, transit ou permit de résidence, et éviter la perfidie, la trahison et la violation des serments, il peut, si c'est faisable, réparer les torts faits à ses concitoyens d'un territoire islamique (Musulmans aussi bien que *Zimmi*, les non-musulmans)<sup>2</sup>. Dans un cas particulier, cependant, la loi musulmane est catégorique et presse les musulmans de l'étranger à remuer ciel et terre. Elle réfère au cas où les femmes et les enfants des sujets de l'Etat musulman, qu'ils soient musulmans, non-musulmans ou même rebelles, sont capturés par l'Etat dans le territoire où le musulman réside maintenant, et amenés dans le pays où il vit, il lui est permis, s'il le désire, de renoncer d'abord à la

protection du gouvernement local et d'ensuite se battre pour délivrer les femmes et les enfants de ses compatriotes<sup>3</sup>. La plus grande importance des femmes et des enfants dans la politique religieuse de l'Islam repose évidemment dans le fait qu'à cette époque l'esclavage était démesuré et, contrairement aux soldats, les femmes et les enfants pouvaient facilement être menés à l'apostasie et pouvaient perdre toutes leurs généalogies. Mais il doit être clairement noté que cette commande, ou plutôt cette permission, de la loi musulmane requiert deux conditions importantes, soit, abandonner d'abord la protection de l'Etat étranger avant d'entreprendre quelque action, et informer le gouvernement local de cette renonciation à sa protection ; de plus, ce devoir de venir en aide aux compatriotes n'est pas confiné aux seuls musulmans mais est valide également pour les femmes et les enfants des citoyens non-musulmans de l'Etat musulman.

Les musulmans résidant dans des territoires étrangers ne sont pas autorisés à s'enrôler dans les forces de l'Etat local. Ce n'est, cependant, permis que si quelque ennemi attaque la localité de leur résidence, et s'il est craint qu'il ne respecte pas la neutralité des résidents musulmans, dans ce cas cela deviendra une guerre défensive à laquelle ils peuvent prendre part activement dans leur propre intérêt<sup>4</sup>. A cet égard, les juristes musulmans reconnaissent clairement que l'envahisseur peut être non-musulman comme un rebelle musulman, tous tombent dans la même catégorie<sup>5</sup>.

Il existe un précédent pour cela datant de l'époque du Prophète. Les réfugiés en Abyssinie virent une fois leur protecteur le Négus attaqué par un redoutable ennemi. Les réfugiés musulmans prièrent Dieu pour la victoire du Négus et furent prêts à se battre à ses côtés si leur aide était requise. Mais les forces du Négus furent supérieures, et il ne fut pas demandé aux musulmans de prendre part active dans la guerre intestine des Abyssiniens.

<sup>1</sup> Sarakhsiy, *Mahsut*, X, 98.

<sup>2</sup> *Ibid.*

<sup>3</sup> Sarakhsiy, *Mahsut*, X, 98.

<sup>4</sup> Sarakhsiy, *Mahsut*, X, 97-98.

<sup>5</sup> Muhammad ash-Shaibaniy, *al-Asl* (M.S.), *in loco*.

## LES ORIGINES DE L'ISLAM EN EUROPE ORIENTALE ET LES PREMIERS CONTACTS DE LA RUSSIE AVEC L'ISLAM PAR ASLAN BOHDANOWICZ

---

### **Circonstances dans lesquelles l'islam pénétra en Russie.**

L'expansion de l'islam après la mort de notre Prophète restera pour toujours un événement exceptionnel dans les annales de l'histoire. Motivés par le feu sacré, animés du désir d'apporter la lumière de leur nouvelle religion à l'humanité, les Arabes, en l'espace de quelques années, atteignirent les limites actuelles de l'expansion territoriale présente de l'islam : en 642, ils s'établirent en Egypte et en 709 ils achevèrent l'occupation de toute l'Afrique du Nord, et en 711 ils accostèrent en Espagne. En 642 ils apparurent en Arménie, et en 649 ils atteignirent la partie septentrionale du Caucase, à quelques jours de marche de Derbent. En 650-652, ils occupèrent Merv, Balkh et Hérat – en Asie Centrale – et là, au début du 8<sup>ème</sup> siècle, ils consolidèrent leur position en capturant Samarcande, Boukhara et Kachgar.

L'on voit ainsi que ce fut en 642 et 650 que l'islam apparut dans les frontières géographiques actuelles de la Russie, soit deux siècles avant la fondation de l'Etat de Kiev – premier Etat Russe méritant réellement ce nom. Nous essaierons de montrer sous quelques circonstances l'islam pénétra-t-il dans les limites géographiques de l'Europe Orientale et comment les Russes entrèrent en contact avec les Musulmans. Ce faisant, nous excluons toute question douteuse et n'utiliserons que d'irréfutables données.

### **L'Europe Orientale au temps de la conquête arabe du Caucase – les Khazars.**

Au temps de l'arrivée des Arabes au Caucase, la partie orientale de l'Europe était sous le contrôle des Khazars et des Bulgares de la Volga, des populations d'origines mixtes mais en qui le côté turc prédominait, apparemment interdépendants et métissés – les premiers principalement avec des peuplades du Nord-Caucase tels les Alains – les Ossètes d'aujourd'hui – et le second principalement avec les Finlandais. Ce fut ces deux peuples – les Khazars et les Bulgares – qui firent le premier l'expérience en Europe de l'Est, l'expérience de l'influence de l'islam.

Le royaume Khazar, fondé au 6<sup>ème</sup> siècle, occupé une aire triangulaire limitée par les Monts Caucase à la base et les embouchures des fleuves Volga et Donc à son sommet. Pas loin du delta de la Volga se trouve la capitale, Itil (en turc, ce mot signifie « rivière » et est appliqué par les Turcs à la Volga elle-même), le grand centre d'échange avec l'Asie. Son site exact n'est pas encore connu, mais l'on suppose qu'il se trouve près de la moderne Astrakhan.

Peuple guerrier et semi-nomadique, les Khazars étaient encore païens au temps de la pénétration des Arabes dans le Caucase. En raison de leur situation géographique, les Khazars étaient devenus les gardiens de l'Europe contre les nomades,

qui depuis des temps immémoriaux, arrivaient par vagues successives d'Asie Centrale, et il doit être noté que durant cette époque de leur grandeur, ils s'acquittèrent remarquablement bien de cette tâche. Malgré la menace continue venant des Arabes, les Khazars furent capables d'étendre leur domination très loin de la base de leur royaume, y compris au nord-ouest, probablement depuis le 8<sup>ème</sup> siècle, sur les Slaves du Sud, du Don et du Dniepr – ces Slaves seront connus plus tard sous le nom de Russes – et vers le nord-est au long du cours de la Volga, sur les Bulgares.

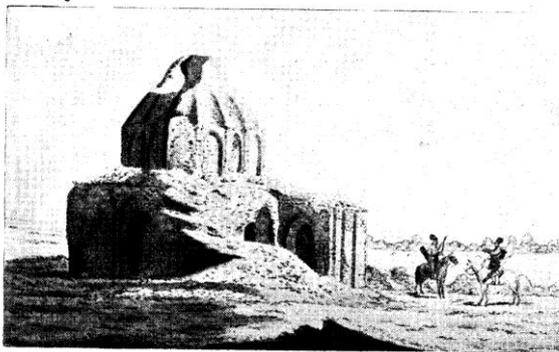
La pénétration des Arabes dans le Caucase ouvrit une série de guerres entre ces derniers et les Khazars, qui de ce fait se trouvèrent dans la position d'alliés naturels de Byzance, qui elle-même souffrait des énormes pressions des Arabes. Il est, en effet, bon de rappeler qu'en 669 et en 717-718 ap.J-C., Constantinople tomba presque aux mains des Arabes. Qui plus est, l'on peut même supposer que ce fut plus exactement la contre-offensive des Khazars, qui engagea une importante partie des forces arabes, qui sauva Byzance d'un désastre final à cette époque. Ces guerres entre les Arabes et les Khazars durèrent plus d'un siècle avec des intervalles de paix plus ou moins longs. L'objectif stratégique de ces guerres fut la possession de la forteresse de Derbent – en arabe *Bab al-Abwab*<sup>1</sup> – qui garde l'étroite passe entre la Mer Caspienne et les montagnes caucasiennes. Par périodes, les Arabes réussirent à percer la passe et envahirent les steppes bordant le Nord-Caucase, ou parfois, c'étaient les Khazars eux-mêmes qui furent à même d'ouvrir cette passe et de pénétrer en Transcaucasie-Azerbaïdjan. Il est intéressant de remonter les pistes de la pénétration arabe dans le Caucase. Ainsi, par exemple, Maslama ibn 'Abd al-Malik établit des garnisons totalisant près de 24 000 Arabes dans les faubourgs de Derbent ; jusqu'à une époque récente, la population du village de Darvaz, à près de 35 kilomètres à l'ouest de Derbent, parlaient arabe. Selon une légende, Maslama laissa son épée dans ce village, qui devait servir à défendre l'islam contre les infidèles. Il y a aujourd'hui en Transcaucasie, nombre de localités portant le nom « Arab », et dans certaines d'entre elles, la langue arabe était parlée couramment au 19<sup>ème</sup> siècle. En 737, le futur calife Merwan força le passage de Derbent, obligea le roi des Khazars à embrasser l'islam, et envoyé en Syrie 20 000 prisonniers.

Mais la conversion à l'islam du roi Khazar n'était pas sincère, et après le départ des Arabes, il retourna au paganisme. Il est nécessaire de comprendre qu'à cette époque, sa situation politique était quelque peu délicate. Le roi savait bien qu'en embrassant l'islam il deviendrait un vassal du calife ;

---

<sup>1</sup> « La Porte des Portes » (le trad.)

d'un autre côté, s'il acceptait le Christianisme, il serait obligé de reconnaître la suprématie de Byzance. Sous de telles circonstances, dans le but de préserver leur indépendance politique, le roi Khazar et son entourage immédiat préféra embrasser le Judaïsme. Les autres religions, cependant, spécialement la foi musulmane, et apparemment, dans un degré moindre, la foi chrétienne, devinrent largement représentée parmi la population du royaume Khazar, et en fait l'on peut conclure que l'Islam finit par jouer un rôle prédominant parmi les Khazars. Nous savons, par exemple, qu'à la fin du 9<sup>ème</sup> siècle, il y avait 30 mosquées à Itil, utilisées par à peu près 20 000 musulmans, et que la garde du roi Khazar était composée entièrement de musulmans (Khorezmiens). Nous ne savons pas encore à quelle époque précisément et par quels moyens l'Islam réussit à pénétrer chez les Khazars.



*Ruines de la cité khazare de Madjar dans le Nord-Caucase.*

### La propagation de l'Islam en Europe de l'Est.

Il serait difficile d'accepter le fait que l'Islam ait été introduit de force chez les Khazars, vu que leur pays ne fut jamais définitivement conquis par les Arabes. D'un autre côté, nous savons qu'autour de l'année 740, eut lieu là-bas une sorte de congrès religieux auquel participèrent musulmans, chrétiens et juifs, dont le but avoué était de discuter des avantages et des inconvénients de leurs religions respectives. Ainsi pouvons-nous accepter cette date comme le commencement d'une expansion pacifique de l'Islam parmi les Khazars, due principalement, selon toute probabilité, à l'activité prédicatrice des marchands arabes. Leurs mérites à ce sujet sont très bien connus et il n'est pas nécessaire d'en rajouter ici. Nous avons précédemment mentionné que le royaume Khazar se trouvait à la croisée des routes commerciales fréquentées par les marchands arabes.

A peu près au milieu du 9<sup>ème</sup> siècle, la pression exercée sur les Khazars par les nomades turcs venant d'Asie Centrale croissait continuellement, et finalement, vers 1025, le royaume Khazar fut conquis par les Kiptchak. De cette date et jusqu'à l'arrivée des Mongols en Europe en 1223, très peu est connu de l'Islam dans l'ancien royaume Khazar.

Il ne fait pas de doute pourtant que l'Islam pénétra par des moyens pacifiques dans un autre grand centre politique d'Europe Orientale, à savoir le royaume des Bulgares de la Volga. La capitale de ce

royaume, la Grande Bolghar, était située près du confluent de la Volga et de la Kama. C'était un grand centre commercial. Les échanges étaient faits entre les Slaves Orientaux, avec l'Asie Centrale par la route des caravanes qui existait déjà au 6<sup>ème</sup> siècle, et naturellement, avec les Khazars le long de la Volga, à qui les Bulgares payaient tribut depuis aussi loin qu'au 10<sup>ème</sup> siècle – à cette époque, peut-être, seulement sous la forme de droits de douane. La meilleure description du royaume Bulgare, nous la devons au célèbre voyageur arabe Ibn Fadlan, qui était un membre de l'ambassade envoyée par le calife Muntadir à la requête du roi Bulgare. Le but de cette ambassade était de propager l'Islam parmi les Bulgares et de leur fournir également quelques techniciens, comme, par exemple, des architectes. Quand Ibn Fadlan arriva là-bas en 922 avec une gigantesque caravane forte de 5 000 chevaux, il y trouva déjà quelques musulmans.

Les spécialistes ne s'accordent pas sur l'époque exacte où l'Islam fut introduit pour la première fois chez les Bulgares, non plus sur la route qu'il emprunta pour ce faire. Par exemple, le célèbre orientaliste russe V. Bartold pensait que l'Islam avait été introduit par la route des caravanes de Khârezm, alors que V. Grogorieff, un autre éminent orientaliste russe, était d'opinion qu'il pénétra après l'occupation de Derbent par les Arabes, soit au début du 8<sup>ème</sup> siècle. Son collègue, I. Berezin, également un orientaliste russe très éminent, a cité une source de laquelle il apparaît que l'Islam avait déjà quelques adeptes parmi les Bulgares à la fin du 8<sup>ème</sup> siècle. Quoi qu'il en soit, ce qu'il est de prime importance à savoir, c'est que cette région du cours moyen de la Volga, qui était connue avant 1917<sup>1</sup> comme la région de Kazan, devint le centre le plus important de la culture islamique en Europe de l'Est, et qu'elle joua un grand rôle dans la propagation de l'Islam auprès des peuples alentours, les Turcs et les Finnois.

### Les premiers contacts des Russes avec l'Islam.

Il manque malheureusement d'informations détaillées concernant les conditions de dépendance des Slaves Orientaux du sud du Dniepr, envers les Khazars. (Ces Slaves de la fin du 9<sup>ème</sup> siècle sont référés dans les chroniques comme Russes). Il est généralement admis que le joug [khazar] n'était en aucune manière lourd; en effet, de l'avis d'un écrivain soviétique récent, il serait mieux qualifié d'alliance. Plus probablement, il consistait en un paiement d'un tribut léger et d'un service militaire sous commandement khazar. Il est intéressant de mentionner l'opinion de l'historien russe, le professeur E. Lamansky, qui dit que « la vie sociale organisée des Russes évolua sous la suprématie khazar ».

Il est clairement défini, d'un autre côté, que cette dépendance, presque nominale, non seulement n'empêcha pas les Slaves de continuer leur expansion graduelle au sud et au sud-est dans les bassins du Don et du Dniepr, mais en fait, eut tendance à la favoriser.

<sup>1</sup> Soit avant la révolution communiste d'octobre (le trad.)

En fait, les Khazars protégèrent leurs vassaux slaves contre les nomades au-delà de la Volga, et en même temps assurèrent leur relations pacifiques avec les nomades des steppes du sud, qui étaient aussi leurs vassaux. De plus, cette dépendance favorisa dans une grande mesure les relations commerciales entre ces Slaves et les différents pays d'Europe du Sud et d'Asie Orientale. Par le Dniepr, ils pouvaient envoyer leurs produits à Byzance, et par le Don, soit par Itil en traversant où le fleuve approche les 80 kilomètres de la Volga – directement à l'opposé de Stalingrad – ou par les ports de la Mer d'Azov et de Crimée. Les Slaves étaient largement représentés dans la population d'Itil ; plus loin, il existe des indications comme quoi leurs marchands et leurs interprètes pénétrèrent aussi loin qu'à Bagdad et très probablement en Perse. Puisque à cette époque, les sciences fleurirent grandement dans ces contrées du Califat, nous pouvons dire que les Khazars introduisirent les Slaves du sud-ouest aux Asiatiques, ou plus exactement, à la culture islamique qui à cette époque, c'est bien connu, était à la tête de la civilisation mondiale.

Vers le milieu du 9<sup>ème</sup> siècle, la pression des nomades au-delà de la Volga – eux-mêmes continuellement poussés par ceux avançant à leur arrière – étaient devenus tellement forts que les Khazars pouvaient les contenir qu'avec de grandes difficultés. En fait, après trois siècles de lutte continue contre les nomades, les Arabes, Byzance et les montagnards du Nord-Caucase – qui depuis le 19<sup>ème</sup> siècle ont été capables, pratiquement parlant, de préserver leur indépendance de toute domination étrangère – les Khazars finirent par être complètement exténués. Finalement, vers la fin du 9<sup>ème</sup> siècle, ils furent obligés de laisser passer les nomades turcs en Europe, qui se répartissant sur les steppes du sud, poussèrent vers l'occident les nomades magyars qui les avaient précédés là-bas et qui, bientôt, formeraient l'Etat connu aujourd'hui comme la Hongrie.

En raison de la pression des nomades sur les Khazars, leur autorité sur les Slaves devint de plus en plus faible, et ce ne fut qu'un manque de cohésion sociale et l'absence d'une autorité centrale qui empêcha les Slaves d'obtenir leur complète indépendance. A cette époque – au milieu du 9<sup>ème</sup> siècle – les Slaves du sud-ouest n'avaient pas encore réussi à former une nation, et manquant d'unité, ils restèrent divisés en tribus, subdivisées en clans, gouvernés par des conseils d'anciens ; certaines de ces tribus incluaient des princes parmi les classes supérieures, mais tout semble indiquer que ces princes jouissaient très peu de leur pouvoir effectif.

### **Les Normands et les Turcs.**

C'est ici que nous touchons un point parmi les plus importants de l'histoire de Russie, à savoir la formation de l'Etat de Kiev et le rôle joué en cela par les Normands. Cette dernière question est l'une des plus discutables de l'histoire russe, et comme elle est hors de la périphérie de notre sujet, nous ne l'aborderons pas dans cet article.

Il suffit de dire qu'au début du 9<sup>ème</sup> siècle, les Normands avaient commencé à se propager au-delà des systèmes fluviaux joignant la Baltique à la Mer Noire. Vers le milieu du 9<sup>ème</sup> siècle, ils occupèrent Kiev, prenant la place des Khazars. Très vite cette ville, en raison de ses avantages stratégiques et économiques, devint le centre de leur pouvoir en Europe de l'Est. Après avoir consolidé leur position à Kiev, les princes normands soumirent les tribus slaves environnantes, remplaçant les Khazars en tant que suzerains. En cela ils ne rencontrèrent pratiquement aucune résistance, les Khazars étant trop faibles et les Slaves socialement désunis. N'apportant presque aucune femme avec eux, les Normands, très vite, s'unirent aux Slaves des classes supérieures et ainsi, contribuèrent grandement à la création ou au moins à la fortification d'une puissance centrale parmi les Slaves du sud-ouest. En bref, ces Normands fournirent le facteur unifiant et centralisant qui manquait aux Slaves du sud-ouest.

Mais la pression des nomades turcs qui erraient près des steppes du sud et qui étaient encore païens, tomba bientôt, dès le début du 10<sup>ème</sup> siècle, sur le jeune Etat de Kiev. Ces nomades coupèrent l'Etat de Kiev des contacts directs avec le royaume Khazar et, par conséquent, avec tous les pays musulmans, à l'exception du royaume des Bulgares de la Volga. En 985 le Grand Prince Vladimir 1<sup>er</sup> de Kiev organisa une campagne contre ce royaume, mais n'atteint aucun résultat positif. Les causes de cette campagne ne sont pas exactement connues ; il est possible que Vladimir souhaitait soumettre les Bulgares dans le but de dominer toute la basse Volga. Ce revers l'obligea à abandonner toutes idées d'expansion vers l'est et à retourner vers l'ouest. Cela coïncida avec son refus des tentatives des Bulgares de le convertir à l'Islam. Il est intéressant de mentionner cet épisode de l'histoire russe, car il est peu connu hors de Russie.

Après la campagne de Vladimir en 985 contre les Bulgares de la Volga, des relations pacifiques furent très tôt rétablies entre les deux Etats, tant qu'en 986, les Bulgares envoyèrent une mission à Kiev avec le but avoué de convertir les Russes à l'Islam. Vladimir fut quelque peu désabusé par certains principes de l'Islam, spécialement par la prohibition de boire du vin, et de fait la mission bulgare fut un échec. L'histoire relate qu'il dit : « Mais en Russie notre plaisir c'est boire ».

L'on ne peut que faire des conjectures sur ce qu'aurait pu être le cours de l'histoire russe si Vladimir avait jugé bon d'embrasser l'Islam. Nous devons réaliser qu'à cette époque, Vladimir n'était pas enclin à être grandement intéressé par l'Islam car sa principauté était déjà coupée des grands centres politiques et culturels du monde islamique ; les Bulgares de la Volga étaient à cette époque qu'au stade initial de la civilisation islamique. En d'autres mots, une conversion à l'Islam n'aurait pu apporter à la Russie beaucoup d'avantages politiques ou économiques. Concernant les Bulgares de la Volga, l'on peut dire que, bien qu'ils fussent coupés de tout contact direct avec les pays dépendant du Califat, ils réussirent à préserver intacte leur religion ; et c'est dans leur contrée que naîtra le plus important centre de culture islamique d'Europe de l'Est.

## L'ISLAM ET LA PROPRIÉTÉ TERRIENNE PAR HAMEED MUMTAZ, *ARTIUM BACCALAUREUS*

---

*(Nous reproduisons, avec l'autorisation de l'éditeur de The Light, Lahore, Pakistan, cet article du 8 novembre 1949, écrit par un jeune musulman pakistanais.*

*Son approche des versets du Coran n'est pas seulement novatrice mais elle suscite également la réflexion. Ce court essai, nous croyons, est une indication des chemins qu'emprunte la jeunesse de l'Islam d'aujourd'hui dans sa pensée et sa lecture quotidiennes du Coran, l'Éditeur, I.R.)*

### **La condition globale des paysans sous la propriété terrienne.**

L'abolition de la propriété terrienne au Pakistan, voulue pour améliorer le lot de la majorité de la population dépendant de la terre, a été suggérée par le Comité des Réformes Agraires de la Ligue Musulmane de Tout le Pakistan. La question quant à savoir si l'annulation de la propriété terrienne est en accord avec le code islamique de la Charia semble être le débat brûlant du jour et des justifications pour la défense de la propriété terrienne sont apparues dans la presse. Le problème sous les injonctions nationales de l'Islam nécessite de plus amples explications dans le but d'aider à placer l'Etat musulman nouveau-né du Pakistan sur des bases islamiques solides.

Le rôle joué par les propriétaires terriens dans l'histoire des nations nous permet de jeter un regard furtif sur leur activité et leur place dans la société. Sans mentionner les rapports anciens, l'histoire récente de l'Inde non partagée et de la Russie tsariste montre que ces deux pays étaient tenus par une poignée d'une population de classe qui possédait de vastes domaines, s'étirant sur des centaines et des milliers d'acres, parfois invisibles au propriétaire. Cette classe faisait travailler des fermiers pauvres, des paysans et des résidents sur leur terre, et sous différents types de contrat octroyés par eux avec si peu de compensations que la classe pauvre pouvait difficilement joindre les deux bouts. Souvent les paysans, après avoir travaillé la terre durement comme des esclaves, n'avaient pas assez de vêtement pour couvrir leurs corps, et dans le dénuement le plus complet, ne souhaïtaient qu'un peu de chaleur pour leurs ventres. Cette classe de propriétaires, en tant que parasites professionnels, vivaient eux-mêmes dans le luxe comme rajahs, nababs, et émirs entièrement ignorants du labeur et du travail, limogeaient les paysans et les travailleurs de leurs lopins de terre sur leurs domaines, laissant ces derniers sans merci, sans leur plein statut d'êtres humains, jouissant, eux, de leurs droits d'être vivants et satisfaisamment vêtus et nourris.

Cet état des choses continua à exister, et devrais-je ajouter, atteignit son sommet en 1917 en Russie. La Grande Révolution changea toute la constitution de ce pays, et selon la structure soviétique, il fut décidé que toutes les terres appartiendraient à l'Etat, dans lequel chaque citoyen soviétique possède une part égale. En l'espace d'un clignement d'œil, tous les propriétaires terriens tsaristes, qui avaient joui du monopole sans parallèle ni précédent comme héritiers de possessions de vastes terres, étaient amenés au

niveau commun parmi les locataires, paysans et travailleurs de la terre les plus asservis. Et ainsi, un grand pays, avec la plus grande classe de propriétaires terriens, réussit à obtenir la rétribution de la classe synonyme de l'oppression de la majorité qui ne possédait pas de larges domaines de terre. La Russie s'est libérée du joug du propriétaire parasite, mais les Indiens continuent à donner chaque goutte de sang et à transpirer sous le brûlant soleil indien, et la classe des propriétaires terriens continue à bénéficier de tout ce dur labeur harassant.

### **L'abolition de la propriété terrienne n'est pas la négation de la loi islamique de l'héritage.**

Maintenant, pendant que des millions d'Indiens dépendant de la terre chérissent le rêve ancien de libération de l'esclavage étranger, les deux grandes nations – Musulmans et Hindous – se trouvent occupées à fabriquer leur propre destinée. L'Etat Musulman du Pakistan, comme la Résolution des Objectifs le prévoit, est conçu comme étant un dépôt sacré de Dieu et tous ses citoyens sont les égaux dépositaires de ce présent. C'est la base de la constitution du Pakistan. Certainement, l'égalité des peuples, sujet des édits du Coran, réside-t-elle en cela ? Toute terre appartient à Dieu, et est un dépôt dans les mains des dépositaires à la barre de l'Etat lui-même, représentant la masse, et doit être partagée équitablement entre les citoyens de l'Etat, sans donner de préférence à un groupe ou à un autre.

« Et excellente est la récompense des travailleurs » (3:135).

Ces édits précis du Saint Livre rappellent au Musulman que seuls le travail et le labeur nous donnent ce que nous méritons, et conséquemment il n'y a pas de place pour un parasite comme le « propriétaire terrien en absence<sup>1</sup> », comme il y en a dans les démocraties occidentales même après leur parodie d'égalité du statut humain. L'Islam d'un autre côté, défend l'égalité de l'humanité. « Certainement Nous vous avons créé d'un mâle et d'une femelle et fait de vous des nations<sup>2</sup> et des familles afin que vous vous entre-connaissiez » (4:13). Comment l'Islam peut-il, après prétendre à l'égalité des hommes, donner quelque place à un groupe de personnes de la même société, qui reste paresseuse et mange ce qu'ils ne gagnent pas eux-mêmes, mais l'obtiennent du gain durement acquis par les autres, par l'esclavage, causant ainsi une

---

<sup>1</sup> Absentee-landlord : un propriétaire d'une terre qu'il n'habite pas (le trad.)

<sup>2</sup> « Tribus » (le trad.)

contradiction dans l'égalité humaine ? L'Islam est la juste négation du sectarisme sociétal, et n'admet que des possessions matérielles telles que la terre ou les domaines soient le seul monopole de l'élite ou de la classe dirigeante.

Dans les pays ruraux, ce sont les propriétaires terriens qui jouent le rôle des capitalistes ; et le rendement illégal qu'ils obtiennent de la terre leur permet de priver la majeure partie de la population de la possession d'une quelconque terre, et de fait l'excès de richesse donne des terres additionnelles qui une fois de plus remplissent leurs coffres. A cet effet le Coran dit :

« L'abondance (de richesse) vous distrair jusqu'à ce que vous veniez à la tombe » (102:1,2).

« Très certainement l'Homme est ingrat envers son Seigneur... Et très certainement il est tenace en l'amour de la richesse » (100:6,8).

Ces capitalistes agraires et propriétaires ne peuvent s'empêcher d'amasser des richesses sans discontinuer, et c'est ce à quoi la révélation fait allusion :

« Et ceux qui thésaurisent or et argent et ne le dépensent pas dans la voie de Dieu, annonce leur un douloureux châtement » (9:39).

Après cela, il semble bien peu raisonnable de labéliser l'abolition de la propriété terrienne comme la négation de l'idéal économique islamique de propriété privée, et la comparer à l'abrogation de la loi sur l'héritage. L'Islam est un code pour toute l'humanité en lequel la plus grande insistance a été fait sur l'égalité et la fraternité. Les propriétaires terriens ne peuvent redresser leur tête dans une société islamique car leurs propriétés ont été obtenues par le dispositif inhumain de broyage de la majorité affaiblie de la société au bénéfice d'une minuscule élite. Un parasite ne peut prétendre que sa possession est sa véritable propriété et lui-même le propriétaire licite. En quoi est garantie sa possession d'une propriété privée ? Est-ce que cette propriété privée est conférée au propriétaire terrien depuis les Cieux, ou a-t-il amassé cela par la sueur de centaines de milliers d'être humains à demi nus et peinant sous son fouet pour échapper à la famine ? Une religion comme l'Islam ne peut tolérer cette discrimination dans la société. Sûrement ces prétentions aux droits à la propriété privée pour couvrir leurs véritables intentions sont purement de la poudre aux yeux pour tromper toute pensée rationnelle. Le Coran déclare ouvertement :

« Les hommes auront le bénéfice de ce pour quoi ils ont travaillé, les femmes auront le bénéfice de ce pour quoi elles ont travaillé » (4:100) ; ce qui clarifie grandement qu'hommes et femmes sont les membres égaux d'une société, et peuvent prétendre comme à eux tout ce qu'ils ont gagné légitimement. L'acquisition de richesse et de larges domaines par des moyens préjudiciables ne peut être une propriété authentique des membres véritables d'une société sincère :

« Et n'engloutissez pas votre propriété parmi vous par des moyens faux, ne cherchez pas non plus à accéder aux juges par tels moyens qui vous

ferez engloutir une partie de la propriété des hommes préjudicialement, alors que vous savez » (2:188).

### **La loi islamique de l'héritage milite contre la propriété terrienne.**

Il est dit que l'abolition de la propriété terrienne nie la loi Islamique de l'héritage. Ce que l'injonction islamique à l'égard de l'héritage est, est stipulé clairement dans le Saint Coran.

Quant à notre part dans ce dépôt de Dieu, le Saint Coran nous enjoigne par des mots explicites :

« L'Homme ne saurait obtenir que ce pour quoi il lutte ; et sa lutte sera bientôt perçue et alors sera-t-il récompensé de toute la récompense » (53:39-41).

« Dis, ô mon peuple ! Travaillez à votre guise sûrement suis-je un travailleur » (39:39).

« Les hommes auront une portion de ce que laissent les parents et la proche famille, et les femmes auront une portion de ce que les parents et la proche famille laissent, que ce soit peu ou beaucoup, une portion fixée » (4:7).

Et encore :

« Et à chacun nous avons nommé des héritiers de parents et de famille proche ; et quant à ceux avec qui vous avez ratifié convention parmi ceux que vos mains droites possèdent, donnez-leur leur portion » (4:33).

Il est ici statué dans les termes les plus explicites que nous pouvons très légitimement hériter de la propriété que nous n'avons pas gagné nous-mêmes. Mais est-ce que la loi de l'héritage donne naissance aux grands propriétaires terriens ? Si cette loi islamique est appliquée, de grandes et vastes parts de terre seront divisées parmi ses héritiers, et en l'espace d'une seule génération le nom même de propriété terrienne sera effacé de la société islamique. Si cette loi avait été promulguée dans les pays islamiques, nulle trace de propriété terrienne n'aurait été laissée parmi les 400 millions de musulmans. En fait, l'injonction de cette loi de l'héritage avec tous ses soulèvements existait pour mettre fin à la possession de vastes domaines de terre au détriment de ceux qui étaient en position de s'élever au statut de possédant cette même terre ou analogue. Ainsi il est clair que la loi islamique de l'héritage n'apporte aucun support aux monstrueuses et illégitimes possessions de la clique parasitaire des propriétaires terriens. Et ainsi, très facilement, nous pouvons trouver un moyen pour la coopération fermière, qui donne les produits les plus riches, et le mieux qu'un homme puisse obtenir, hors du commun présent de Dieu – la terre.

C'est donc évident que si nos millions de personnes vivant de la terre sont libérées de la botte des propriétaires, il n'y a rien en cela qui peut contredire le code islamique de la Charia. Elle aidera plutôt à mettre en œuvre les injonctions coraniques, effaçant toute exploitation de propriété, et aidera de fait à produire une société islamique plus juste et meilleure.

## MON APPROCHE DE L'ISLAM PAR R.C. DICKINSON

Petit garçon, j'ai reçu mon éducation à l'English Public School, où la présence obligatoire à la chapelle deux fois par jour à temps fixe était obligatoire. Pendant les vacances scolaires, comme bien des fois dans d'autres cas similaires, je ne mettais jamais les pieds dans une église. Quand on est jeune, la religion tend à jouer un rôle mineur dans la vie et les pensées à propos de Dieu, si jamais présentes, sont très fugitives. Pour un garçon, il y aura toujours une attirance plus matérielle pour un terrain de jeux au coin de la rue.

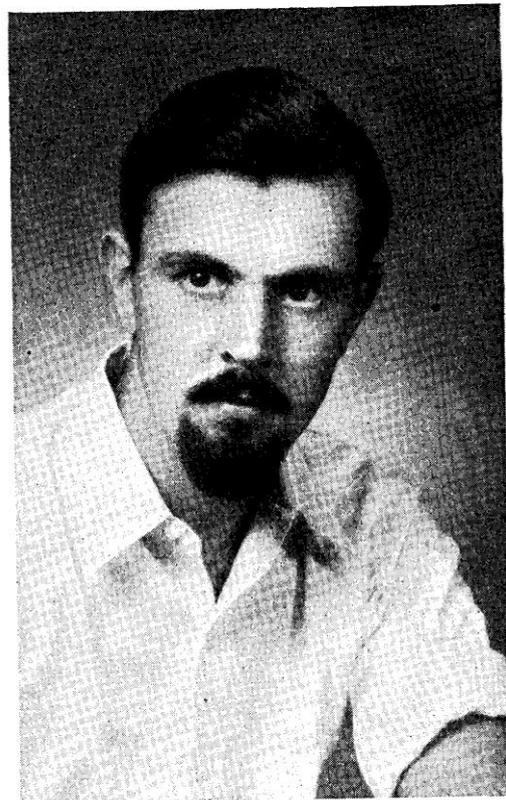
Après avoir quitté l'école, et pendant plusieurs années de service militaire pendant la dernière guerre, j'allais à l'église en sûrement pas plus de douze occasions. Même alors, le plus souvent, seulement sur suggestion d'un ami, et parce que je n'avais rien d'autre à faire. Je me présentais comme chrétien, bien qu'en ce qui concerne les manifestations extérieures et visibles de ma foi, je ne sois pas sûr. A y repenser, elles n'étaient certainement pas très apparentes.

Ensuite, il y a un petit peu plus de deux ans, je réussis à obtenir un emploi dans le Golfe Persique, et petit à petit je m'installais et observais les manières et coutumes des gens autour de moi. Je vivais dans une communauté d'un millier de chrétiens. Chaque dimanche soir à l'église locale, un service œcuménique était conduit, la plupart du temps par un laïc – un homme ordinaire vaquant le jour à son occupation normale, mais qui ressentait le désir de s'efforcer à amener les gens un plus près de Dieu chaque semaine. Quelle réponse reçut-il à son appel ? Chaque semaine, de sa communauté d'une millier d'âmes, de vingt à vingt-cinq personnes se retrouvaient pour le service. Pourtant, ce n'était pas toujours le cas. Oh, non ! Dans ces occasions où le pasteur venait conduire le service, la petite église était remplie par la congrégation. Était-ce quelque étrange coïncidence qu'en la présence dans l'église de ce dignitaire ecclésiastique ces gens ressentaient le désir de venir devant Dieu, ou était-ce juste ce qui semblait être « la chose à faire » ? Peut-être le chemin vers Dieu était-il plus clairement défini par ce pilier de l'église ? Moi-même j'étais un fidèle assistant de ces services hebdomadaires, mais petit à petit, je me sentais aliéné de ce spectacle pompeux, et animé d'une force que je comprenais pas.

Depuis mon arrivée sur l'île<sup>1</sup>, j'étais empli du fort désir de découvrir et mieux connaître le peuple local afin d'être en position d'être d'une meilleure aide pour eux et de comprendre leurs problèmes et leurs difficultés. Egalement, Je croyais que les échecs et les lacunes d'un homme étaient le fait de ses propres actes, et que l'amère ségrégation des nations et des peuples du monde en races, couleurs et croyances, avec comme résultat la condamnation globale catégories de classes, était la plus grande entrave au progrès du monde d'aujourd'hui.

<sup>1</sup> L'endroit exact n'est pas précisé, mais je pense à l'île de Bahrein, Etat insulaire du Golfe Persique (le trad.).

Où que j'aille, j'étais impressionné par ces gens – ces Musulmans – qui s'étaient abandonnés à Dieu, et par leur simplicité et leur hospitalité envers un étranger qui n'était ni de leur couleur ni de leur foi. Ici il n'y avait ni hypocrisie chez le fermier dans son champ ou chez le laboureur dans le jardin de dattes, qui tombaient prosternés devant Dieu. Non pas parce que c'était « la chose à faire », ou parce que leur défaillance à ce faire aurait entraîné des commentaires. Non ! Parce qu'en Islam – dans leur soumission à la volonté de Dieu – ils avaient trouvé une paix et une joie spirituelle que toutes les effusions matérielles du monde ne peuvent donner.



R.C. Dickinson

« J'avais en moi un grand amour pour l'humanité, et une haine profonde envers les préjugés raciaux et la discrimination »

Pour en apprendre plus sur l'Islam, je suis devenu un abonné régulier à l'*Islamic Review* et aussi, pour m'aider dans mes études linguistiques, j'ai acheté une copie bilingue du Coran. Chaque jour je m'entraînais à lire une portion de cette littérature, avec pour résultat qu'après un court moment, je trouvais une grande élévation spirituelle et de la beauté dans les Révélations du Prophète. Alors je connus et compris la force qui m'avait animé pendant si longtemps. En Islam et dans ma soumission à Dieu se trouvait la réponse. Ce fut à ce moment que je décidais d'embrasser l'Islam et de devenir Musulman.

Depuis cette époque, je me suis trouvé plus à même d'apprécier les manières et les sentiments des gens autour de moi, et j'ai été capable, je pense et l'espère, d'apporter un petit peu plus de compréhension de l'Islam et des peuples musulmans à

certains de mes amis chrétiens moins tolérants et condescendants. C'est ma prière et mon espoir qu'avec l'aide et la bénédiction de Dieu, j'ai le privilège de continuer à Le servir humblement.

## LA GRANDE-BRETAGNE ET LES ARABES

PAR WILLIAM BANKS

---

### **La position stratégique du monde arabe et la Grande-Bretagne.**

L'été dernier les diplomates britanniques dans les pays arabes furent appelés par Mr. Bevin à Londres pour une consultation. Ce qu'il s'y déroula, nous ne le savons pas encore. Mais les nouvelles dans les journaux évoquent diverses réactions des pays dans lesquels les diplomates sont accrédités.

Quatre années se sont écoulées depuis le dernier meeting de ce genre ; quatre années durant lesquelles la destinée politique de l'unité arabe a souffert une série de lourds malheurs, durant lesquelles la direction de la pensée arabe sur le futur des nations arabes a subi un changement graduel mais perceptible. De nouvelles voix se font entendre, des voix qui questionnent si les récentes infortunes de la Ligue Arabe ne seraient pas plutôt dues à la mauvaise conception de la nature de l'Unité Arabe (et son leadership irresponsable) qu'à des influences étrangères malintentionnées – spécialement celles de l'Angleterre.

En Occident, beaucoup des amis du peuple arabe sont heureux de la venue de nouvelles voix à se faire entendre. En particulier, ils se réjouissent que le choc des événements de ces dix-huit derniers mois ait eu un effet salutaire en faisant réexaminer, par les meilleurs esprits des capitales arabes, l'entière base de la pensée récente sur le sujet de l'unité arabe. Les amis du peuple arabe notent avec satisfaction la nouvelle compréhension de la politique britannique parmi les meilleurs esprits arabes – la prise de conscience que le rôle de la Grande-Bretagne au Moyen-Orient n'est ni celui d'un tyran impérialiste ni celui d'un patron dans de folles aventures de conquête étrangère.

Après quoi court dont la Grande-Bretagne au Moyen-Orient ? La véritable réponse apparaîtra comme l'un de ces jouets pour enfant consistant à une série de coupes s'imbriquant l'une dans l'autre : une série d'objectifs découlant l'un de l'autre et reposant sur la même base objective. Ce but principal de la politique britannique dans le monde arabe est de sécuriser les champs de pétrole d'agressions militaires extérieures.

Nul n'est besoin de souligner l'importance de ces champs de pétrole pour un pays industriel comme le Royaume-Uni, les plus grands hors de la zone dollar. Ils sont autant son élément vital que son champ de charbon. Il doit être donc mis en évidence que l'opinion officielle britannique attache plus d'importance au libre accès aux champs de pétrole plutôt qu'à leur propriété. Aussi longtemps que les industries anglaises seront capables d'obtenir du carburant des champs de pétrole du Moyen-Orient, la Grande-Bretagne n'aura aucun intérêt particulier en leur contrôle direct.

Ainsi, le monde arabe est vu à travers le prisme officiel britannique comme un problème stratégique de prime importance ; et en second

seulement comme un problème politique. En dernière analyse, les facteurs politiques intéressent Londres seulement en tant que fonction de facteurs stratégiques.

Il serait complètement faux, d'un autre côté, d'affirmer que les facteurs politiques ne sont d'aucune importance – ou même d'un intérêt mineur – pour la Grande-Bretagne. Considérons les moyens qui étaient ouverts à l'Angleterre vers la fin de la guerre pour assurer la sécurité militaire des champs pétrolifères du Moyen-Orient. La voie la plus évidente, bien-sûr, était l'occupation militaire. Mais les stratèges britanniques de la politique étrangère d'après-guerre virent qu'il y aurait deux objections à cela. Premièrement, ce serait une affaire très coûteuse ; et l'Angleterre, confrontée au gigantesque effort de gestion des dommages économiques de ces terribles années de guerre – réalisaient-ils – n'était certainement pas en position d'entreprendre de tels engagements militaires directs à grande échelle. Deuxièmement, la Grande-Bretagne, en tant que premier pays à apprécier correctement la force et la validité historique du mouvement arabe, n'était que trop consciente du fait qu'une occupation militaire directe ne pourrait être maintenue qu'à l'encontre d'une résistance arabe de plus en plus violente – un facteur qui nécessiterait sans aucun doute une plus grande dispersion encore des minces moyens économiques d'après-guerre du pays dans des drains militaires.

### **La Grande-Bretagne supporte l'unité arabe dans ses propres intérêts.**

La solution a été trouvée dans une seconde voie – l'évidente communauté d'intérêts arabes et britanniques. L'évacuation militaire, il fut admis, devait venir. Mais du point de vue britannique, ce serait courir au désastre stratégique que d'abandonner les Etats arabes individuels à leurs propres moyens. L'opinion officielle britannique ne pouvait fermer les yeux sur les carences politiques, économiques et militaires évidentes de ces Etats, faiblesses dues en partie à la désunion arabe et, en partie, aux systèmes sociaux et aux techniques productives loin derrière ceux des pays avancés de l'Ouest. La nature de la politique soviétique au Moyen-Orient devait être prise en compte, et un tel pas aurait été une invitation patente à l'impérialisme des Soviets.

Du point de vue arabe, le sentiment d'identité nationale croissant qui avait marqué la pensée politique mature des capitales arabes pendant le dernier quart de ce siècle a, au milieu de la guerre récente, atteint un point où les conditions ont mûri en un pas décisif de traduction des discussions théoriques sur l'unité arabe en pratique. Les pays arabes ne sentent pas moins que la Grande-Bretagne le danger de l'impérialisme soviétique.

De fait, si les pays arabes obtenaient une mesure de cohésion solide entre eux, ils

représenteraient pour la Grande-Bretagne un élément de force et de stabilité dans un aire stratégique vitale. d'un autre côté, divisés, ils seraient un pur fardeau stratégique. Puisque les tendances de la pensée arabe et les intérêts stratégiques britanniques vont dans une direction identique, il était inévitable que l'influence britannique soit associée aux premiers pas menant à la formation de la Ligue Arabe et que ces pas soient considérés par la Grande-Bretagne comme une bénédiction. Il n'y a pas à avoir honte de ce raisonnement, que ce soit du côté britannique ou du côté arabe. Cela représentait une communauté d'intérêts naturelle face à un danger commun.

Dans la mesure où il y eut des récriminations mutuelles depuis le Pacte de la Ligue Arabe, elles apparurent du malentendu des deux côtés quant à la nature de l'unité arabe à forger. Quand, en 1943, Mr. Anthony Eden annonça à la Chambre des Communes que le Gouvernement Britannique voyait d'un bon œil l'établissement de liens culturels, économiques et politiques entre les pays arabes, il choisit ses mots très prudemment.

Cela fait maintenant vingt-cinq ans que le Colonel T.E. Lawrence écrivit qu'il s'opposait à toute confédération politique arabe avant « qu'elle soit devenue une réalité commercialement, économiquement et géographiquement par la pression lente de beaucoup de générations ».

Les années qui ont suivi ont rendu possible pour l'opinion britannique d'être plus optimiste quant à la vitesse à laquelle le processus devrait se dérouler. Mais l'opinion britannique sur l'ordre des priorités des étapes en vue de l'unité arabe a quelque peu changé : plus d'intérêt aurait dû être pris, de la part des porte-paroles britanniques dans les pays arabes eux-mêmes autant que par l'opinion arabe, sur l'ordre dans lequel Mr. Eden plaça les mots « liens culturels, économiques et politiques ».

L'on ne réalise que maintenant que, en se pressant dans des plans politiques et militaires grandioses avant tout canevas nécessaire dans les sphères économiques et culturelles, la Ligue Arabe était en train d'essayer de courir avant même de savoir marcher.

L'effroi initial qu'ont évoqué dans les capitales arabes les défaites militaires en Palestine et les défaites politiques aux Nations Unies, n'était, cependant, en aucun cas justifié. La chute fut douloureuse, mais aucun os ne fut cassé. La blessure la plus sérieuse venant de l'invasion irréflechie de la Palestine a été la plaie ouverte représentée par les 900 000 réfugiés arabes dépareillés. Cette blessure peut être soignée par un traitement similaire à celui nécessaire au corps fatigué de la Ligue Arabe elle-même.

### **Le futur des pays arabes dépend de quatre conditions.**

Il est clair maintenant que, si la Ligue Arabe doit être reconstituée sur de solides fondations, de nombreuses années de dur labeur sont à prévoir, et elles partent dans quatre directions principales. La première est la construction de liens économiques et le

rétablissement d'un échange prospère à travers le Moyen-Orient. La seconde est la cristallisation de la structure politique autour des principales dynasties dirigeantes du monde arabe – les Hachémites, les Wahhabites et la Maison Royale d'Egypte. (Car la fragmentation politique qui résulta de l'effondrement du vieil Empire Turc n'a pas de place dans une Ligue Arabe basée sur des réalités historiques). La troisième est l'implémentation d'une réforme économique et sociale étendue, sans laquelle le monde arabe resterait sous la menace continue d'influences perturbatrices.

Si ces trois conditions sont présentes, il sera possible d'avancer avantageusement dans la quatrième direction : la production d'une base régionale de biens d'équipement pour l'agriculture et l'industrie du monde arabe. Dans la réunion de ces quatre conditions, également, il sera possible d'arriver à une solution durable au problème des réfugiés arabes. Ce sont les bastions sur lesquels toute préconisation de la Mission de Surveillance des Nations Unies au Moyen-Orient doit reposer.

La première condition sera bien en vue une fois que la loi martiale, avec tous ses nombreux obstacles aux échanges et aux communications, sera mise au rebut. La loi martiale n'est justifiée qu'en trois situations ; premièrement, tant qu'il y a processus de guerre ; secondement, si la guerre éclate ; troisièmement, si la sécurité publique est menacée par une insurrection imminente. Ni le premier ni le second ne sont applicables ici, et le troisième n'est pas une menace immédiate – et ne nécessite pas d'application du tout si les étapes nécessaires à la réforme de la vie arabe politique, sociale et économique sont prises à temps.

Une fois débarrassés de la loi martiale, il n'y a aucune raison pour que les pays arabes n'arrivent pas à un accord d'union douanière et, finalement, d'unification monétaire.

Il est vrai que ces discussions sur ces deux sujets ont déjà eu lieu dans les conseils de la Ligue Arabe. Mais elles ne menèrent à rien, principalement à cause du poids écrasant des jalousies personnelles ou de groupes, inévitables dans une institution comme celle-ci, composée de quelques Etats-Nations qui n'ont aucune justification dans l'histoire, la géographie, l'économie ou la politique. Moins d'Etats-Nations sont engagées dans les affaires de l'unité arabe et plus grandes sont les chances que le mouvement arabe mène à quelque chose de valable.

C'est pourquoi les véritables amis du peuple arabe en Occident observent avec intérêt et approbation les mouvements mis en place maintenant dans la construction d'un Etat-Nation dans la région du Croissant Fertile. La Grande Syrie est une nécessité sociale, politique et économique pour la prospérité du monde arabe.

### **La démocratie et le monde arabe d'aujourd'hui.**

Il peut sembler paradoxal d'argumenter d'une même voix en faveur d'une cristallisation politique sous des dirigeants royaux, et d'une réforme économique et sociale. Pourtant ceux qui connaissent le monde arabe d'expérience personnelle réalisent que la prévention

traditionnelle européenne en faveur des constitutions républicaines ne tient pas en comparaison avec les conditions actuelles dans le monde arabe. Instaurer de force une constitution républicaine à un peuple qui n'a pas été accoutumé pendant plusieurs générations à l'exercice de ses droits et devoirs dans un Etat démocratique revient à se moquer du peuple et des principes démocratiques. Il suffit de comparer la probité de l'administration publique jordanienne ou saoudienne avec celle de certains Etats du littoral méditerranéen pour réaliser combien cela est vrai.

Le monde arabe, à cette jonction cruciale de son histoire, a besoin de dirigeants de stature morale sans défaut, avec de grandes habiletés au leadership et par dessus tout, avec un sens extraordinaire de leurs responsabilités devant Dieu et leur peuple. Si les Arabes sont dirigés par des hommes motivés seulement par le souhait de faire leur devoir, il va de soi qu'ils seront plus à même de jouir des avantages de la réforme que s'ils étaient dirigés par des hommes motivés par le désir de satisfaire leurs appétits et de se remplir les poches et celles de leurs relations.

### **Le besoin de réformes dans le monde arabe.**

Dans tous les pays arabes, le système foncier a désespérément besoin de réforme. L'administration de la santé publique, et particulièrement l'administration de l'hygiène publique – est une disgrâce pour une nation qui autrefois tenait le haut du pavé en la matière. Les médecins et les installations médicales sont généralement insuffisantes, et trop concentrées dans les grandes villes. Les équipements éducationnels sont insuffisants, alors que ceux qui existent sont trop souvent dédiés à un mauvais type de pédagogie. Trop du revenu public est obtenu des impôts et des taxations indirectes, avec pour conséquence que le fardeau pèse le plus lourd sur les épaules de ce qui peuvent tout juste payer. Par dessus tout, les masses arabes ne mangent pas suffisamment pour maintenir leur plus haut niveau physique, mental et moral. Le niveau de vie n'est pas seulement épouvantablement bas, mais régresse régulièrement depuis les cent dernières années.

L'on pourrait deviser de ce sujet sur des pages. Mais les faits sont déjà bien connus ; et ils ne sont abordés que pour faire deux remarques : il y a un flux constant de propagande subversive déversé au Moyen-Orient depuis l'extérieur, cherchant à tourner le mécontentement économique et social du peuple en des lacs de révolution et de désordre. Si ces envoutements réussissent, le résultat n'en sera pas seulement une menace pour la paix dans le monde, mais un sortilège certain menant à un complet désastre pour le mouvement arabe. Le leadership politique du peuple arabe portera une lourde responsabilité s'il échoue, pour quelque raison que ce soit, à introduire des réformes qui seules arrêteront la propagande extérieure, talentueusement lacée autour de slogans de nationalisme extrême et de xénophobie, dans son élan. C'est là la première remarque.

Le second point concerne le rééquipement capital de l'agriculture et de l'industrie arabes. En Occident l'on pense parfois que, si seulement il y avait

une sorte de Plan Marshall pour les pays arabes, un plan qui leur permettrait d'acheter à crédit l'équipement nécessaire à la modernisation de la technique productive, tous les problèmes principaux du monde arabe seraient résolus.

Mais le rééquipement capital sans réforme sociale pourrait bien signifier l'enrichissement pur et simple des riches d'aujourd'hui ; pendant que les masses misérables n'obtiendraient aucun bénéfice. Ce n'est point la base sur laquelle construire une forte et durable fabrique de la société arabe. C'est, de plus, plus que douteux que les gouvernements arabes puisse mobiliser une confiance suffisante en la stabilité de la nation arabe parmi ceux, spécialement les Etats-Unis, qui sont en position de financer ces schémas capitaux à grande échelle.

### **La planification et la coopération économique interarabe est essentielle.**

Cela fait maintenant quatre ans que le Middle East Supply Centre<sup>1</sup> au Caire a été fermé au milieu des acclamations des classes commerçantes et des propriétaires terriens. Mais il y a ceux parmi les penseurs arabes qui se demandent si, en se joignant aux applaudissements, les éléments dirigeants du mouvement arabe n'étaient pas en train de prendre part à l'expulsion de ce qui aurait pu devenir un instrument de valeur dans la coopération et la planification économique interarabe.

Le Middle East Supply Centre était, il est vrai, une agence inspirée par l'étranger et opérée par l'étranger. Il a donc encouru la haine envers toutes les choses étrangères à une époque où le mouvement national arabe tendait à confondre le patriotisme avec la xénophobie. Mais il n'y avait aucune bonne raison pour laquelle l'espoir britannique que le Middle East Supply Centre continua à exister après la guerre sous management arabe avec un minimum d'assistance et de collaboration technique occidentales, ne se réalise pas. Cela aurait-il été le cas, le Middle East Supply Centre aurait apporté une excellente base sur laquelle développer une coopération économique interétatique dans le monde arabe, et un véhicule de premier plan dans le développement régional de schémas financés par des sources occidentales. De la même manière, le Middle East Supply Centre aurait été un instrument des plus appropriés pour la coordination de schémas de réforme sociale et économique dans les pays arabes. Il est possible que la réexamination des fondations de l'unité arabe qui est maintenant en marche rende possible pour le mouvement arabe de saisir l'opportunité présentée par cette organisation.

En attendant un changement dans l'orientation du mouvement national arabe, le gouvernement britannique n'a pas ménagé ses efforts pour donner effet à son désir de voir une entité politiquement stable et économiquement forte au Moyen-Orient. Du côté économique, il y a les plans pour travailler sur les eaux du Nil, consistant en partie

---

<sup>1</sup> Centre d'Approvisionnement au Moyen-Orient (le trad.)

au barrage des Chutes d'Owen. Finalement, ce schéma apportera une irrigation perpétuelle de la Vallée du Nil, et avec elle, la possibilité de trois récoltes par an. En Irak, l'année 1952 verra l'achèvement d'un schéma d'irrigation pour deux millions d'acres de plus. Il y a d'autres plans pour l'Irak qui, si mis en pratique, permettraient l'accroissement de la superficie de cultures de 7.000.000 à 16.000.000 d'acres en l'espace de 50 ans. Un plan pour la Syrie assimilerait 150.000 défricheurs sur la terre en deux ans. Il existe aussi le plan en 7 ans en Iran coûtant 160.000.000 de livres<sup>1</sup>, desquelles le tiers viendra des royalties de l'Anglo-Iranian Oil Company.

C'est là le modèle de développement pour le monde arabe tel que vu par Londres. Un modèle qui, si combiné aux schémas de réforme sociale et économique ainsi qu'à un remaniement de la structure politique de la région suivant les lignes suggérées plus haut, ouvrira certainement des possibilités éclatantes de renaissance nationale et culturelle ainsi que de prospérité économique pour le peuple arabe. Dans le point de vue à court terme, cela rendra possible la réinstallation du million d'Arabes réfugiés de Palestine qui, depuis plus d'un an maintenant, sont en train de pourrir dans les camps à la périphérie d'Israël.

---

<sup>1</sup> 200 millions d'euros (le trad.)

## CE QU'ILS PENSENT DE NOUS...

« TAUX DE MORTALITE ELEVE, EROSION DU SOL, EXPLOITATION ECONOMIQUE – VOILA LA VIE QUOTIDIENNE POUR LA MASSE AU MOYEN-ORIENT »

Le célèbre écrivain américain, Mr. Maurice Hindus, qui visita récemment l'Irak, l'Iran, la Syrie et l'Egypte, fait les observations suivantes dans son livre *In Search of a Future*, Londres, 1949 :

« Il ne parlait pas seulement de la Palestine, mais de la Mésopotamie, qui est maintenant connue comme l'Irak, la Syrie, l'Arabie, le Liban, la Transjordanie, le Sinaï et l'Egypte. J'utilise le terme le plus inclusif Moyen-Orient, et inclus l'Iran. Malgré les différences de langage et de culture, l'Iran et le monde arabe ont plus en commun que seulement la foi musulmane. Dans son mode de vie, dans ses outils agricoles, ses us et coutumes, dans les méthodes de travail du sol, parfois dans les cultures qu'il entretient, le village arabe est différent du village iranien seulement en sa géographie. Le mouton et la chèvre, l'âne et le chameau sont des caractéristiques aussi distinctives du paysage chez l'un comme chez l'autre. Tous deux sont victimes de la même négligence brutale, de l'incompétence indicible pour laquelle le paysan n'est pas plus à blâmer que pour la couleur de ses yeux ou la forme de sa bouche. Ce n'est pas lui mais d'autres qui façonnent les compulsions auxquelles il doit se soumettre et auxquelles il ne peut échapper.

« Dévastation de la terre, surpâturage, marais pestilentiels, pauvreté, maladie, illettrisme, tous aussi communs au village arabe qu'au persan.

« Chez les deux, la propriété terrienne en absence, des mots de William Vogt, demandant sa part du produit du sol chaque année, apporta le désastre à des millions d'acre »<sup>1</sup> - et à des millions d'êtres humains, aurait pu ajouter l'auteur. Faisant écho à ces sentiments de son langage impartial, Charles Issawi, anciennement au Magdalen College, Oxford, en parlant des propriétaires terriens égyptiens, écrit : « Peu de classes ont justifié leur existence si piteusement que les propriétaires terriens égyptiens, qui ont tous les défauts d'une classe privilégiée sans aucune des vertus d'une classe dirigeante »<sup>2</sup>.

« Malgré leur galanterie extérieure et leur extraordinaire hospitalité envers les étrangers, les propriétaires terriens en absence du Moyen-Orient, avec toute la puissance politique qu'ils ont rassemblé, et toute l'éloquence dans leur discours, sont parmi les plus fieffés bourdons sociaux de notre époque. Les bourdons, dans une ruche, mangent le miel qu'ils ne peuvent pas recueillir, mais ils ne butinent pas la fleur de la douceur précieuse que le travail des abeilles mène à la ruche. Mais le propriétaire terrien en absence, par ses méthodes datées et parasites de fermage, draine de la terre la substance qui produit sa

vie opulente. Il n'aime pas la terre ni les hommes et les femmes qui la cultivent. Seigneur et maître des deux, sans vision ni prévoyance, sans merci ni intérêt éclairé, il est à la fois l'affliction de l'un comme de l'autre. Il ne visite que rarement les villages qui cultivent le blé et l'orge, le riz et le coton qui chaque année remplissent ses coffres des dollars et des livres qu'il convoite si impatiemment, dont il se presse si souvent à les déposer dans une banque européenne (surtout suisse).

« Mais les villages sont là, et je n'ai lu aucune description poignante d'un village arabe avec la même force appliquée à un village persan par la plume de Doreen Warriner dans son *Land and Poverty in the Middle East*.

« Proche de la famine, écrit Miss Warriner, haut taux de mortalité, érosion du sol, exploitation économique – voilà la vie quotidienne pour la masse de la population rurale du Moyen-Orient. C'est une pauvreté qui n'a aucun parallèle en Europe, puisque même l'eau claire y est un luxe. Les revenus monétaires sont bas – cinq livres à sept livres par an – mais la comparaison par l'argent seulement n'informe en rien sur la saleté et la maladie, les huttes de boue partagées avec les animaux, le carburant de bouse séchée. Il n'y pas de niveau de vie au sens européen du terme – la simple existence est acceptée comme standard... »<sup>3</sup>

« En Perse, j'ai voyagé sur de vastes territoires où autrefois croissaient grains, herbes et arbres et qui sont maintenant desséchés et des déserts arides, sans une lueur de vie. Les huttes de boue croulantes et les caravansérails effondrés le long des routes attestent de la présence de communautés très peuplées d'antan. Mais à cause d'une agriculture défectueuse, du surpâturage, et l'abattage des forêts pour le charbon que les Persans utilisent universellement comme carburant, l'eau a séché, et l'homme a du fuir vers une terre plus hospitalière.

« Darius construisit une magnifique capitale à Persépolis car la terre alentours fleurissait de cultures. Maintenant, les ruines de Persépolis sont appariées à la ruine de la terre.

« L'appel universel des officiels persans est "si seulement nous avions de la terre". Pourtant, le Dr. Lyle Hayden, des Near East Foundations, non pas un géologue mais un scientifique agronome, creusa un puits dans le village de Gala Non et, 60 mètres sous la surface, perça un réseau d'eau qui jailli à une fréquence de 56m<sup>3</sup> à 75m<sup>3</sup> par heure. L'eau avait toujours été là. Tout ce qu'il fit fut de forer pour la trouver. Qui sait combien d'eau il y a en Perse et qui pourrait être drainée avec autant de succès et qui

<sup>1</sup> William Vogt, *Road to Survival* (New York : William Sloane Associates, 1948).

<sup>2</sup> Charles Issawi, *Egypt, an Economic and Social Analysis* (Oxford University Press, 1947).

<sup>3</sup> Doreen Warriner, *Land and Poverty in the Middle East* (Londres: The Royal Institute of International Affairs, 1948).

remplacerait l'approvisionnement putride avec lequel les paysans et les autres puisèrent d'anciens fossés ?

« Le réel problème de l'eau n'est pas, bien-sûr, le creusement de puits, mais l'élimination du gaspillage prodigieux – conservation des eaux des crues, utilisation propre des flux, protection des bassins versants, et cessation de l'impitoyable brûlage des forêts en charbon, et le surpâturage perpétuel de millions d'acres de terres vierges. Même avec l'eau disponible présentement, selon les rapports d'attachés agronomes étrangers à Téhéran, y compris Américains, la Perse pourrait irriguer six millions d'acres de plus qu'elle ne le fait maintenant. Une amélioration si gigantesque – si elle était accomplie et si la terre ne glisserait pas aux mains des propriétaires terriens en absence mais était allouée aux paysans – pourrait fournir des fermes confortables à des 1.250.000 métayers. Une réforme d'une telle amplitude élèvera automatiquement l'Iran à un état de santé sociale qu'il n'a pas connu depuis l'invasion mongole.

« La Perse pourrait cultiver trois fois l'aire sous labour actuelle, si seulement il y avait dans le pays un système rationnel de fermage à la place du système antique. Il est insensé que deux millions de moutons meurent chaque année de maladies évitables et que les insectes ravageurs détruisent les cultures à un montant de 30 millions de dollars. Il est tout aussi insensé que la paysannerie soit ravagée par la malaria, quand (même si sa prédiction échouait complètement en sa réalisation), la suggestion du Dr. Hayden pour un effort national d'effacement du fléau en trois ans à un coût de 5 dollars par famille seulement, reste sans écho.

« Et que dire de plus du piège pervers d'une nation obèse de pétrole, quatrième plus grand producteur de pétrole du monde, qui chauffe pourtant ses maisons et cuit ses plats au charbon venant de l'incendie des forêts, ou comme dans les villages, de la bouse d'animaux qui devrait enrichir la terre avec l'humus tiré de celle-ci, et où la masse accablante de la paysannerie se repose peu après le coucher du soleil faute d'approvisionner leurs lampes en kérosène ?

« En Egypte, jardin du monde, où seulement sept et demi millions d'acres sont disponibles à la culture, près de deux millions sont encore un désert brûlé par le soleil. Seulement maintenant, sous l'impulsion des voix de la rébellion, spécialement des jeunes universitaires, le gouvernement égyptien, largement un instrument des propriétaires terriens et de leurs avocats, commence sérieusement à se sentir concerné par l'apport d'eau du Nil à ces acres sans vie. Qu'à peu près le trois quart de sa population rurale soit touchée par la bilharziose et l'ankylostome est en soi le commentaire le plus triste sur l'état critique du village égyptien.

« En Syrie, avec une population dépassant les trois millions, desquels deux millions vivent dans des villages, les trois cinquièmes de la terre sont en la possession de propriétaires terriens en absence. De ses douze millions et demi d'acres de terre arable, seulement près d'un tiers sont en culture. Le métayer n'a même pas le droit légal de demander ou de recevoir une compensation pour les améliorations qu'il

ait pu faire de son propre labeur et de ses propres maigres fonds, dans le cas où il est expulsé de force.

« En Irak, avec une population dépassant les quatre millions et demi, seulement un cinquième de la terre cultivable est labourée. Les scientifiques britanniques ont réalisé un travail inestimable pour l'agriculture irakienne, pour ses dattes et son blé, et pour ses projets d'irrigation. Pourtant le métayage persiste, et la durée de vie moyenne d'un Irakien est de seulement vingt-sept ans.

« Il y a près d'un siècle, l'écrivain satirique Saltykov-Schedrin, dans un éclat d'indignation amère sur le lot des moujiks, écrivit : 'Pourquoi nôtre paysan va-t-il en pantoufles de raphia au lieu de bottes en cuir ? Pourquoi le moujik ne mange que rarement ou jamais de la viande, du beurre ou même du gras d'animal ? Pourquoi ne rencontres-tu que rarement un paysan qui sait ce qu'est un lit ? Comment ce fait-il que nous tous percevions dans tous les mouvements du moujik de Russie une veine de fatalisme dénuée de l'impression de conscience ? Pourquoi, en un mot, le paysan vient-il au monde comme les insectes et meurt comme les mouches ?'

« L'on désirerait demander : pourquoi le fellah vient-il au monde comme un insecte et meurt comme une mouche ? La Russie a payé pour son servage et l'abus de sa paysannerie avec la révolution la plus violente que le monde ait jamais connue ; et l'on s'interroge sur le Moyen-Orient.

« Pour l'auteur ce n'est pas l'éloquent porte-parole du nouveau nationalisme enflammé du Moyen-Orient mais l'humble fellah qui est le personnage central bien que sans voix dans la crise qui est advenue dans cette partie du monde. Sa condition physique seule le prive du premier requis – santé de soldat – pour une force militaire effective. Le triste spectacle que les armées arabes donnèrent en se battant contre les Juifs en l'été et l'automne de 1948, malgré tout l'équipement moderne qu'ils mirent en jeu, a du être un rude choc pour le leadership arabe comme pour la British Middle East Command, qui avait reconnu qu'en l'espace de dix jours la campagne serait finie et que les Arabes déploieraient leur bannière de la victoire sur la Palestine. Si les officiers britanniques de la Middle East Command n'avaient pas été exclusivement d'esprit militaire – ou plutôt victorieux, mais au moins légèrement concernés par la terre, avec des connaissances rudimentaires sur les relations entre le laboureur et le sol et la propriété terrienne dans les pays arabes, ils auraient tempéré leur assurance avec un sens des réalités qui les aurait sauvé de l'écrasante déception dont ils souffrirent subséquemment.

« Nul n'est besoin d'être un expert militaire pour réaliser que cinq ou sept ou même moins de divisions mécanisées de n'importe quelle armée de premier rang, britannique, russe, française, américaine, pourrait balayer le Moyen-Orient entier aussi vite que la puissance motrice pourrait les conduire. Il n'y pas de force militaire là-bas, car il n'y pas de force humaine, de santé humaine, ni de précieuse petite joie humaine pour l'écrasante majorité de la population ».

## L'ISLAM EN ANGLETERRE

---

### LA MOSQUEE SHAH JAHAN, WOKING.

#### Son travail.

Les arrangements fructueux dans la transmission d'une instruction religieuse aux jeunes recrues de l'aéronavale pakistanaise à Halton par l'équipe de la Woking Muslim Mission a mené à de plus grandes expansions de ses travaux. Il a été demandé à l'imam de la mosquée Shah Jahan de Woking d'accorder au moins un jour par mois à une lecture sur la politique d'aujourd'hui à la lumière de l'Islam au Loughborough College, où quarante officiers de la Royal Pakistan Engineers suivent un entraînement. En conséquence une lecture de Khan Bahadur Ghulam Rabbani Khan fut donnée sur « l'Islam et la Civilisation Occidentale » – un sujet choisi par ces officiers – à Essex Lodge, Loughborough, le 13 novembre 1949. En plus des officiers pakistanais, quelques officiers irakiens et syriens assistèrent également au meeting. L'instructive et impressionnante lecture fut suivie par une requête de l'assemblée en vue de continuer le débat éducatif et intéressant à intervalles bimensuels.

La Woking Muslim Mission dirige et supervise également la propagation de l'Islam en Hollande et en Allemagne. Un rapport fut reçu de Mr. W.A. Omar Schubert de Hambourg, selon lequel il présida un meeting de musulmans allemands tenu le 14 octobre 1949 où il fut décidé que la communauté musulmane allemande de Hambourg devrait se dévouer à la cause de la propagation de l'Islam sous la direction de la Woking Muslim Mission à Woking et être affiliée à la Ahmadiyya Anjuman Ishaat-i-Islam de Lahore, Pakistan.

En sus de la routine habituelle de classes de Coran pour enfants et adultes à la Muslim Prayer House de Londres, tenues sous les auspices de la Muslim Society in Great Britain, Londres, la Woking Muslim Mission reçut des demandes allant de détails mineurs tel la récitation de la prière au sujet intéressant du pourquoi et du comment de la création de l'Homme par Dieu, lui permettant ainsi de jouer un rôle de sympathique ami et de guide pour les chercheurs de vérité de tous les coins du monde musulman.

La littérature islamique gratuite est en grande demande dans l'Afrique de l'Ouest, l'Afrique de l'Est, l'Afrique du Sud et Trinidad, où les missionnaires chrétiens ont l'avantage d'appartenir à la même religion que celle de ceux qui tiennent les rênes du pouvoir politique en leurs mains. Mais il semblerait que nos coreligionnaires puissent tenir leur propre littérature, fortifiés qu'ils sont par la littérature produite par la Woking Mission et son mensuel, la *Islamic Review*. L'imam a également conseillé des amis dans ces pays pour établir des branches de la Woking Muslim Mission et réimprimer de la littérature gratuite de la Mission pour distribution afin d'éclairer les musulmans sur les beautés parfaites de l'Islam et pour révéler les doctrines, rites, rituels et sacrements irrationnels et rétrogrades de ses opposants.

Du côté social des activités de la Woking Muslim Mission, mention doit être faite à la célébration des liens du mariage entre Mr. Muhammad Dhameh d'Afrique de l'Ouest et de Miss G. Davies de Londres ; Major A.I. Akram et Miss Inge Mahrukh Gebe de Copenhague le 5 novembre 1949. Une autre cérémonie du mariage à la mosquée Shah Jahan de Woking fut fêtée le 20 novembre 1949 entre Miss Angela Crowe et Mr. Muhammad Amir. Un très impressionnant sermon fut donné par le Dr. S.M. Abdullah, l'imam, à cette occasion.

Ce fut avec regret que les autorités apprirent la mort de Daulat Chahi Taymour de Perse, qui mourut d'une crise cardiaque à Londres. Le regretté était un étudiant de cours spécialistes en médecine. Ses obsèques furent réalisées par Khan Bahadur Khan Rabbani Khan le 17 novembre 1949 au Cimetière Musulman de Brookwood, près de Woking. Les relations du défunt exprimèrent leur sincère gratitude pour les services volontaires de la Woking Muslim Mission.

### LA MUSLIM SOCIETY IN GREAT BRITAIN, LONDRES.

Le 20 novembre 1949, le Major J.W.B. Farmer, Trésorier honoraire de la Society, était l'invité à une réception au 18 Eccleston Square, Londres, S.W.1. Comme d'accoutumée en de telles occasions, le thé fut suivi d'une lecture par le Professeur H.O. Corfiato sur « l'Art Décoratif Islamique ». Le professeur Corfiato est Directeur de l'Ecole de Conception Architecturale à l'Université de Londres, et fait autorité dans les domaines de l'art et de l'architecture islamiques.

L'on peut rappeler qu'il ya quelques temps de cela, le professeur Corfiato prononça deux conférences au siège de la Muslim Society sur « l'Architecture Islamique » et que le texte de ses lectures fut publié dans *l'Islamic Review*. A cette occasion, cependant, le conférencier traita de ce qu'il décrivit comme le travail le plus étendu de l'architecte, et après une courte introduction, le professeur montra une série de diapositives accompagnés d'un commentaire continu. Les diapositives illustrèrent non seulement les designs élaborés des murs des mosquées et d'autres constructions, mais aussi de la poterie, de la peinture, de la reliure de livres, des tapis, etc.

Après la conférence, le président remercia le lecteur au nom de ceux présents et remarqua que les lectures culturelles de ce genre servaient un but des plus utiles dans le sens où elles rappelaient aux musulmans eux-mêmes combien vaste était leur héritage culturel. Ils n'en était généralement pas conscients, et un savoir comme celui-ci les aiderait à se sentir plus fiers de leur grande religion.

L'audience fut ensuite traitée avec un élément de surprise des plus plaisants par notre ami, un Anglais musulman, Mr. A.A. Verstage, propriétaire de la presse où *l'Islamic Review* est produite. Il montra un film qu'il réalisa à l'occasion du dernier aïd à la mosquée Shah Jahan de Woking. Ce film révéla la

diversité et la grande taille de la congrégation et donna beaucoup de plaisir à chacun.

Au final, le président remercia Mr. Verstage pour ce plaisir inattendu qu'il donna et termina en remerciant le Major Farmer pour avoir permis un après-midi si plaisant et si instructif.

#### **LE CENTRE CULTUREL ISLAMIQUE DE LONDRES.**

Récemment, le Dr. Taha Hussein Bey, l'éminent auteur et érudit égyptien, visita l'Angleterre. Durant son séjour en Angleterre, le Dr. Taha Hussein Bey siégea comme membre d'un comité réduit d'experts organisé par la British Broadcasting Corporation<sup>1</sup>. Le style du Dr. Taha Hussein a révolutionné la prose dans le monde arabophone. Son style est caractérisé par une expression lucide qui est dépouillée de lourd verbiage.

Avant son retour en Egypte, le Dr. Taha Hussein visita le Centre Culturel Islamique où il reçut les souhaits de bienvenue des membres de la communauté musulmane et d'autres. Parmi les intervenants, il y avait Sheikh Awad de l'Université al-Azhar, le président de la Muslim Society in Great Britain, des représentants de la British Broadcasting Corporation, le Conseil Britannique et l'Université de Londres. Tous soulignèrent leur joie procurée par la visite en ce pays d'un si éminent styliste de la prose arabe. Le Dr. Ali Abdel Kader, qui détenait la présidence, parla au nom du Centre. Dans sa réponse, le Dr. Taha Hussein Bey remercia tous ceux présents pour leur grande hospitalité dont ils firent part à son égard, disant qu'il était touché par une telle amitié venant de chacun.

---

<sup>1</sup> La BBC (le trad.)

## REFLETS DU MONDE DE L'ISLAM

### EGYPTE

#### **La Librairie Nationale d'Egypte contient 500.000 volumes.**

La Librairie Nationale d'Egypte possède maintenant un demi-million de volumes d'œuvre de valeur en différents langages. Elle fut débutée avec 20.000 volumes par le Khédivé Ismaïl, qui prit des dispositions pour une collection de littérature islamique et d'écrits religieux inestimables. Les trésors de l'islam reposaient négligemment dans les vieilles mosquées et vieux palais.

Le public égyptien fut autorisé à utiliser la librairie la première fois le 24 septembre 1870. Elle fut déplacée dans un endroit nouveau du centre du Caire en 1904, où elle se trouve toujours, un magnifique bâtiment de mosaïque.

Aux travaux islamiques furent ajoutés des livres étrangers et des rapports d'études et de découvertes faites par les scientifiques français au Caire. En plus de cela, des rapports et livres édités par une société égyptienne en 1836, qui formaient seulement une part de la richesse de la librairie, beaucoup de librairies privées appartenant à des personnalités égyptiennes furent mises en commun pour former la Librairie Nationale.

Les directeurs égyptiens comme étrangers ont été responsable de la librairie, chacun contribuant à l'avancement du savoir. Les étrangers donnèrent leur attention aux publications occidentales et amenèrent également en Egypte une série de pièces de monnaie musulmanes dorénavant exhibées au musée de la librairie. Les directeurs égyptiens rendirent un grand service en réimprimant des livres arabes et orientaux.

La Librairie Nationale d'Egypte possède un bureau d'imprimerie en plus de ses salles de lecture. Il fournit du papier et aide à réimprimer les livres et les vieux manuscrits. Dans le musée de la librairie l'on peut admirer beaucoup de merveilles antiques, comme des écrits sur grains de riz, œufs, cuir et os d'animaux. De vieux manuscrits du Coran sont présentés dans le musée où une moyenne de 300 lecteurs par jour les consultent.

La librairie a une moyenne de 150 emprunteurs de livres par jour. Elle a aussi 250 lecteurs-visiteurs de tous types d'occupations – étudiants, officiels et employés, et des professionnels.

#### **Ecoles égyptiennes au Maroc.**

Une école égyptienne portant le nom de Sa Majesté le Roi Farouk pourra être construite dans la ville de Tétouan par le gouvernement égyptien. Les pédagogues marocains ont récemment demandé au Palais Royal et aux autorités éducatives égyptiennes de considérer la proposition.

Un porte-parole marocain a dit que l'école proposée serait gérée selon les mêmes principes que la Farouk 1st School de Khartoum et que l'Ecole Egyptienne à Addis Ababa. Les Marocains qui joindront l'école trouveront moins de difficultés de poursuite

d'études dans les universités égyptiennes et les instituts des hautes études.

Il est prévu que lorsque l'école sera construite, elle recevra des étudiants de toute l'Afrique du Nord. Les Marocains diplômés des universités égyptiennes rejoindront l'équipe éducative, qui sera principalement constituée de professeurs égyptiens.

#### **Le Barrage du Nil créera le Plus Large Réservoir du Monde.**

Les travaux commenceront très bientôt sur un nouveau barrage qui créera le plus grand réservoir du monde en amont du Nil Blanc en Afrique Centrale. Le barrage, avec une station électrique, sera érigé aux Chutes Owen en Ouganda, au déversoir du Lac Victoria.

Le barrage ne sera pas conçu seulement pour produire de l'énergie électrique mais aussi pour se protéger des inondations sur les tronçons inférieur du Nil au Soudan et en Egypte.

Il fournira un stock d'eau pour l'irrigation, continu ou « séculaire ». Le but de ce stockage est de sauvegarder les excédents d'eau des années de précipitations abondantes pour l'utiliser dans des années de pénurie.

Ce projet est le premier d'une série envisagée par l'Egypte, le Royaume-Uni et des gouvernements associés pour mener les eaux du Nil en un plein contrôle pour l'approvisionnement en irrigation pour 3.000.000 d'acres additionnels de terre en Egypte et au Soudan, et pour produire de l'énergie électrique pour le développement industriel au cœur de l'Afrique. L'ensemble de la série doit requérir un quart de siècle pour sa finalisation. Le gouvernement égyptien estime que le projet coûtera à peu près 200.000.000\$.

Le barrage du Lac Victoria sera long de 365m et haut de 27m. Après sa finalisation, le niveau du lac s'élèvera finalement d'un mètre, et sur une période de dix-huit années ou plus, 200 milliard de mètres-cube d'eau additionnelle sera accumulée dans le vaste bassin.

Ce projet, combiné avec d'autres actuellement en discussion, permettra à l'Egypte d'accroître sa terre cultivable d'à peu près 6.000.000 d'acres à 7.500.000, un accroissement vital au vu de la population grandissante de l'Egypte. L'Egypte a maintenant 20.000 [une erreur de frappe sûrement, je pense à 20.000.000, (le trad.)] habitants, un gain de 25% par rapport aux douze dernières années.

Les ingénieurs égyptiens assistent à la construction du barrage et les travaux aux Chutes Owen sont supposés se terminer dans quatre ans.

### INDONESIE

#### **Comité Préparatoire pour de plus Hautes Etudes en Indonésie.**

Le Ministre de l'Education indonésien à Jogjakarta a fait connaître la composition du Comité Préparatoire pour une plus haute éducation. Le Comité est divisé en plusieurs facultés, et il est utile de

mentionner qu'en sus d'une forme de facultés déjà existantes, il y a aussi une faculté de Sciences Politiques, qui n'existait pas en Indonésie avant la guerre. Auparavant, les sciences politiques étaient plus ou moins incorporées à l'étude de la loi.

La République d'Indonésie ouvrit en 1948 un faculté spéciale de Sciences Politiques, et cette politique continuera dans la future République d'Indonesia Serikat.



*Sa Majesté le Sultan Muhammad V du Maroc. Le 18 novembre 1949, le peuple du Maroc fut en fête à l'occasion de l'anniversaire de l'accession au trône de Sa Majesté le Sultan Muhammad V. Le Sultan est célèbre pour son esprit progressiste. Dans son discours à l'occasion des festivités il démontra un vif désir d'établir un gouvernement représentatif dans son pays, citant les versets du Coran : « Et prends conseil avec eux dans les affaires du gouvernement », « le gouvernement des Musulmans est par consultation d'entre eux » ; ces versets sont la fondation d'un système gouvernemental islamique.*

#### PAKISTAN

##### **La Banque Nationale du Pakistan.**

Le gouvernement pakistanais a établi une Banque Nationale du Pakistan.

La Banque offrira des services bancaires généraux et fournira des crédits pour l'agriculture et les produits agricoles. Elle aura un capital social autorisé de 60.000.000 de roupies divisé en 600.000

parts ordinaires de 100 roupies chacune. Le Gouvernement Central détiendra pas moins de 25% des parts émises par la Banque par périodes.

La Banque aura son quartier général à Karachi et trois conseils locaux à Karachi, Lahore et Dacca<sup>1</sup>.

##### **Plan sanitaire quinquennal pour le Pakistan Oriental.**

Un plan quinquennal pour la santé au Pakistan oriental fut exposé par le Ministre Provincial de la Santé à Dacca.

Le Ministre statua qu'un centre pour tuberculeux sera établi bientôt à Karachi, et sous l'entreprise jointe de l'Organisation Mondiale pour la Santé et l'Organisation Nourriture et Agriculture des Nations Unies, une équipe de démonstration démarrera les travaux au Pakistan Oriental. Il ajouta que le Gouvernement Provincial intensifiera sa lutte contre la malaria, la tuberculose et d'autres maladies majeures au Pakistan Oriental.

##### **L'usine de sucre de Mardan.**

La plus grande usine de sucre d'Asie, maintenant en construction à Marda, Pakistan Occidental, doit entrer en opération en février 1950. De manière pratique, l'entièreté de la lourde machine, pesant 4.500 tonnes, est arrivée d'Angleterre et doit être installée à grande vitesse.

Le gouverneur général du Pakistan, Khwaja Nazim ud-Din, rendra une visite spéciale aux Provinces Frontalières du Nord-Ouest pour réaliser la cérémonie d'ouverture en février 1950.

##### **Première usine d'équipement militaire.**

La première usine d'équipement militaire du Pakistan sera construite sur une aire de 16km<sup>2</sup> dans le District de Rawalpindi, Pakistan Occidental. On pense qu'il faudra cinq ans pour terminer l'usine, mais les ingénieurs du bâtiment croient qu'il leur est possible de mettre en opération certains secteurs de l'usine un peu plus tôt.

#### RUSSIE

##### **Bonification du désert de Kyzyl-Kum.**

Le désert anciennement stérile de Kyzyl-Kum est dorénavant rendu fertile par les efforts de

<sup>1</sup> Actuelle capitale du Bangladesh qui n'avait pas encore fait sécession d'avec le Pakistan Occidental à l'époque de la rédaction de l'article (janvier 1950) et qui était connu sous le nom de Pakistan Oriental (le trad.).

scientifiques soviétiques. Deux larges oasis, Boukhara et Karakoum, sont déjà protégés par des ceintures d'abris forestiers contre les sables mouvants de Kyzyl-Kum.

Cet automne, des travaux à large échelle sont engagés dans le désert. Le boisement commencera ici dans un futur proche sur des dizaines de milliers d'acres. Les travailleurs sont confrontés à la tâche de boisement d'à peu près 2,5 millions d'acres de désert dans les prochaines années.

La construction de puits a également débuté à grande échelle dans le Kyzyl-Kum. Grâce à cela, à peu près 7,5 millions d'acres seront disponibles pour les pâturages pendant cette année seulement. De nouveaux établissements se développent autour des nouveaux puits.

La culture des terres débute dans le désert. Le labour par tracteur et le semis automnal de grains de récoltes ont lieu sur une aire de milliers d'acres. Avec l'assistance de scientifiques et d'agronomes, les paysans ont appris à cultiver de bonnes récoltes de blé et d'orge dans des conditions désertiques et sans irrigation. Les récoltes sont accomplies avec des moissonneuses-batteuses.

Les éleveurs du Kyzyl-Kum se fournissent de quantités de légumes toujours croissantes. Le désert change d'apparence chaque année et devient habitable.

#### ARABIE SAOUDITE

#### Hajj (Pèlerinage) de l'an 1368 de l'ère hégirienne.

Au Hajj de 1368 E.H. (soit 1949 ap.J.-C.) qui eut lieu le 2 octobre 1949, le vaste rassemblement de pèlerins sur la plaine d'Arafat fut estimé à près de 450.000. Ceux qui vinrent par avion de Djeddah et Médine totalisent 10.938 personnes. Les pèlerins venus par mer étaient 80.436, alors que les voyageurs par voiture étaient 528 via Médine et 1.241 via Riyad. Le reste des pèlerins venait de diverses parties du Royaume d'Arabie Saoudite.

Ci-dessous se trouvent les détails concernant les pèlerins venus à Djeddah :

	Par Mer	Par Air
Pakistanaï et Indiens	29 052	2 507
Javanaï	15 990	33
Egyptiens	19 043	449
Turcs	2 909	3 319
Iraniens	442	2 120
Syriens	3 003	444
Libanaï	454	142
Jordaniens	2	35
Palestiniens	21	81
Soudanaï	4 293	111
Hadhramis et Adénaï	409	87
Boukharans	293	64
Afghans	0	4
Marocains, Tunisiens, etc.	1 623	589
Irakiens	284	459
Somaliens	6	21
Abyssiniens	4	16
Chinois	0	86
Yéménites	727	37
Nigériens	9	100

Sénégalais	1 047	109
Koweïtiens	0	55
Muscatis	0	40
Sud-Africains	167	49
Mauritaniens	557	0
<b>TOTAL</b>	<b>80 436</b>	<b>10 938</b>

La saison du pèlerinage fut libre d'épidémie. Au jour d'Arafat (2 octobre 1949), il y eut 15 morts, desquelles 10 étaient dues à un âge avancé et 5 à des insolations. Pendant les jours de Mina, il y eut 105 morts, desquelles 80 étaient dues à des insolations, 17 à un âge avancé, et 18 à des maladies normales.

#### Le Roi Ibn Saoud participe au Pèlerinage.

Le Roi Abd al-Aziz al-Saoud fut l'un des distingués pèlerins. Après avoir réalisé tous les rites, le Roi reçut les délégations musulmanes au Palais de Mina qui le félicitèrent à l'occasion de l'Aïd al-Adha et le remercièrent pour les préparatifs mis en place pour assurer le confort des pèlerins. Durant la réception, des discours furent faits et des poèmes récités.

#### Les prières sont radiodiffusées.

Les voix des pèlerins en prière à Arafat à la veille de l'Aïd al-Adha furent pour la première fois radiodiffusées par les stations saoudiennes. La récitation du Coran, l'appel à la prière et les prières de l'aube de la Mecque furent également diffusées.

Le Roi Ibn Saoud ordonna que chaque pèlerin vu en train de marcher sur le chemin de la Mecque soit amené en voiture pour être sûr qu'il ne rate pas la saison du pèlerinage.

Les centres d'organisations de la santé en Arabie Saoudite entre la Mecque et Arafat opérèrent dès le 29 septembre.

Le nombre décroissant de chameaux à Arafat en tant que partie de la scène du pèlerinage fut particulièrement notée cette année. Pas plus de 4.000 chameaux portaient des pèlerins ces jours-là comparés au largement plus grand nombre des années précédentes.

#### TURQUIE

#### La Turquie regarde vers les Arabes.

Mr. Huseyin Cahit Yalcin, éditeur du journal d'Ankara *Ulus* et délégué turc à la Commission tri-nationale Conciliation Palestine des Nations Unies, exprime ses vues dans son périodique sur les plans des Arabes dans la formation d'un pacte de sécurité collective entre Etats arabes. Bien que cela soit pris principalement comme une mesure défensive contre Israël, Mr. Yalcin dit qu'il y a certains qui espèrent qu'un tel pacte arabe mènera à une alliance, ou des alliances, avec les puissances occidentales. Mr. Yalcin est d'avis que les Arabes considèrent la Grande-Bretagne comme le pays qui joue traditionnellement le rôle le plus actif au Proche-Orient, et si la Grande-Bretagne est d'accord pour un arrangement de défense collective avec un groupe de pays arabes unis, un tel pas lui donnerait la liberté d'action sur une base d'égalité, qui est le droit d'un allié. Il précise aussi que les cercles égyptiens croient que la Grande-Bretagne approuve le pacte de sécurité collective entre

les Arabes ; et que les Nations Unies ne refuseront pas d'approuver un développement calculé pour apporter paix et stabilité à cette partie du monde. Il ajoute que la participation de la Grande-Bretagne dans un tel pacte effacerait la suspicion dont elle est victime dans le monde arabe aujourd'hui.

« D'un autre côté, précise Mr. Yalcin, la déclaration faite à la presse par Ismaïl Sidki Pacha, un ancien Premier Ministre d'Égypte, constitue un lourd revers pour les plans d'une union arabe en discussion : Sidki Pacha croit qu'un tel pacte de sécurité collective ferait plus de mal à la sécurité égyptienne qu'une bombe atomique, car la commande jointe des forces armées des pays arabes nécessiterait la révélation de plans secret-défense.

« Par conséquent, il semblerait qu'alors que rien de défini n'ait été décidé au Caire, il y ait un désir de jauger la réaction à certains plans encore en stage embryonnaire. Il apparaîtrait également que la vieille rivalité entre l'Égypte et l'influence Hachémite continue à exister, un fait qui ne peut que constituer un facteur de faiblesse au Moyen-Orient.

« Nous sommes d'opinion que la participation de la Grande-Bretagne et d'autres puissances occidentales dans un projet d'unification des pays arabes en un pacte défensif ne peut que venir dans les discussions plus tard. Le désir des diplomates européens de patienter et voir plus tard, et leur politique d'attachement d'importance aux actes et non aux paroles, n'a pas perdu de sa valeur pratique. Tant que les hommes d'État arabes ne mettent pas de côté les considérations mesquines et les rivalités pour agir dans les intérêts des grandes nations qu'ils représentent, et tant qu'ils ne se sont pas organisés en une force sur laquelle on peut compter, ils ne verront pas de mains tendues vers eux depuis l'Occident, qui en termes de force et de sérieux, auraient quelque intérêt à saisir.

#### **Les foyers de travailleurs du Ministre Turc du Travail.**

Le Ministre turc du Travail ouvrira bientôt dans les divers centres industriels de Turquie des foyers de travailleurs pour près de 10.000 travailleurs dans le domaine de l'industrie. Les municipalités locales donneront une aide financière pour leur construction. Le premier foyer doit ouvrir à Izmir pour loger 250 personnes, avec d'autres qui suivront à Mersin, Iskenderun et Samsun.

#### **Le Raïs-ul-Uléma des Musulmans Yougoslaves.**

Ibrahim Tevich, le Raïs-ul-Uléma des Musulmans Yougoslaves visita la Turquie avec son assistant lors de son retour du Hajj. Alors à Ankara, il lui fut offert un Tafsir<sup>1</sup> en turc du Saint Coran par Ahmed Hamdi Akseki, le président des Affaires Religieuses. Il visita ensuite Istanbul, Bursa et Adapazari. Il trouva impossible de suppléer aux besoins des musulmans turcs de Yougoslavie en ce qui concerne les manuels d'école primaire de Turquie, en raison de la différence des régimes politiques des deux nations.

#### **L'Aéroport Esenboga d'Ankara.**

L'aéroport Esenboga deviendra l'un des plus grands aérodromes du monde en 1951. Celui-ci une fois terminé aura une capacité d'aéronef de 120 tonnes avec une piste d'atterrissage de 2.500 mètres de long et 60 mètres de large. Le terminal en construction abritera 300 employés. De grands efforts sont fait pour compléter les hangars, la centrale électrique et le centre radar avant 1951. Esenboga est à une distance de 30 kilomètres de la ville d'Ankara, et est situé sur une plaine qui fut la scène d'une fameuse bataille entre Tamerlan et Bayazid. Esenboga doit son nom au célèbre chef des armées de Tamerlan.

L'ajout de ce nouvel aéroport aux installations à grande échelle maintenant en existence dans pratiquement chaque grande ville du pays servira à accroître l'importance du rôle joué par la Turquie, déjà un arrêt régulier des routes internationales réunissant l'Ouest et l'Est par voie aérienne, dans le transport aérien international. Des travaux sur dix autres aéroports modernes dans différentes parties de la Turquie commenceront dans un futur proche.

#### **Le Conseil Mondial de la Jeunesse.**

En 1950 le Conseil Mondial de la Jeunesse se réunira à Istanbul, Turquie, auquel 400 étudiants délégués sont attendus. La Fédération Nationale des Etudiants de Turquie sera aidée par le Ministère de l'Éducation pour le logement des délégués. La conférence sera tenue dans un des pavillons appelé « Shale » dans le vieux palais de « Yildiz » du Sultan Abdülhamid.

#### **La Société Mevlana Jaleddin à Konya.**

A l'initiative du Dr. Feridun Nafiz Uzluk de Konya, une Société Mevlana Jaleddin (*Mevlana Cemiyeti*) a été établie. Parmi les projets dignes d'attention de cette Société il y a la publication des livres de Mevlana [Roumi] connus dans le monde entier ainsi que la fondation d'une Académie Seldjoukide à Konya où se trouve le mausolée de Mevlana [Roumi]. La Société étudiera également les besoins de Konya dans le but d'accroître son importance comme centre touristique de Turquie.

#### **Le président de la Ligue Musulmane du Pakistan.**

Après avoir visité les pays musulmans du Moyen-Orient, Irak, Iran, Syrie, Arabie Saoudite, Jordanie et Égypte, le président de la Ligue Musulmane du Pakistan Chaudhury Khaliq uz-Zaman arriva à Istanbul le 14 novembre 1949. C'est une visite privée dans le cadre du projet « Islamistan ». Il resta à Istanbul jusqu'au 17 novembre 1949, date à laquelle il partit pour Ankara avec l'ambassadeur pakistanais. Une réception fut tenue en son honneur avec quelques personnalités distinguées et les membres de la Société de l'Amitié Turco-pakistanaise.

#### **L'Institut Islamique.**

Le Sénat de l'Université d'Istanbul décida d'ouvrir un Institut Islamique attaché à la Faculté des Lettres. L'Institut sera dirigé par le Professeur Ahmed Hamdi Tanpinar.

<sup>1</sup> Exégèse du Coran (le trad.)

## BOOK REVIEW

**SELECTION N°1 DE L'ISLAMIC RESEARCH ASSOCIATION DE BOMBAY**, Oxford University Press, Bombay et Londres, 1949, pp.202, prix 21/-net.

Bombay, Inde, est plutôt une retardataire en la matière en tant que centre d'études. L'Université de Bombay fut fusionnée en 1857, mais la prospère minorité musulmane de cette ville n'eut aucun centre de recherche propre avant 1933. Le célèbre savant, maintenant ambassadeur de l'Inde au Caire, Egypte, Asif Fyze, secrétaire général de l'Association, a proposé un volume de documents collectés afin de commémorer les 10 ans de la fondation de l'Association. Il réussit finalement à le publier pour les 15 ans.

Nos lecteurs savent peut-être que la Société a déjà une douzaine de publications à son crédit. La plupart, bien que concernant l'ismaélisme<sup>1</sup>, sont pourtant des objets de haute recherche concernant un aspect moins connu de la vie et pensée musulmanes. *La Navigation Arabe* par le Dr. Sulaiman Nadwi, en langue ourdou, est aussi inclus dans la même série et constitue une œuvre d'art de recherche. Des parties en ont été traduites en anglais et parurent dans *l'Islamic Culture* de Hyderabad, Deccan<sup>2</sup>. *Nuh Siphar* de Amir Khosrô est aussi annoncé comme prêt dans les mêmes séries.

Ce volume commémoratif présente neuf articles en anglais, et un en ourdou et allemand chacun.

1) Le Dr. Abdullah de Lahore, plutôt avec audace, essaie de sonder dans un court article « la valeur de la poésie persane ». Selon lui, les caractéristiques principales de la poésie persane sont l'unité de Dieu, la vision libérale, le pessimisme, et la fausse vision politique due à de rapides changements politiques. Il classe à la fois Hafiz et Khayyâm in dans la même catégorie d'amour du vin et des chansons (et des femmes). Peu de poètes sont présentés pour étayer ces théories. Roumi est absent. Les poètes composant en persan en Inde, Afghanistan, Turkestan, Turquie, etc., ne semblent pas entrer dans son domaine. Des études plus poussées montreront certainement à notre auteur que la poésie persane n'est pas dénuée d'autres choses qu'il n'a pas encore trouvées.

2) Un nouveau manuscrit du *Kitab al-Fihrist* de Ibn an-Nadim a été l'occasion d'un long article par le Pr. Arberry de Cambridge. Une nouvelle édition de cette œuvre fameuse a été en préparation par le Pr. Fuck depuis plusieurs années déjà, grâce à beaucoup de manuscrits nouvellement découverts à Médine,

Oxford, etc. La Chester Beatty Library d'Oxford possède une copie du *al-Fihrist* écrite à l'époque de l'auteur et copiée à partir de la dédicace de Ibn an-Nadim lui-même. Bien qu'incomplètes, les parties qui sont arrivées jusqu'à nous améliorent en de nombreux points le texte tel qu'édité auparavant. Particulièrement le chapitre sur les Mutazilites<sup>3</sup>, complété ici. Le Professeur Arberry prône la théorie plausible selon laquelle, puisque la section abonde en citations scandaleuses pour les musulmans orthodoxes, celles-ci furent graduellement effacées des copies du *al-Fihrist*; et dans le présent et bref article, il reproduit le texte arabe de ce chapitre en entier. A cet effet, il peut être intéressant de savoir que le *Usul al-Fiqh* de Abu al-Hassan al-Basri, un mutazilite, fut aussi récemment découvert au Yémen et se trouve maintenant à Hyderabad. L'importance de ce travail tardif est que l'auteur mutazilite essaie de réfuter la théorie de al-Shafii selon laquelle le genre de Hadith<sup>4</sup> appelé *Khabar Walid* est également une source digne de confiance en loi musulmane. Le Pr. Arberry cite, parmi les travaux d'al-Jahiz la *Risalah fil-Kunyah* avec un point d'interrogation. La raison n'en est pas claire. Cela doit traiter de la question de nommer les gens non pas par leurs noms personnels mais par leurs *kunyah* soit avec une référence au nom de leur fils<sup>5</sup>. Le Pr. Arberry promet d'écrire une monographie séparée en différents styles du script arabe. Ce serait le bienvenu. Il précise aussi que le manuscrit décrit a été en possession et utilisation du grand savant égyptien al-Maqrizi.

3) Le Dr. Hamidullah d'Hyderabad a choisi le thème peu connu : « Capitulations extraterritoriales en faveur des Musulmans à l'époque classique ». Il cite des cas de Chine, d'Inde, du Turkestan, de la région de la Mer Caspienne, etc., et fait également référence aux enseignements théoriques des juristes musulmans en la matière. Je suis tenté de citer quelques lignes de cet article dans l'espoir que la génération présente des peuples dont il est fait référence ici essaieront d'être les dignes successeurs de leurs ancêtres dont l'histoire fait l'éloge aujourd'hui sans réserve :

« Al-Mas'udiy visita l'Inde à la première décennie du quatrième siècle de l'Hégire. Il écrivit :

« En l'année 916 [ap.J-C], je visitais Saimur (la moderne *Chaul*) qui faisait partie du Lar (Gujarat) et

<sup>3</sup> Ecole de pensée musulmane apparue au 8<sup>ème</sup> siècle, contemporaine mais indépendante du sunnisme et du chiisme, disparue au 13<sup>ème</sup> siècle vaincue par le sunnisme, insistait sur la logique et le rationalisme inspirés de la philosophie grecque et de la raison, était persuadée de leur compatibilité (le trad.)

<sup>4</sup> Paroles et actes rapportés du Prophète par des sources plus ou moins bonnes, d'où ces débats (le trad.)

<sup>5</sup> Exemple, Hassan le père de Ali sera surnommé « Abu Ali » au lieu d'être appelé communément Hassan (le trad.)

<sup>1</sup> Courant minoritaire de l'Islam chiite, subdivisé en plusieurs branches, reconnaissant toutes l'Imam Ismaïl bin Jaffar (8<sup>ème</sup> siècle) comme Imam. N'est pas spécifiquement arabe ou indien ou perse, mais possède une riche histoire complexe (le trad.)

<sup>2</sup> Il existe deux Hyderabad : une en Inde (Deccan) et l'autre au Pakistan (Sind), (le trad.)

dirigée par Balhara (Valabhray). Le nom du prince qui dirigeait à l'époque était Chancha. Il y avait à peu près une dizaine de milliers de musulmans, incluant les *Bayasirah*, natifs de Siraf, Oman, Bassora, Bagdad et d'autres régions, qui s'étaient mariés et installés de manière permanente. Parmi eux il y avait de riches marchands comme Musa ibn Ishaq as-Sandaluniy, qui occupait le poste de *Hunarman*... *Hunarman* signifie le poste de chef des musulmans : parce que dans ce pays, le roi nomme le plus distingué des musulmans comme le chef de la communauté musulmane, à qui il délègue toutes leurs affaires. Par le terme *Bayasirah* (dont le singulier est *baisar*), il désigne ceux qui sont nés en Inde de parents musulmans (de père arabe et de mère indienne ?) ». Le même auteur narre dans un autre rapport : « Dans tout le Sind et tout l'Hind (l'Inde), il n'y a pas de roi qui respecte les musulmans aussi bien que le Balhara. L'Islam est fort et protégé par son royaume. Il y a de simples mosquées aussi bien que des mosquées cathédrales pleines de musulmans. Leurs gouverneurs dirigent pour quarante et cinquante ans et même plus encore, et le peuple local prétend que la longévité de leurs rois est due à leur justice et leur bienveillance envers les musulmans » ».

4) *Une Citation des Mots de Jésus Christ* par le Révérend Heras de Bombay, a probablement été inclus dans un souci de diversité. Il cite directement les sources arabes. Le maigre savoir en arabe manifesté dans l'article nous force à croire que peut-être des sources secondaires ont été utilisées. Au début de l'article, il cite un certain passage en arabe et le cite encore plus loin de deux ou trois autres sources ; il donne différentes traductions en anglais en différents endroits du même texte arabe, et prône de curieuses théories basées sur prétendue différence dans le texte original en différentes sources. A la page 65 il traduit d'une manière injustifiée le texte arabe. A la page 67, il n'a pas été capable de corriger le texte arabe ; probablement pour absence de fautes de l'auteur. Le thème est que selon le Prophète de l'Islam, Jésus a dit que le « Monde est tel un point ; traversez-le, ne le peuplez pas ». Le Père Heras dit que cette citation n'existe pas dans les Evangiles, « qui sont la source historique contemporaine de la vie et de la doctrine de Jésus Christ ». Les auteurs de tous les quatre évangiles étaient-ils des contemporains du Christ ? De quelle manière les quatre évangiles présents furent-ils choisis parmi les nombreux autres évangiles ? Le Père espagnol ne s'arrêtera pas ni ne méditera sur ces questions. Plutôt, selon lui, al-Ghazali a inventé le texte car c'est lui, dans les recherches du Père Heras, qui a cité pour la première fois cet hadith ; et par conséquent il fut inscrit sur les Inscriptions du Buland Darvaza de l'Empereur Akbar à Fatehpur. Nous ne savons pas comment le titre de l'article permet à l'auteur de s'égarer sur trois des 11 pages de l'article en traductions, de sources secondaires naturellement, de 14 explication d'Al-Ghazali sur le fait que le monde doit être traité avec mépris. Peut-être le même esprit d'appui sur des sources secondaires mène-t-il l'auteur à affirmer que « St. Paul, qui comprenait si parfaitement la doctrine de Jésus Christ... » (p.68). Nous souhaitons que le Père Heras retourne à l'originel

Jésus Christ (la paix soit sur lui !) et ne dépende pas d'être humains plus infaillibles que Jésus le Messager de Dieu. Un dernier exemple et nous terminons : le Père Heras parle sûrement du *Musnad al-Firdaws* de al-Dailimi lorsqu'il en réfère en seconde main comme le *Firdaws al-Akhbar*.

5) Mr. Kamil Husain (écrit Hussein) du Caire souhaite traiter actuellement du « Chiisme en Egypte avant les Fatimides ». Il est difficile d'être d'accord avec l'auteur qui dit que l'histoire de Ibn Saba n'est pas vraie – il pourrait consulter profitablement l'article érudit dans le *Zeitschrift fuer Assyriologie*, vol.25, sur la comparaison de Ibn Saba d'avec Saint Paul, juifs tous deux, qui essayèrent de miner et corrompre les enseignements de Jésus et Muhammad (paix soit avec eux deux !) – bien que l'on puisse être d'accord avec lui quand il dit que Ibn Saba n'a rien à voir avec le rôle de l'Egypte dans le meurtre tragique du calife Osmane. Comme le Professeur Manazir Ahsan de Hyderabad l'a précisé de manière si pénétrante, le script arabe à l'époque du troisième calife n'a pas de point [diacritique] pour distinguer le *ba* du *ta*, du *tha*, etc., et les lettres patentes portant le mot *faqbaluhu* (accueillir le nouveau gouverneur) furent malheureusement lues *faqtuluhu* (tuez-le), une confusion qui mena à la tragédie. L'auteur doit vouloir dire « Abu Jafar » lorsqu'il parle du calife Mansour (6:78), pas simplement Jafar. A la page 80 il épelle la même personne *Bagha* et *Bugha*, et il y a d'autres incohérences dans la transcription. C'est un sujet stupide et pathétique à discuter (p.82) quant à quels des Compagnons du Prophète étaient plus aimés de Dieu. Changeons maintenant cet antique angle de vision.

6) Mr. Bernard Lewis de Londres, a contribué à la traduction de quelques poèmes turcs modernes sans introduction ni aide pour le non-initié. « Obscurité », « Bassin », « Escalier », « Vie », « Chant », « Provocateur » sont quelques-uns des titres.

7) *Shahjahan et la Rani d'Udaipur* par Mr. Abdur Rashid d'Aligarh traduit un document d'intérêt considérable. « Wa'iah, Sa'dullah, 'Abdul Beg », etc. sont des transcriptions irrégulières ; et le manque de guillemets dans la traduction de la lettre de Chandar Bhan n'est pas le bienvenu.

8) Les manuscrits de la « Uch Library » au Pakistan, par Mr. Ghulam Sarwar d'Aligarh, est un article bienvenu sur la librairie qui est restée inconnue jusqu'à aujourd'hui. Cependant, la description montre que son importance est plus du point de vue de la calligraphie, puisqu'il ne se réfère pas à des raretés.

9) Le Professeur Strothmann de Hambourg a, malgré son âge avancé, rédigé un article sur les *Kleinere Ismailitische Schriften* (plus petits tracts sur l'ismaélisme), basé sur un manuscrit yéménite aujourd'hui à Hambourg. Ils contiennent principalement des œuvres poétiques sur les thèmes confessionnels. Un de ces poèmes a été édité ici en arabe original, avec une brève analyse en allemand. D'autres travaux sont importants dans le sens où ils montrent les querelles internes des Ismaéliens, religieuses comme politiques.

10) Le Professeur Zetterstén d'Uppsala annote et édite des parties du Diwan de Jamaluddin Ahmad Hansawi, dont l'unique manuscrit est préservé à Uppsala, Suède. Les thèmes des poèmes sont principalement moraux et religieux. Les sélections de nôtre professeur sont judicieuses, et leur valeur a été rehaussée par une bonne traduction en vers qui permet au lecteur de suivre l'auteur jusqu'à la fin sans connaître le persan.

11) Le dernier article du volume consiste en une monographie ourdoue par Qadi Abdul Wadud de Patna en Inde, sur une œuvre poétique de Ghâlib appelée *Bad-e Mukhalif*. L'œuvre était éditée depuis longtemps, mais l'auteur a découvert deux manuscrits, lesquels diffèrent considérablement du texte édité. Ghâlib a du sûrement réviser le texte, et nous avons maintenant l'opportunité d'étudier l'évolution de la pensée de Ghâlib sur le point. Ce poème persan du grand poète indo-musulman du siècle dernier donne l'appréciation de Ghâlib sur d'autres poètes, Iraniens et Indiens, et était écrit dans le but de rectifier la fausse impression créée par un poème plus ancien sur le même sujet. Il consiste en 155 couplets et montre la maîtrise des Indo-Musulmans sur le langage persan.

En tant que tout, le volume est intéressant à lire, et la publication des travaux d'érudits orientaux et occidentaux ensemble, donne l'opportunité de jauger leurs mérites respectifs. Nous n'avons aucune hésitation à dire que tels que représentés ici les savants orientaux soutiennent favorablement la comparaison avec les savants occidentaux.

**LES POLONAIS ET LEURS RELATIONS AVEC LE LIBAN ET LA SYRIE AU COURS DES SIECLES**, par Stanislaw Koscialkowski, Beyrouth, 1949, publié par l'Institut pour le Moyen-Orient, Reduta.

Bien que l'auteur de ce livre ne dépasse pas le cadre de son sujet, sa signification va au-delà des limites imposées, nous fournissant l'une des contributions les plus intéressantes à la question plus générale et jusqu'à présent peu connue, des relations de la Pologne avec les pays du Moyen et du Proche-Orient. Ce bref résumé à suivre peut aider à clarifier la chose.

Il est naturel que la Pologne, l'une des plus fidèles filles de l'Eglise Catholique, soit profondément intéressée par le Proche-Orient, contenant de fait les Lieux Saints – objets d'innombrables pèlerinages et croisades. Si la question de la participation de la Pologne aux croisades n'a pas été, jusqu'à présent, suffisamment étudiée, celle des pèlerinages polonais aux Lieux Saints possède une riche tradition très ancienne ; par exemple, au moins vingt-huit eurent lieu vers la fin du 15<sup>ème</sup> siècle. La première description d'un pèlerinage accompli par les Polonais date du début du 16<sup>ème</sup> siècle. Depuis, le nombre de pèlerins polonais augmenta considérablement et à cela nous devons ajouter les nombreux touristes depuis le début du 19<sup>ème</sup> siècle. Les descriptions de leurs voyages embrassent non seulement le Liban et la Syrie, par lesquels ils passèrent sur leur chemin jusqu'en Terre Sainte, mais aussi plusieurs autres pays du Proche et du Moyen-Orient. Plusieurs de ces descriptions

peuvent être incluses parmi les meilleurs travaux de ce genre en littérature mondiale.

Dès les premières années du 19<sup>ème</sup> siècle, le Liban et la Syrie attirèrent des orientalistes polonais qui, pour certains, comme par exemple J. Sekowski et S. Smogorzewski, sont bien connus hors de Pologne.

L'activité missionnaire polonaise date de la même époque, prise en charge par diverses communautés religieuses dont le nombre fut toujours considérable dans ces pays. Ce fut le Frère M. Ryllo, S.J. (1802-1848) qui en 1841 fonda le Beyrouth Collegium Asiaticum plus tard transformé en Université Catholique Française Saint Joseph.

Un autre chapitre traite des visites à ces pays d'officiers polonais, de qui la liste est très longue, contenant des noms célèbres comme, par exemple, celui de J. Sulkowski, l'un des plus brillants lieutenants de Bonaparte durant la Campagne d'Egypte, qui, en Syrie en 1793, sous les ordres du gouvernement français, étudia les possibilités d'une invasion de l'Inde ; les généraux Dembinski, Bystrzonowski et Chrzanowski, envoyés à Mehmet Ali, qui visitèrent la Syrie en 1833 et 1840, le Colonel T. Szulc au service de l'Egypte qui en 1841 se distingua à la défense de la forteresse de Saint Jean d'Acre dont il était le commandant en chef ; le Général J. Bem (Mourad Pacha) qui, après s'être couvert de gloire en Pologne et en Hongrie, passa au service de la Turquie et mourut à Alep en 1852 ; et son aide de camp A. Ilinski (le futur Iskander Pacha) qui se distingua dans les rangs de l'armée ottomane.

Comme il l'est connu, en 1860-1861, après les massacres de Chrétiens, la Turquie fut forcée par les grandes puissances de nommer un chrétien au poste de Gouverneur du Liban (A.S. Czajkowski, fils de Sadyk Pacha, commandant en 1854-1855 la brigade de cavalerie polonaise de l'armée ottomane) et d'employer là-bas seulement des chrétiens dans les troupes de garnison. Ce fut pour cette raison qu'en 1865 fut amené là-bas le Second Régiment des

**Have it PRINTED in England**

→ Do you know that only a few people are more than a hundred flying hours from the finest printing works in the world?

→ You are probably only 48 hours by airmail from my desk, where I can help you in producing printed matter that will place you in the forefront of your sphere of activity.

→ The cost of air freight (to Pakistan) may be as low as £1 (Rs. 10/-) per 1,000 sheets.

→ The extra time for delivery by air freight is only two or three days (a week covers the time to anywhere).

→ Compare this and the far superior product of my works with that of a local printer.

→ May I quote you for all classes of printing where quality counts. Magazine covers, Picture insets, Advertising matter, Letterheads, etc? That small percentage increase in cost is well worth it.

Airmail your enquiries to –

**A. A. VERSTAGE**  
of Basingstoke, England

*My work is at the service of Islam*

Dragons Ottomans, composé presque entièrement de Polonais des unités polonaises formées durant la Guerre de Crimée dans l'armée ottomane. Ce régiment, qui jusqu'en 1882 garda son caractère spécifiquement polonais, jouissait d'une bonne réputation parmi la population locale, qui comptait parmi ses fils les descendants d'officiers et de soldats qui servaient là-bas.

Un nombre considérable d'émigrés polonais étaient employés dans les services civils libanais et syriens après les insurrections de 1831 et de 1863 où ils jouèrent un important rôle de spécialistes pour les progrès économique et culturel de ces pays.

Parmi les touristes polonais, une place à part est occupée par le Comte W. Rzewuski, arabiste amateur, qui en 1809-1813 finança à Vienne une publication orientaliste appelée *Les Mines d'Orient*<sup>1</sup>. Entre 1817 et 1820 il fut en Syrie vivant parmi les Bédouins, et à son retour il rendit visite à Lady Stanhope, l'extravagante parente de Byron, qui avait trouvé refuge dans les montagnes libanaises loin de la société européenne. A. Mickiewicz et J. Slowacki, les plus grands poètes polonais, ont dédiés des vers à W. Rzewuski.

C'est à Slowacki, qui était un Liban au printemps de 1837, que revient la place d'honneur parmi les Polonais de lettres qui visitèrent le Proche-Orient. Ce fut là-bas qu'il conçut ses meilleures œuvres, *Anhelli* et *Père des Enfants de la Peste*. D'autres éminents écrivains et poètes polonais en sus de Slowacki ont dédié leurs œuvres à l'Orient et tiré leur inspiration de sa poésie. Ce sujet appelle à une étude spéciale qui doit être encore faite.

Le retour à l'indépendance de la Pologne en 1918 fit ses relations avec ces pays plus systématiques ; la dernière guerre les renforça pourtant plus, puisque nombre de troupes polonaises et un nombre considérable de réfugiés polonais de Russie sont passés par ces terres. Mr. Kosciolkowski n'a pas touché à ce sujet, considérant que cela demande une étude spéciale. Il a seulement mentionné un des nombreux produits de cet état des choses, à savoir l'Institut Polonais de Beyrouth qui continue à fonctionner et qui compte plus de 250 étudiants duquel, nous devons ajouter, il est le distingué directeur.

Ce qui est le plus frappant à l'examen de ce livre et sa clarté et sa simplicité. Le Professeur Kosciolkowski ne prétend pas traiter le sujet mais simplement attirer l'attention du public général sur la question. Il constitue une excellente mise au point qui n'aurait pu être fait que par un vrai savant, un homme de grande culture et d'érudition. Il est bien de rappeler à cet effet que Mr. Kosciolkowski, avant la guerre, était professeur d'Histoire Polonaise à l'Université de Wilno ; le destin l'en éloigna au début de la guerre. Souhaitons à son livre le succès qu'il mérite tant, et, à son auteur, la force physique et morale de continuer son travail au grand bénéfice de son propre pays et du pays qui lui a accordé une hospitalité si généreuse.

---

<sup>1</sup> En français (le trad.)

## BRIGHT destiny

In Pakistan a new nation is rising based upon the firm foundation of profound memories of the past and guided by the prospect of a bright future destiny. For centuries trade between the East and the West has been part of that past and it is certain to be an increasingly important part of the future. In matters relating to Eastern trade, the Chartered Bank of India, Australia and China has had a long experience not only in the Pakistan area but also in all parts of the East. Of great assistance to the businessman contemplating east-west trade are the Chartered Bank's branches in London, Manchester, Liverpool and New York. Through these offices he can be placed in close contact with local markets and conditions and can utilise the services offered by a network of branches extending throughout the Eastern world.

**THE CHARTERED BANK  
OF INDIA, AUSTRALIA AND CHINA**  
*(Incorporated by Royal Charter in 1853)*

HEAD OFFICE : 38 BISHOPSGATE, LONDON, E.C.2.  
MANCHESTER BRANCH : 52 MOSLEY ST., MANCHESTER, 2.  
LIVERPOOL BRANCH : 27 DERBY HOUSE, EXCHANGE BUILDINGS, RUMFORD STREET, LIVERPOOL, 2.  
WEST-END (LONDON) BRANCH : 28 CHARLES II STREET, LONDON, S.W.1.  
NEW YORK AGENCY : 65 BROADWAY, NEW YORK.

THE BANK'S BRANCH SYSTEM SERVES  
INDIA ; PAKISTAN ; CEYLON ; BURMA ; SINGAPORE AND  
FEDERATION OF MALAYA ; NORTH BORNEO AND  
SARAWAK ; INDONESIA ; FRENCH INDO-CHINA ; THAILAND ;  
THE PHILIPPINE REPUBLIC ; HONG KONG ; CHINA ; JAPAN.

Take a Course of . . .

## Spring Tonic

FOR EVERLASTING PEP

INGREDIENTS : IRON & SULPHUR

**SPRING TONIC**

Is extremely essential for the maintenance of normal health. It is a strength-renewing, youth-preserving formula. It is the Secret of Reactivation and Rejuvenation. Iron creates blood and pure blood prolongs the life. The SPRING TONIC has been chemically found to contain IRON AND SULPHUR. By far the most important ingredient of red blood-cells is IRON whereas SULPHUR is a reputed blood purifier. Anything which contains these two elements in assimilable form should, therefore, prove of the greatest value as a GENERAL TONIC and a rejuvenator.

Price Rs. (Pakistan) 3/- Foreign 10/- Post Free

Spring Works, Temple View,  
PREEDY STREET, KARACHI 3, PAKISTAN

ANNOUNCING THE PUBLICATION  
of an attractively produced

## ISLAMIC CALENDAR

for  
1950 C.E.  
(1369—1370 A.H.)

with the following distinctive features:

- (a) Solar (*Shamsi*) and Lunar (*Qamari*) year dates are shown in two different colours, black and green, in squares printed on one page to each month.
- (b) Dates of principal Muslim and National holidays in the various Muslim countries of the world are shown.
- (c) The calendar card, which is of pale green tint, measures 19½ in. by 12¼ in., and has the calendar tab wire stitched on it, above which is an illustration printed in 4 colours showing the flags of the principal Muslim countries.
- (d) Strung with coloured ribbon.

★

Price (single copies) 2/-, postage, packing (and purchase tax in England) extra. Limited Quantity.  
*Reduction on larger quantities.*

★

Orders can be placed with our representatives or with:  
*The Islamic Review*, The Shah Jehan Mosque, Woking.  
*The Islamic Review*, Azeez Manzil, Brandreth Road,  
Lahore, Pakistan.

## CE QUE NOS LECTEURS DISENT...

{LES LETTRES PUBLIEES DANS CES COLONNES SONT, DE MANIERE GENERALE, PUBLIEES POUR ETRE INFORMATIVES ET PROVOQUER LA REFLEXION DANS LES INTERETS DE L'ISLAM. NEANMOINS, L'ÉDITEUR NE RECONNAIT AUCUNE RESPONSABILITE POUR LEUR CONTENU}

### LETTRE OUVERTE AUX ETATS MEMBRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES.

#### Les Nations Unies pour l'Europe ou les Nations Unies pour le Monde ?

La Délégation Somalienne  
Prince George Hotel  
14 East 28th Street  
New York City, N.Y.

C'est avec grand regret que nous sommes dans l'obligation de choisir ce titre des plus déplaisant pour notre lettre. Nous avons cependant nos raisons d'agir ainsi.

Pour débiter, nous souhaitons mettre au clair que le but de cette lettre n'est pas de s'engager dans des polémiques et de la critique inutile. Nous réalisons fort bien que nous n'avons rien à gagner par de tels moyens. Le contenu de cette lettre est une série de faits – les faits tels que nous les voyons et les faits tels que nous les jugeons.

Malheureusement, quelques Etats membres des Nations Unies, et parmi eux certaines des grandes puissances, ont clairement fait savoir leur intention d'utiliser l'organisation mondiale de prime abord dans la reconnaissance des intérêts européens. Lors du débat sur la question des anciennes colonies italiennes à la dernière session de l'Assemblée Générale des Nations Unies, ces nations ont clairement fait comprendre qu'elles étaient ici pour servir les intérêts européens et rien d'autre. En fait, ils ignorèrent les souhaits et le bien-être des habitants des anciennes colonies italiennes et tentèrent la partition de ces territoires entre quelques puissances coloniales.

Ce fut un grand choc et une désillusion pour les peuples colonisés généralement et particulièrement pour ceux habitant les territoires des anciennes colonies italiennes, de voir le fort soutien que reçurent les injustes réclamations impérialistes de l'Italie. Pouvons-nous demander quelles en sont les raisons ? Devons-nous croire que les réclamations impérialistes injustes de l'Italie de gouverner encore tout ou une partie de ses anciennes colonies reçurent ce fort soutien seulement parce qu'elle est une nation européenne ?

Comme nous sommes directement concernés par le cas de la Somalie, nous voudrions dire un mot sur ce cas particulier. A la dernière session, l'Assemblée considéra, sans prendre de décision finale, le destin du peuple Somali aussi bien que celui de leur pays et de leurs descendants. Les souhaits des Somaliens sont enregistrés dans le rapport de la Four Power Commission of Investigation qui visita la Somalie au début de 1948 et dans d'autres documents soumis par la suite. De ces enregistrements, il est clair comme de l'eau de roche que les Somaliens ne

désirent ni n'acceptent un gouvernement italien sous quelque forme ou apparence que ce soit, même en tant qu'administrateur sous supervision des Nations Unies. Les Somaliens ont déclaré de manière répétée qu'ils préfèrent être *complètement exterminés* plutôt que de vivre une nouvelle fois sous la domination haineuse des Italiens.

Un grand nombre des Etats membres ignorèrent ses vœux du peuple Somali, et essayèrent de réimposer la domination italienne oppressive en Somalie pour *une période indéfinie*. Pendant le débat sur cette question, nous remarquâmes, avec une grande déception, que quelques Etats membres étaient plutôt inquiets des intérêts de la petite communauté italienne de Somalie – quelques 2000 personnes – en ignorant complètement les vœux et le bien-être des Somaliens. Nous est-il permis de demander pourquoi ? Est-ce parce que les Italiens sont Européens ?

Notre peuple si joignit aux alliés dans la guerre contre les Italiens et leurs alliés nazi-fascistes, et nous donnâmes notre sang librement pour la cause de liberté qui nous fut promise. Nous fûmes ensuite tout naturellement choqués, étourdis et désorientés d'entendre et de lire que quelques nations désirent livrer notre peuple, et pas seulement le peuple, mais aussi notre terre ainsi que nos fils et petits-fils au gouvernement italien, en violation de tous les principes de décence, de justice et d'humanité. Il apparut à notre peuple que nous n'étions libérés que pour être assujettis encore !

Aussi tôt que la guerre contre les nazi-fascistes fut terminée, nous espérâmes que les alliés victorieux respecteraient leurs serments d'en temps de guerre pour notre liberté et notre indépendance. Nos espoirs gonflèrent lorsque furent établies les Nations Unies. La Charte de cette noble organisation mondiale symbolisait pour nous la liberté et la justice pour toutes nations pacifiques du monde.

Mais ce que nous avons vu durant ce débat sur la question des anciennes colonies italiennes de la dernière session de l'Assemblée Générale des Nations Unies était en complet contraste avec ce à quoi nous nous attendions. A la place de la liberté promise, nous avons vu que certaines nations, et parmi elles certaines grandes puissances, projetaient de nous condamner à un esclave perpétuel.

Voici quelques-unes des raisons qui nous menèrent à choisir le titre déplaisant de cette lettre :

Le 11 avril 1949, le Comte Carlo Sforza, Ministre Italien des Affaires Etrangères, adressa un important discours au Premier Comité de l'Assemblée Générale (Partie II de la troisième session régulière). Dans ce discours, il avertit effroyablement les Européens du Comité que l'Europe avait perdu un

prestige considérable en Afrique depuis le début de la Première Guerre Mondiale. Pour citer de son discours :

« Faites attentions à l'Europe, je vous le dis. L'on se souviendra que les Européens furent, en Afrique, avant 1914, considérés presque comme des demi-dieux ».

Il est évident que le Ministre des Affaires Etrangères de la nouvelle Italie démocratique est mécontent car les peuples d'Afrique ne considèrent plus les Européens comme des « demi-dieux ». Le Comte Sforza continua en disant :

« Les Africains ont vu les horreurs et la honte de la première guerre mondiale qu'ils regardèrent – et ils n'étaient pas loin d'avoir raison – comme une guerre civile ».

Il est également évident que le Ministre des Affaires Etrangères de la nouvelle Italie démocratique considère « horreurs et honte » la guerre parmi les nations européennes, même contre le nazisme-fascisme. Il préfère plutôt assujettir éternellement les peuples colonisés d'Afrique et d'ailleurs.

Le Comte Sforza prévint les nations européennes que si elles perdaient l'Afrique, l'Europe deviendrait « le petit hameau de l'Asie Orientale ». Pour citer plus loin dans son discours :

« Les Européens du Comité se souviendront qu'il y a six mille ans l'Europe était un petit hameau d'Asie Orientale. L'Asie revient à la grandeur à laquelle elle a droit, mais si nous échouons en Afrique, je me demande si l'Europe ne deviendra pas la misérable péninsule qu'elle fut il y a six mille ans ».

Ce que nous voyons là est plus que suffisant pour prouver que l'intention des leaders de la nouvelle Italie démocratique est de garder l'entier continent africain sous l'éternelle domination des puissances européennes, sinon « l'Europe deviendra la misérable péninsule qu'elle fut il y a six mille ans ».

Dans ce discours, le Comte révèle clairement son inquiétude et sa peur profonde d'une grande et puissante Asie. Le Comte Sforza, comme beaucoup de leaders dans les pays coloniaux, est alarmé parce que l'Europe a perdu presque toute l'Asie. Le Comte et ses amis ont clairement démontré leur hostilité ouverte à la lutte légitime des peuples d'Indonésie, du Viêt-Nam, du Malaya et d'autres parties de l'Asie pour leur liberté et la libération de leurs pays respectifs de l'assujettissement étranger. La plupart de ces nations ont souffert de siècles d'exploitation, de répression et d'oppression européennes.

Apparemment, le Comte Sforza a cru que la décision sur la question des anciennes colonies italiennes était une affaire sous la juridiction exclusive des nations européennes. Nous citons l'une de ces phrases répétées à ce sujet dans son propre discours :

« Voulons-nous créer en Afrique l'impression que l'Europe est incapable de parvenir à un accord, ou plutôt l'impression que l'Europe est capable de parvenir à un accord... ».

La réaction des membres non-européens du Comité vint plus tôt que prévu. En fait, un délégué asiatique fit remarquer que « peut-être le Comte Sforza pensait-il qu'il s'adressait à une Assemblée

Européenne plutôt qu'à l'auguste Assemblée des Nations Unies ».

Pendant son discours, le Comte Sforza parla longuement de la coopération européenne et du grand instrument de l'Union Européenne proposée alors. Au cours de son discours, il mentionna fréquemment l'union économique et douanière franco-italienne et d'autres.

Le Ministre des Affaires Etrangères de la nouvelle Italie démocratique a clairement dévoilé, en avance, ses intentions d'utiliser les Quatre Points du Président Truman comme un moyen d'exploiter « chaque partie de l'Afrique *aux mains d'une Europe Unie* ». Nous comprenons que les Quatre Points du Président Truman au Discours Inaugural proposaient que les Etats-Unis fournissent une assistance technique et autre pour les pays du monde en sous-développement. Selon les déclarations du Comte Sforza, l'Italie avait l'intention d'utiliser le plan dans des buts autres que ceux proposés par le gouvernement de parrainage.

Le Ministre Italien des Affaires Etrangères déclara que les Italiens résidant dans les anciennes colonies africaines sont des « Afrikaners » comme ceux d'Afrique du Sud. Pour le citer un peu plus loin :

« Ces hommes ne sont plus de simples Italiens, ils sont aussi des Afrikaners, comme leurs équivalents fermiers et industriels d'Afrique du Sud ».

Cette déclaration du Comte Sforza causa un grand choc et une vive inquiétude en Somalie. La raison pour laquelle notre peuple s'est senti si inquiet n'est pas difficile à comprendre. Les Somalis connaissent l'horrible situation prévalant aujourd'hui en Union Sud-Africaine<sup>1</sup>.

Il n'est pas besoin d'explication détaillée sur ce sujet particule puisque le monde entier est au courant de la situation déplorable de là-bas. Voici ce qu'un correspondant américain dit de l'Afrique du Sud dans un article publié dans le *New York Times* du 18 septembre 1949 :

« Dans l'Afrique du Sud voisine, le Premier Ministre Malan et ses Nationalistes – franchement pro-Nazis lors de la dernière guerre – appartiennent sans relâche leur politique d'expansion avec l'*apartheid*, la doctrine que l'Amérique appellerait suprématie blanche ou Jim-Crownisme. L'*apartheid* de là-bas a déjà dépouillé les natifs du peu de parole qu'ils avaient au gouvernement, et cela va aussi loin que dans l'installation de comptoirs séparés dans les bureaux de poste pour les natifs et pour les blancs. Cela s'applique également aux « colorés » - métis et Indiens d'Asie – et est aussi antisémite... ».

Aujourd'hui, les peuples d'Afrique font l'expérience de la même peur que l'Europe subit sous le régime nazi-fasciste. A ce moment les peuples d'Europe vivaient dans le péril et l'incertitude. Leur existence même était quotidiennement en grand danger. La Seconde Guerre Mondiale était l'inévitable conséquence de ce danger et de cette peur. Au final, la guerre se termina dans un résultat satisfaisant : la destruction du fléau des forces nazies et fascistes et la

<sup>1</sup> L'apartheid (le trad.)

victoire des alliés. Mais aujourd'hui les peuples d'Afrique font face au même danger, voire un plus grand, qui existait en Europe avant le jour de la victoire. L'idéologie nazie et la doctrine nazie du gouvernement d'Afrique du Sud est une grande préoccupation pour tous les peuples d'Afrique.

L'Italie réussirait-elle dans ses réclamations impérialistes et injustes à assujettir une fois de plus notre pays et notre peuple que son but ultime serait d'établir en Somalie un Etat semi-autonome du type et du modèle de l'Union Sud-Africaine, à savoir une administration exclusivement aux mains des Italiens locaux ou « Afrikaners » comme le Comte Sforza les appelle.

Les Somalis, pleinement conscients de ce grand danger et de ses conséquences, ne souhaitent ni n'acceptent une domination italienne de quelque forme ou type que ce soit dans leur pays. Les Somalis résisteront – même au prix de leur complète annihilation – à toute tentative de réimposition de la domination oppressive et haineuse des Italiens en Somalie.

Nous souhaitons dire clairement que nous ne sommes pas contre les Européens ou tout autre groupe. S'il-vous-plaît ne considérez pas que nous avons de la haine ou du ressentiment envers les Européens. Au contraire, nous réalisons qu'un nombre considérable d'Etats européens s'associeraient à ces nations désintéressés qui défèrent le plan impérialiste connu comme l'Accord Bevin-Sforza. Certaines de ces nations sont allées aussi loin qu'à condamner la politique discriminatoire inhumaine des puissances coloniales en général et en particulier le principe de la « suprématie de l'homme blanc sur les populations non-européennes ». Nous sommes en effet, reconnaissants à ces nobles nations européennes et aux autres qui sauvèrent notre peuple d'une condamnation à l'esclavage perpétuel.

Il est de notre ferme intention d'avoir et de préserver des relations amicales avec tous les peuples. Nous espérons coopérer avec les peuples d'Europe, d'Amérique et d'ailleurs. Une telle coopération est possible seulement sur des bases d'égalité. D'un autre côté, nous nous opposons fermement au colonialisme sous toutes ses formes. Nous ne perdrons pas de temps et nous ne manquerons pas de force pour nous battre contre quiconque – Européen ou autre – qui tenterait d'assujettir notre peuple et d'exploiter notre pays.

Nous considérons les Nations Unies comme une organisation internationale où tous les peuples, quelles que soient leur couleur, religion, langue, culture, etc., sont traités de même et où toutes les affaires sont résolues en accord avec les souhaits et le bien-être de ceux capitalement concernés et en conformité avec la justice et l'équité. Mais il est évident que quelques Etats membres essaient d'utiliser cette noble organisation dans les intérêts purement égoïstes de leurs gouvernements et de leurs propres groupes. De fait, nous pressons les honorables membres de l'Assemblée de contrôle quiconque chercher à utiliser les nobles buts de l'organisation mondiale dans des propos autres que ceux établis par la Charte des Nations Unies.

Il nous semble que même maintenant certaines nations essaient de réintroduire un accord révisé Bevin-Sforza, recommandant la restauration de la domination oppressive de l'Italie en Somalie (peut-être pour une période indéfinie). Si ces nations réussissent à obtenir la majorité requise pour leurs projets mauvais et impérialistes, alors les peuples du monde, et en particulier ceux des aires dépendantes, verront qu'il y a une place pour le marchandage et la tromperie politique à la place de la justice et de l'équité auxquelles ils s'étaient attendus.

Si, contre tous les souhaits et le bien-être de notre peuple, l'Assemblée Générale déciderait de réimposer la domination oppressive italienne en Somalie, comme pourrez-vous, honorables membres, attendre de nous confiance et foi en les Nations Unies, puisque nous aurons vu le commencement même de nos souhaits et de notre bien-être, complètement ignoré ?

Encore une fois nous vous demandons, messieurs, de ne pas sacrifier notre peuple sur l'autel de l'opportunisme politique. Nous vous demandons d'être guidés par le principe inscrit non pas dans le traité de paix d'avec l'Italie mais dans la pierre angulaire de la Charte des Nations Unies, selon lequel « les souhaits et le bien-être des habitants de territoire non-autodéterminés sont primordiaux ».

Nous espérons sincèrement que les membres honorables de l'Assemblée considéreront avec attention les légitimes et justes aspirations des Somaliens. Nous croyons que les honorables membres mépriseront tout intérêt personnel, tout marchandage et toute chamaillerie, et déciderons de ce problème ô combien important et vital du destin de toute la nation somalie ainsi que celle de leur pays, et des générations somaliennes futures sur des bases d'équité, de justice et de bonne conscience.

Abdullah Issa.  
Ismail Hassan.

# Ferromet

Metallurgical Products, Czechoslovak  
EXPORT and IMPORT COMPANY LTD

27, OPLETALOVA, PRAHA II  
P.O.B. 779

Telephone: 208-41 Trunks: 363-07  
Telegrams: Ferromet Praha Teleprinter: 211 Ferromet Praha

### Export Programme:

TUBES AND TUBULAR  
PRODUCTS

ROLLED STEEL

WIRE AND WIRE PRODUCTS

Wire nails of all common and special types, Drawn Wire, Barbed wire, Tacks and Hob Nails, Chains, Screw, Nuts, Welding Electrodes, Wire Nettings and Gauzes, Etc.

PRODUCTS OF MECHANICAL  
WORKS, i.e., OF FORGES,  
PRESSING WORKS, SWITCH  
WORKS & STEEL FOUNDRIES

Forgings and Castings of all kind, Boiler Material/Dished Ends and Covers, Shovels, etc.

PRODUCTS OF NON-FERROUS  
METALS

Aluminium Foils, Zinc Cups for Flashlight Batteries, Aluminium Condenser Cases, etc.



*Make sure of  
Sound, Natural  
SLEEP...*

**S**OUND, restful sleep is a paramount factor in maintaining everyday good health. Body, nerves and brain rely upon sleep for tomorrow's energy.

'Ovaltine' is particularly valuable for promoting sound sleep. It ensures that perfect, physical and nervous composure necessary to quiet slumber. And while you sleep 'Ovaltine' helps to create new strength and abundant vitality for the coming day.

Try a cup of this supreme and delicious beverage just before going to bed and see how well you sleep, how refreshed you feel in the morning. Avoid substitutes.

# OVALTINE

*The World's Best Nightcap*



OE/2

**LE SOUHAIT D'UN MUSULMAN PAKISTANAIS.**

32 Zeenat Mansion  
McLeod Road  
Karachi, PAKISTAN  
Le 8 novembre 1949.

Cher Monsieur,

Je désire vous féliciter vous et tous ceux associés à la Mosquée et à la publication de magazine unique dans le Monde Islamique: *The Islamic Review*. Ce magazine s'est fabuleusement amélioré depuis quelques temps, et je suis vraiment fier de le recevoir et de lire page par page son contenu. C'est un grand travail que vous êtes en train de faire, et je prie Dieu que vous gardiez la flamme et que le drapeau de l'Islam hissé haut.

L'Islam est l'unique voie dans le chaos du monde actuel et l'unique solution de tous les problèmes complexes du monde.

C'est nôtre devoir de faire que ce message atteigne les oreilles de chaque homme et chaque femme de ce

monde. Il y a des millions d'hommes et de femmes en ce monde qui sont Musulmans de cœur et qui attendent uniquement inconsciemment d'entendre le vrai, simple et pur message de l'Islam. Ne laissons pas échapper ces millions de cœurs languissants qui sont déchirés en leur intérieur de connaître les faits, que la foi qu'ils professent n'est pas vraie.

Il est autant nécessaire de renforcer la foi de ceux qui sont déjà musulmans ou nés musulmans, de fait, je me hasarde à vous suggérer de publier également *l'Islamic Review* en Ourdou et en Arabe si possible.

Le Pakistan est essentiellement un Etat musulman en son entier, et il y a des millions de Pakistanais qui veulent en connaître plus sur l'Islam et le « Monde Islamique ». Votre magazine est complet en tous égards pour remplir au mieux ce besoin criant. Je suis sûr que si vous publiez *l'Islamic Review* en Ourdou et en Arabe, vous trouverez nombre d'abonnés, au Pakistan ainsi que dans les pays arabes.

Vôtre frère en Islam,  
E.A. Bawany.

BOOKS ON ISLAM TO READ

	£	s.	d.
<b>Books by Muhammad 'Ali</b>			
The Holy Qur'an with Arabic Text and English Translation, and Commentary. Royal 8vo. .... CXI + 1275 pages...	5	0	0
Religion of Islam. Royal 8vo. ....	784	1	17 0
English Translation of the Holy Qur'an. 1st Quality. Crown 8vo. ....	913	1	10 0
English Translation of the Holy Qur'an. 2nd Quality. Crown 8vo. ....	913	1	5 0
A Manual of Hadith. Demy 8vo. ....	409	1	10 0
Muhammad the Prophet. Crown 8vo. ....	320	15	0
Early Caliphate. Crown 8vo. ....	320	10	0
History of the Prophets. Crown 8vo. ....	102	6	6
Living Thoughts of Muhammad. Crown 8vo. ....	142	5	0
Muhammad and Christ. Crown 8vo. ....	159	3	0
Muslim Prayer Book. ....	3	6	
New World Order. Crown 8vo. ....	148	2	6
Islamic Law of Marriage and Divorce. Crown 8vo. ....	50	1	6
Alleged Atrocities of the Prophet. Muhammad. Crown 8vo. ....	55	1	0

	£	s.	d.
<b>Books by Khwaja Kamal-ud-Din</b>			
The Ideal Prophet. Demy 8vo. ....	274	10	0
Running Commentary on the Holy Qur'an. Royal 8vo. ....	141	10	0
Islam and the Muslim Prayer. Crown 8vo. ....	123	6	6
Threshold of Truth. Crown 8vo. ....	196	5	0
Islam and Zoroastrianism. Crown 8vo. ....	188	5	0
Open Letters to the Bishops of Salisbury and London. Demy 8vo. ....	147	5	0
Sources of Christianity. Demy 8vo. ....	113	4	0
Table Talk. Crown 8vo. ....	112	4	0
Religion of Jesus and Traditional Christianity. Crown 8vo. ....	77	3	0
Islam and Christianity. Demy 8vo. ....	82	3	0
Message of Islam. Demy 8vo. ....	74	2	6
God and His Attributes. Demy 8vo. ....	55	2	0
Sayings of Muhammad. Crown 8vo. ....	37	1	6
Islam on Slavery. Demy 8vo. ....	32	1	0
Existence of God. Crown 8vo. ....	45	1	0
Human Faculties and their Development. Demy 8vo. ....	35	1	0
Hints to the Study of the Qur'an. Demy 8vo. ....	37	1	0
Islam and other Religions. Demy 8vo. ....	37	1	0
Islam and What it Means. Demy 8vo. ....	24	1	0
Islam, my only Choice. Demy 8vo. ....	30	1	0
Riddle of Life (Kismet). Demy 8vo. ....	10	1	0
Muhammad the Historical Prophet. Crown 8vo. ....	48	1	0
Ramadhan. Demy 8vo. ....	23	1	0
Opening of the Heart. Demy 8vo. ....	14	1	0
Creed of Progress. Demy 8vo. ....	20	1	0
Ethics of War. Demy 8vo. ....	21	1	0
With Difficulty is Ease. Demy 8vo. ....	16	9	
Hell and Heaven. Demy 8vo. ....	22	9	
Resurrection. Crown 8vo. ....	12	9	
Brief Notes on the Qur'an. Demy 8vo. ....	16	9	
League of Faith. Demy 8vo. ....	9	6	
Study for an Atheist. Crown 8vo. ....	8	6	
Satan a Moral Necessity. Crown 8vo. ....	7	6	
Biblical & Qur'anic Adam. Crown 8vo. ....	15	6	
Revelation a Necessity. Crown 8vo. ....	19	5	
Divine Attributes. Royal 8vo. ....	23	6	

	£	s.	d.
<b>Books by Al-Hajj Qassim 'Ali Jairazbhoy</b>			
Muhammad, a Mercy to all Nations. Demy 8vo. .... 389 pages...	12	6	
Sayings of 'Ali. ....	2	6	
Muhammad the Seal of the Prophets. Demy 8vo. ....	31	9	
Greatness of the Koran. ....	59	9	

	£	s.	d.
<b>Books by Different Authors</b>			
Spirit of Islam, by The Rt. Hon. Syed Ameer 'Ali. Demy 8vo. ....	515	1	1 0
The Holy Qur'an (Arabic Text). Crown 4to. ....	600	13	0
English Translation of the Holy Qur'an, by Ghulam Sarwar. Royal 8vo. ....	377	12	6
The Holy Qur'an (Arabic Text). Crown 4to. ....	600	12	0
Wisdom of the Qur'an, by Mahmud Mukhtar-Katircioglu. Demy 8vo. ....	146	10	0
Futuḥ-ul-Ghaib, translated by Aftab-ud-Din Ahmad. Crown 8vo. ....	204	6	0
Revival of Zakat, by Sh. 'Ata Ullah. Crown 8vo. ....	110	6	0
Golden Deeds of Islam, by M. Ya'qub Khan. Crown 8vo. ....	132	6	6
Studies in Islam and Christianity, by Dudley Wright. Crown 8vo. ....	184	6	0
A New World, by W. B. Bashyr-Pickard, B.A.(Cantab.). Crown 8vo. ....	171	4	0
Three Great Prophets of the World, by Lord Headley. Crown 8vo. ....	116	4	0
Affinity between the Original Church of Jesus Christ and Islam, by Lord Headley. Crown 8vo. ....	156	5	0
Islam's Attitude towards Women and Orphans, by C. A. Soorma, B.A., B.L., LL.M.(Lond.). Demy 8vo. ....	107	3	0
Are the Gospels Inspired? by Maulvi Sadr-ud-Din. Royal 8vo. ....	56	2	6
Message of the Holy Prophet Muhammad to Europe, by Dr. Marcus. Royal 8vo. ....	33	2	6
What is Islam? by J. W. Lovegrove. Crown 8vo. ....	50	2	6
What does Muhammad say about Jesus? by E. E. Power. Royal 8vo. ....	28	2	0
Islam and Socialism, by Khwaja Nazir Ahmed. Royal 8vo. ....	16	1	6
Friday Sermons, by Marmaduke Pickthall. Royal 8vo. ....	48	1	0
War and Religion, by Marmaduke Pickthall. Royal 8vo. ....	34	1	0
Prayer, by Sheikh M. H. Kidwai. Royal 8vo. ....	20	8	
Modernization of the Islamic Form of Devotion. Demy 8vo. ....	15	6	
Europe's Debt to Islam, by Syed M. A. Zaidi. Crown 8vo. ....	47	6	
Harem, Purdah or Seclusion, by Shaikh M. H. Qidwai. Crown 8vo. ....	29	6	
Is the Atonement Reasonable? by Shaikh Khalid Yusuf. Demy 8vo. ....	38	4	

Can be obtained from

**The Woking Muslim Mission & Literary Trust**

The Shah Jehan Mosque, Woking, England, or Azeez Manzil, Brandreth Road, Lahore (W. Pakistan)